**Zeitschrift:** Hotel-Revue
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein
**Band:** 63 (1954)
**Heft:** 7

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

A.Z. Basel 2.

# HOTEL-REVUE

*Schweizer Hotel-Revue* *Revue suisse des Hôtels*

*Inserate:* Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.– halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG. Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins — Propriété de la Société suisse des hôteliers

*Einzelnummer 50 Cts. le numéro*

*Annonces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690

**Nr. 7** Basel, den 18. Februar 1954 Erscheint jeden Donnerstag 63. Jahrgang 63e année Paraît tous les jeudis Bâle, 18 février 1954 **N° 7**

## *Le rapport dit de Lucerne et ses résultats*

Nous avions dit, dans notre compte rendu de l'assemblée extraordinaire des délégués de la S.S.H. qui s'est tenue à Davos le 26 janvier, que nous reviendrions sur le rapport dit de Lucerne, et sur les résultats de la conférence qui a eu lieu le 14 janvier entre une délégation du Conseil fédéral et une délégation de la S.S.H.

Ce rapport de Lucerne semblait être appelé à jouer un rôle tel pour l'avenir économique de l'hôtellerie, que, malgré l'article détaillé paru en allemand sur ce sujet dans l'«Hôtel-Revue», il nous a paru utile, pour les lecteurs de langue française, de reprendre la question. Il est en effet nécessaire de faire le point et, comme les représentants du Conseil fédéral et de la S.S.H., de rappeler ce qui a déjà été accompli, ainsi que les principales revendications de l'hôtellerie qui n'ont pas encore été satisfaites.

Précisons encore que la délégation du Conseil fédéral à la conférence du 14 janvier était composée de M. *R. Rubattel,* président de la Confédération, chef du département fédéral de l'économie publique, de M. *J. Escher,* vice-président de la Confédération, chef du département fédéral des postes et chemins de fer, ainsi que de M. *M. Kaufmann,* directeur de l'office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail. La délégation de la S.S.H. était — en l'absence du Dr *Franz Seiler,* président central, retenu par la maladie — conduite par M. *Lorenz Gredig,* Pontresina, vice-président, accompagné de MM. *H. Weissenberger,* président de notre commission de réglementation des prix, de M. *F. Tissot,* président des caisses sociales de la S.S.H., et de représentants du bureau central.

Avant d'aborder les rapports que MM. *Gredig* et *Tissot* firent à l'assemblée des délégués sur cette entrevue avec les autorités, évoquons

### *l'origine du rapport dit de Lucerne*

A la suite de la vague dévaluation qui déferla sur le monde en automne 1948, l'hôtellerie suisse se trouva dans une position précaire. Le niveau élevé du franc suisse faisait de notre pays un îlot de vie chère que les touristes étrangers évitaient. Les restrictions monétaires aggravaient encore la situation, et, bien des hôtels qui croyaient enfin pouvoir profiter de la reprise du tourisme d'après-guerre, durent refermer temporairement leurs portes.

Malgré le désir des autorités de trouver un remède à cet état de choses, elles ne purent décider une action immédiate. C'est pourquoi, à la requête de la Société suisse des hôteliers, le département fédéral des postes et chemins de fer décida de convoquer à Lucerne, les 25 et 26 mai 1950, une conférence réunissant les représentants des organisations de l'industrie hôtelière, des grandes associations économiques et du Parlement, pour examiner à fond la situation de l'Hôtellerie, porter un diagnostic sur son état et chercher les moyens qui pouvaient aider à remettre sur pied cette industrie éprouvée par de nombreuses années de crise et de guerre.

La conférence plénière désigna 4 commissions chargées d'étudier plus spécialement le problème de l'*accroissement de la fréquentation,* des *frais d'exploitation,* de l'*apprentissage et du recrutement du personnel,* ainsi que de l'*aide juridique et financière* dont l'hôtellerie avait besoin.

Les études des commissions ci-dessus mentionnées furent résumées précisément dans le rapport dit de Lucerne, mais qui a pour titre exact: «*L'industrie hôtelière suisse, sa situation actuelle et les mesures nécessaires pour la soutenir et la stimuler*». Les conclusions — au nombre de 39 — auxquelles aboutirent les experts neutres forment la dernière partie de ce rapport; elles constituent la liste de ce qui peut être fait pour venir en aide à l'hôtellerie dans les quatre secteurs examinés.

Le rapport de Lucerne fut soumis, le 16 mai 1952, à une nouvelle conférence plénière, réunie de nouveau à Lucerne; elle chargea son président, M. *J. Condrau,* conseiller national, de transmettre le rapport aux chefs des départements fédéraux de l'économie publique et des postes et chemins de fer, à l'intention du Conseil fédéral, en l'accompagnant des recommandations suivantes:

«Au nom de la conférence réunie à Lucerne le 16 mai 1952, au cours de laquelle les représentants des gouvernements cantonaux, des groupements économiques intéressés et des autorités fédérales ont examiné en détail les rapports des commissions de travail portant sur la situation actuelle de l'industrie hôtelière suisse et les mesures nécessaires pour la soutenir et la stimuler, je me permets de vous soumettre à l'intention du Conseil fédéral le rapport approuvé par la conférence, en relevant ce qui suit:

1. La conférence approuve les conclusions figurant au rapport et prie le Conseil fédéral d'ordonner les études nécessaires pour établir s'il est possible de réaliser les propositions présentées aux autorités et, dans l'affirmative, dans quelle mesure et par quels moyens. Elle le prie en outre de faire tout ce qui est en son pouvoir pour que non seulement les autorités fédérales mais aussi les autorités cantonales et communales, de même que les groupements économiques, tiennent compte dans leurs mesures et décisions de la situation particulière de l'industrie hôteliere.

2. La conférence attire plus spécialement l'attention du Conseil fédéral sur la nécessité, exposée dans le rapport, de développer encore la propagande touristique et l'œuvre de rénovation des hôtels et elle le prie de prendre aussitôt que possible les mesures juridiques et financières appropriées à ces fins.»

Le rapport confirme en outre que: Dans sa séance du 27 juin 1952, le Conseil fédéral a pris connaissance du rapport de la Conférence de Lucerne et arrêté les directives nécessaires pour poursuivre l'examen de la question. Il décidera de la suite pratique à donner au rapport après que les avis des départements compétents concernant son contenu — et plus spécialement les recommandations et propositions — auront été recueillis et compilés.

L'hôtellerie était donc en droit de placer quelques espoirs — puisque les autorités et les experts neutres s'étaient penchés avec bienveillance sur son cas — dans ce rapport qui devait être, à nos yeux, le point de départ d'un *assainissement* et d'un *renouveau général* pour l'hôtellerie. Or, comme sœur Anne sur sa tour, nous n'avons vu que «l'herbe qui verdoye et la route qui poudroye». Aucune des vastes actions et aucun des allégements envisagés n'ont été réalisés... et pourtant deux ans se sont déjà écoulés depuis la publication de ce rapport. On comprend dès lors mieux pourquoi nos dirigeants tenaient à connaître les intentions du Conseil fédéral à notre égard.

### *Situation et préoccupations de l'hôtellerie*

La fréquentation qui, en 1950, avait atteint avec 18,6 millions de nuitées son niveau le plus bas d'après-guerre, suit de nouveau une ligne régulièrement ascendante, et nous ne sommes plus très loin du résultat de l'année 1947. Toutefois, la situation de l'*hôtellerie de montagne* est particulièrement *précaire.* Cela provient de la brièveté des saisons et surtout de la relation défavorable entre les frais et les prix d'hôtel qui ne permet plus d'obtenir un rendement couvrant les dépenses d'exploitation. Le problème des amortissements et des rénovations reste insoluble.

Les mesures de protection financière et juridique ont certes été utiles, et l'hôtellerie est reconnaissante aux autorités de ce qu'elles ont fait dans ce domaine et de ce qu'elles feront jusqu'à fin 1955, puisque l'arrêté fédéral sur la continuation des mesures en faveur de l'hôtellerie a été prorogé jusqu'à cette date. Si l'on apprécie à sa juste valeur l'autorisation donnée à la Société fiduciaire pour l'hôtellerie d'accorder des prêts garantis par une hypothèque contractuelle de rang inférieur, on ne comprend pas pourquoi la Confédération a, en même temps, réduit les fonds mis à la disposition de l'hôtellerie. La première mesure est de nature à renforcer le crédit de l'hôtellerie, mais elle n'est pas suffisante, et c'est avec curiosité que l'on attend de voir la forme qui sera donnée à la législation en faveur de l'hôtellerie, à partir du 1er janvier 1956.

Le taux d'occupation moyen des lits laisse beaucoup à désirer dans les établissements saisonniers et la fréquentation doit absolument encore être accrue.

Les frais de propagande individuelle des hôtels et ceux des organisations locales et régionales ont augmenté occasionnant des charges supplémentaires aux hôteliers; pendant ce temps la propagande faite par l'Office central suisse du tourisme en faveur de tout le pays, c'est-à-dire des groupements économiques les plus divers — et non seulement des industries touristiques — est entravée par la menace d'une réduction de subvention de la Confédération. Cette menace est d'autant plus déprimante que les fonds mis à la disposition de l'O.C.S.T. par les pouvoirs publics n'avaient pas été augmentés depuis le début de la guerre et n'étaient de loin pas adaptés au renchérissement du coût de la vie. La réduction annoncée paraît encore plus paradoxale lorsque l'on voit les efforts qui sont faits par

## Kleines Mosaik

### Attacke gegen die Bedienungsgeldordnung?

Die UNION HELVETIA, das offizielle Verbandsorgan des Schweiz. Zentralverbandes der Hotel- und Restaurant-Angestellten, befasste sich in ihrer Ausgabe vom 11. Februar 1954 in ausführlicher Weise mit unserer ausserordentlichen Delegiertenversammlung in Davos, die sich hauptsächlich mit dem Mehrregionen-Gesamtarbeitsvertrag und der abgeänderten Bedienungsgeldordnung befasste. Die UH. gab der Genugtuung darüber Ausdruck, dass diese zwei Verträge, die für die Angestelltenschaft von grösster Bedeutung seien, von den leitenden Organen des SHV. als wichtig genug betrachtet wurden, um für deren Behandlung eine ausserordentliche Delegiertenversammlung einzuberufen. Das zeige, dass die verantwortlichen Instanzen des Schweizer Hotelier-Vereins die Angestelltenfragen nicht als nebensächlich oder solche untergeordneten Ranges betrachten. Nach diesem Kompliment entnimmt die UH. unserer Berichterstattung über die Traktanden «Mehrregionen-GAV.» und «Revision der BO.» zusammenfassend die wesentlichen Gesichtspunkte. Besonders richtet sich ihre Aufmerksamkeit auf die Verhandlungen über die Bedienungsgeldordnung, wobei speziell unsere Feststellung, dass die Diskussion ein gewisses Malaise hinsichtlich der geltenden BO. zum Ausdruck brachte und in das Begehren auf eine Revision ausmündete, der UH. Veranlassung gab, die gefallene Kritik als eine «Attacke gegen die Bedienungsgeldordnung» zu bezeichnen. Wörtlich führt die UH. aus:

«Die Union Helvetia und die ihr angeschlossenen Bedienungsangestellten werden sich ihr wohlgerüstet entgegenstellen. Es wird, wenn der Zeitpunkt der Auseinandersetzungen über die BO. gekommen ist, Gelegenheit gegeben sein, zu den Kritiken an einzelnen Bestimmungen der BO., über die im einzelnen der Bericht der ‚Hotel-Revue' nicht Aufschluss gibt, Stellung zu beziehen und die Kritiker etwas näher unter die Lupe zu nehmen. Wenn die BO. ein gewisses Malaise bei einer Anzahl von Mitgliedern des SHV. auslöst, so ist dieses nach unserem Dafürhalten vor allem darauf zurückzuführen, dass durch die seit 1950 verbesserte Kontrolle die Vorenthaltung von Bedienungsgeldern und Grundlöhnen in vermehrtem Masse verhindert und die fehlbaren Betriebsinhaber bestraft werden. Auch die Bedienungsangestellten sind mit verschiedenen Bestimmungen der BO. nicht zufrieden. Begehren auf Abänderung dieser Bestimmungen, insbesondere auch mit Bezug auf die Anpassung der Grundlöhne an die gestiegenen Lebenshaltungskosten, mussten wegen der festen Geltungsdauer der BO. bis Ende 1954 zurückgestellt werden. Auch wir werden uns unverzüglich mit den Postulaten der Arbeitnehmer im Hinblick auf die vom SHV. anbegehrte Revision der BO. befassen. Die auf Begehren von Mitgliedern des SHV. beabsichtigte Verwässerung der geltenden BO. wird zweifellos zu äusserst harten Auseinandersetzungen führen. Die Bedienungsangestellten werden gut tun, sich auf diese zu rüsten und vorab innerhalb der Organisation engen Schulterschluss zu nehmen.»

Die UH. irrt, wenn sie glaubt, es gehe dem SHV. darum, leichtfertig eine Revision der BO. vom Zaune zu reissen, um Verbesserungen zu erzwingen, die vom Standpunkt der Angestellten aus Verschlechterungen sind. Die Diskussion in Davos hat eindeutig gezeigt, dass die Durchführung der BO., namentlich in der welschen Schweiz und vorwiegend bei Kleinbetrieben, auf Schwierigkeiten stösst. Wenn in jenen Kreisen der begreifliche Wunsch laut geworden ist, es sei auf ihre Revision zu dringen, damit die BO. inskünftig in der Praxis leichter anwendbar wird, so ist es Aufgabe der Verbandsleitung, diese Wünsche nicht nur entgegenzunehmen, sondern auch auf ihre Stichhaltigkeit hin zu prüfen. Dies ist denn auch der Sinn des Davoser Beschlusses, der die Geschäftsleitung des SHV. beauftragt, durch eine Umfrage bei den Sektionen zu eruieren, welche Bestimmungen der geltenden BO. in der Praxis Schwierigkeiten verursachen und daher im beiderseitigen Interesse neu überprüft werden sollten. Die Union Helvetia kann beruhigt sein, dass diese Überprüfung sehr sorgfältig vorgenommen wird. Der Zentralvorstand wird der ordentlichen Delegiertenversammlung nur dann eine Kündigung der geltenden BO. beantragen, wenn das Ergebnis der Umfrage eine Revision als sachlich berechtigt erscheinen lässt.

*Fortsetzung Kleines Mosaik siehe Seite 3*

d'autres pays pour supplanter la Suisse dans le domaine de la propagande.

## *La question des frais et des prix de revient*

Le rapport de Lucerne a mis en lumière les répercussions que les mesures prises en faveur de l'agriculture avaient sur nos prix de revient. Les conséquences en sont d'autant plus sensibles que les prix d'hôtel ne peuvent plus être augmentés s'ils veulent résister avantageusement à la concurrence de l'hôtellerie étrangère et ne pas outrepasser le pouvoir d'achat touristique de la majorité de nos concitoyens.

En examinant la question des frais de l'hôtellerie, il ne faut pas perdre de vue trois *recommandations* du rapport de Lucerne; ce sont des directives que nous devons nous efforcer de suivre, mais nous ne pouvons le faire qu'avec l'appui des autorités. Voici la teneur des conclusions 15, 16 et 20:

15. Lorsque des prix, des marges et des conditions de vente sont fixés par l'Etat ou du moins influencés par lui, ou lorsque des règlements de vente reçoivent l'appui des pouvoirs publics, les autorités devraient tenir compte, dans la mesure du possible de la situation particulière des hôteliers en tant qu'acheteurs.

16. Les mesures prises par l'Etat en vue de protéger d'autres branches de notre économie nationale grèvent les frais d'exploitation de l'hôtellerie de charges considérables, qui ne peuvent cependant pas être traduites en chiffres. Un remboursement de ces charges supplémentaires se heurte à de graves objections de principe, de sorte qu'une minorité des membres de la conférence ont été d'avis qu'on ne saurait retenir cette solution. Il conviendra dès lors de trouver un remède dans des mesures publiques complémentaires, qui consisteront par exemple à mettre à la disposition de l'hôtellerie de nouveaux fonds pour la rénovation des établissements. Ces mesures devront tendre avant tout à abaisser les frais d'exploitation, grâce, par exemple, à une modernisation du chauffage, des installations d'eau chaude, des cuisines, lessiveries, etc.

20. Il est recommandé à la Société suisse des hôteliers, ainsi qu'aux organisations intéressées de fournisseurs, du commerce et de l'artisanat, de rechercher en commun, par des négociations directes, les moyens de rationaliser l'achat et la livraison des marchandises et d'abaisser ainsi les frais d'exploitation de l'hôtellerie.

Il faut rappeler que, parmi les hôteliers, les avis étaient très partagés quant à l'opportunité de la loi sur l'agriculture. Si, au cours de la campagne qui a précédé la votation populaire à ce sujet, l'hôtellerie organisée s'est rangée du côté des partisans de la loi et l'a soutenue officiellement, c'est qu'elle avait la conviction profonde que l'agriculture et l'hôtellerie étaient des branches économiques qui ne pouvaient se passer de l'aide de l'Etat. Mais, ce faisant, elle nourrissait le légitime espoir que des compensations lui seraient accordées pour les charges que cette loi risquait d'imposer aux exploitations hôtelières, charges que celles-ci n'étaient pas en mesure de supporter.

Certes un siège a été accordé à l'hôtellerie au sein de la commission consultative pour la loi sur l'agriculture, mais les expériences faites jusqu'à présent ne permettent de constater aucun résultat positif. Malgré les sacrifices consentis, notre industrie n'a pas rencontré la compréhension désirable lorsque ses intérêts vitaux étaient en jeu.

Le *statut du lait* ne modifie pas notablement l'état de choses actuel. L'hôtellerie juge utile les mesures propres à relever la *qualité du lait* et à le rendre digne de la réputation que la Suisse avait dans ce domaine. Il est regrettable que les décisions prises pour régulariser le marché et encourager l'exportation du fromage soient accompagnées de *taxes d'importation de 4 à 5 francs par kilo de beurre*. Il est encore plus regrettable que l'on considère l'hôtellerie comme consommatrice ordinaire, et qu'on ne veuille pas comprendre que le beurre, comme la viande et d'autres produits agricoles, sont des *matières premières* qu'elle transforme pour les revendre.

Nous n'insisterons pas sur le *statut du vin* qui n'aura guère d'influence sur l'hôtellerie. Nous pouvons espérer qu'il contribuera à améliorer la qualité, et que *les contingents d'importation* dont nous avons besoin pour offrir à nos hôtes des vins de marque et de qualité, et des vins rouges à des prix abordables ne seront pas réduits.

L'ordonnance relative aux *dispositions de caractère économique de la loi sur l'agriculture* maintient pour les *fruits* et les *légumes* le système triphasé prévoyant une période de libre importation, suivie d'une période d'importation restreinte et enfin l'interdiction totale d'importation. L'hôtellerie a reçu l'assurance qu'elle serait consultée avant que des restrictions d'importation ne soient décidées.

*L'ordonnance concernant la réglementation du marché du bétail de boucherie et de l'approvisionnement en viande* est certainement celle qui intéresse le plus notre industrie, car il s'agit de la principale matière première de la cuisine d'hôtel. Le rendement de la cuisine a diminué ces dernières années car, dans ce domaine aussi, l'hôtellerie ne peut, ni augmenter ses prix, ni acheter de la marchandise bon marché sans porter gravement atteinte à son principe de *qualité*. Il est donc inadmissible qu'on refuse aux hôtels la possibilité d'*importer directement* les morceaux de viande spéciaux, les agneaux de prés-salés, etc., dont elle a besoin. Il est étonnant aussi que les représentants de l'agriculture et des consommateurs qui ne sont pas personnellement intéressés par ces importations directes, s'opposent à cette revendication justifiée. Alors que des milliers de tonnes d'aloyaux sont importés en Suisse sur la base des traités de commerce, nous devons les acheter sur le marché indigène à des prix nettement plus élevés. Puisque ces importations se font de toute façon, on ne voit pas pourquoi l'hôtellerie qui a des frais si élevés, ne profiterait pas des prix avantageux de cette marchandise importée. Toute mesure d'assainissement en faveur de l'hôtellerie a pour condition que les bases commerciales de notre industrie puissent être maintenues.

Les *frais de personnel* et les difficultés de recrutement ont continué d'augmenter; ils nous causent de graves soucis. Non seulement les exigences des employés sont plus considérables, mais les *charges sociales* grèvent lourdement le compte personnel. Preuve en soit le fait que l'*estimation des prestations en nature a été récemment relevée de fr. 4.— à fr. 5.— par jour,* ceci malgré l'opposition énergique des organes directeurs de la S.S.H. et de la Caisse Hotela. L'étranger ne nous fournit plus des employés dans la mesure voulue et seuls un allongement de la saison d'été, un échelonnement plus rationnel des vacances scolaires et une propagande plus intensive, pourraient faciliter la solution d'un problème toujours plus aigu.

L'hôtellerie ne désire pas avoir une position privilégiée par rapport aux autres branches de notre économie; elle ne recherche pas de grands bénéfices, mais elle lutte pour son existence. A la montagne, il existe bien des établissements qui ne peuvent rester ouverts que grâce à l'optimisme et aux sacrifices financiers de leur propriétaire, sacrifices qui sont fait finalement dans l'intérêt de la station et de l'économie nationale.

## *Le point de vue des autorités*

Nos lecteurs sont sans doute impatients de connaître la réponse que les délégués du Conseil fédéral firent aux exposés de nos représentants.

Avec la même franchise, les délégués des autorités expliquèrent l'optique sous laquelle le Conseil fédéral considérait la situation de l'hôtellerie et voyait ses problèmes. La situation s'est notablement améliorée depuis 1951; l'hôtellerie des villes n'est plus dans une situation difficile et quelques grands centres de tourisme ont dépassé le point critique. L'hôtellerie de montagne, par contre, est dans une mauvaise position. Des nouvelles de presse qui annoncent des résultats et des taux d'occupation records contribuent beaucoup à faire croire au grand public et aux autorités que l'hôtellerie connaît à nouveau une période florissante.

Le Conseil fédéral a pris deux décisions importantes dans le sens des recommandations du *rapport de Lucerne,* en décidant la *continuation des mesures de secours en faveur de l'industrie hôtelière* et la *suppression du visa à l'égard de l'Allemagne occidentale*. L'octroi de prêts garantis par des hypothèques en rang inférieur constitue un progrès; en outre, la législation sur la protection hôtelière sera soumise à une commission d'experts en vue d'une complète revision.

Il est évident que les *hôtels de montagne* sont dans un état qui laisse sérieusement à désirer par suite de la fréquentation insuffisante et de la relation défavorable entre les prix et les frais. Ils ont besoin de vastes rénovations et améliorations qu'ils ne peuvent accomplir par leurs propres moyens. Une *action fédérale de rénovations d'hôtels* n'est toutefois possible que dans le cadre du *programme pour la création d'occasions de travail*. Les autorités fédérales ne pourraient aujourd'hui prendre la responsabilité de faire appel à davantage de travailleurs étrangers pour exécuter un programme de «création de travail».

Pour accroître la fréquentation, le Conseil fédéral a cherché à activer la *libération des devises touristiques* et a décidé de faire adhérer la Suisse à l'*Union européenne de paiements,* ce qui a été très utile au tourisme. Sans l'avance — qui s'élève actuellement à quelque 700 millions — de la Suisse à l'U.E.P., la fréquentation de l'hôtellerie serait nettement moins bonne. Le Conseil fédéral avait proposé d'augmenter de 1 million de francs la *subvention annuelle* à l'Office central suisse du tourisme, mais cette proposition a été refusée par le département des finances qui a invoqué les chiffres records de fréquentation annoncés ces derniers temps. Invité à faire des économies dans le budget fédéral, le Conseil fédéral s'est vu contraint de chercher d'autres méthodes de financement.

Les autorités fédérales ne perdent pas de vue le problème de la *formation et du recrutement de personnel* et elles feront tout ce qui est dans leur pouvoir pour les soutenir et les encourager.

Les représentants du Conseil fédéral se montrèrent plus réservés quant à la question des *prix de revient*. Ils ne voient guère de possibilités pour l'Etat d'intervenir dans ce domaine, et le *remboursement des taxes payées* par l'hôtellerie sur les marchandises importées rencontrerait des difficultés insurmontables.

La loi sur l'agriculture n'apporte pas de charge nouvelle puisqu'elle réunit uniquement des décrets en vigueur précédemment. L'hôtelier a toujours la possibilité d'acheter du *vin* à des prix abordables, mais la marge de gain devrait aussi retenir son attention. En 1953, 700 t d'aloyaux ont été importés pour tenir compte des besoins en *viande* de l'hôtellerie. Ces importations se répéteront malgré les plaintes des milieux agricoles. Le prix de la viande a aussi été meilleur marché de 15% en moyenne l'été dernier par rapport à la saison correspondante de l'année précédente. De l'avis du Conseil fédéral, l'importation directe de la viande n'apporterait guère d'avantages à l'hôtellerie, car elle devrait payer aussi les taxes et serait soumise aux obligations de prise en charge. L'hôtellerie a meilleur temps de chercher une solution en discutant avec les producteurs et les revendeurs, le chef du département de l'économie public étant disposé à convoquer les parties intéressées et, éventuellement, à fonctionner comme arbitre.

Certes le beurre est soumis à de fortes taxes d'importation, mais une ristourne à l'hôtellerie à ce propos pourrait inciter à d'autres revendications qui finiraient par entraîner trop loin.

## *L'hôtellerie est-elle satisfaite?*

Comme l'exprima M. *Lorenz Gredig,* vice-président, l'hôtellerie est reconnaissante aux autorités fédérales de se pencher sur les problèmes hôteliers et de considérer avec bienveillance une situation délicate, mais qu'il est de l'intérêt général de consolider. Nul ne conteste l'utilité des mesures de protection en faveur de l'hôtellerie, ni de l'aide financière accordée à des établissements qui se trouvent dans une situation désespérée. Puisqu'une revision de cette législation est à l'étude, il ne convient plus de rappeler les conditions draconiennes auxquelles l'aide de la Confédération était liée. Espérons simplement que dans ce domaine des solutions plus souples et plus pratiques pourront être trouvées.

L'hôtellerie se réjouit aussi des décisions prises par le Conseil fédéral pour ralentir la hausse du coût de la vie dans notre pays, pour conserver à notre franc sa stabilité et pour que notre population conserve un standard de vie élevé. Elle est consciente du bénéfice qu'elle en a retiré, mais elle se rend compte aussi que les mesures en question n'on pas été dictées par la situation de l'hôtellerie. De même, la collaboration de la Suisse avec l'Organisation européenne de coopération économique et avec l'Union européenne de paiements a favorisé surtout les industries d'exportations visibles.

L'on comprend le point de vue des autorités au sujet de l'action de *rénovations d'hôtels,* mais, là encore, des espoirs ont été déçus. Depuis bientôt 10 ans, on parle de cette forme de l'œuvre de secours, sans que — en raison des circonstances — l'hôtelier en ait ressenti les effets bienfaisants. Et, malgré les assurances données, on ne croit plus guère à l'exécution de ces rénovations. C'est pourquoi l'on voudrait que, dans les montagnes, où l'on constate un certain chômage chez des artisans, et où l'hôtellerie est dans l'impossibilité de procéder elle-même à l'entretien normal des établissements, une *action partielle de rénovations, limitée aux hôtels de montagne, soit mise en train*. Il s'agit, en définitive, de permettre à ces entreprises de tenir jusqu'au retour de conditions normales.

L'hôtellerie ne peut non plus changer son point de vue au sujet de la *compensation* des charges insupportables qui lui sont imposées par les mesures de protection en faveur d'autres branches. Si la compensation n'est vraiment pas possible, il doit y avoir moyens d'exonérer notre industrie de ces taxes et des suppléments de prix. Ceci, en tenant compte des débouchés que la clientèle d'hôtel — la clientèle étrangère spécialement — offre à la production suisse et au fait que cette clientèle se détournerait de notre pays si l'hôtellerie était obligée d'augmenter ses prix.

L'entrevue de notre délégation avec celle du Conseil fédéral s'est donc déroulée dans un esprit de *compréhension,* mais elle a révélé que de *nombreux problèmes essentiels pour l'hôtellerie n'étaient pas encore résolus*. L'intérêt que les autorités ont apporté aux questions soulevées permet de conclure que le rapport de Lucerne est un *document précieux* qui leur a vraiment permis d'étudier à fond la situation de l'hôtellerie et les moyens de lui venir en aide. Il donne la possibilité de discuter sur un terrain solide, sans que soient mises en doute les affirmations des interlocuteurs, comme cela arrive parfois malgré toute la confiance que l'on peut avoir les uns envers les autres. Mais plus on reprend les conclusions du rapport de Lucerne, plus on constate que c'est dans le domaine des *prix de revient* qu'une aide efficace doit absolument être trouvée en faveur de l'hôtellerie.

## Blitzlichter von der HOTELYMPIA

### Londons grösste Kochkunstschau

Die Initianten der alle zwei Jahre in London stattfindenden Kochkunstausstellung, unter dem Präsidium unseres Schweizer Pioniers *Paul Senn,* haben sich bestimmt nicht träumen lassen, dass diese ehemals kleine kulinarische Schau mit den Jahren einen solch bedeutenden Umfang annehmen würde.

Es bewahrheitet sich, dass hier wie dort Ausstellungen von Kochkunstplatten seitens der Besucher ein riesiges Interesse entgegengebracht wird.

Der Berichterstatter hatte Gelegenheit, als Mitglied der Jury den ersten Tagen der diesjährigen «*Hotelympia*» beizuwohnen. Mit grosser Freude durfte er feststellen, dass als Ehrenpräsident dieser Grossveranstaltung wiederum ein Schweizer, nämlich *A. C. Juriens* — ein geborener Waadtländer — und Präsident des bedeutendsten englischen Berufsverbandes, gewählt wurde.

Am ersten Tag wurden über 600 verschiedene Platten eingeliefert, die nach einem ausgezeichnet redigierten Reglement in nicht weniger als 39 Kategorien eingeteilt waren. Von den Lehrlingsarbeiten über vegetarische Küche, Spitalkost, Armee, Royal Air Force und Royal Navy, dann verschiedenen Spezialkonkurrenzen für serienweise hergestellte Fisch-, Fleisch-, Gemüse-, Eier- und andere Gerichte bis zu den grössten Schaustücken der Kochkunst und Confiserie, war alles vertreten.

Allgemein war das *Niveau* der ausgestellten Platten recht *hoch,* jedenfalls ganz bedeutend höher, als was man üblicherweise von der englischen Kochkunst erwarten durfte.

Wohl hat eine Grosszahl unserer britischen Berufsfreunde den Anschluss an das, was wir unter neuzeitlicher Anrichtweise verstehen, noch nicht gefunden; allgemein krankt man, mit unseren Augen betrachtet, auch in England am gleichen Übel wie vielerorts bei uns, nämlich an überladenen Platten. Wenn wir uns aber vorstellen, unter welch schwierigen Verhältnissen — durch Krieg, Zerstörung und immer noch, nun schon über 13 Jahre dauernde Rationierung von zurzeit noch Fleisch, Eiern und Butter, die Kochkunst sich durchringen musste, so zählt das Gezeigte doppelt hoch.

Das Erfreulichste an allem ist aber, in wie grosser Zahl die Köche teilnehmen. In fairer Art, wenn auch ohne jede Aussicht, eine der über 40 verschiedenen Silbertrophäen und Goldmedaillen zu gewinnen, folgen sie dem Appell, mitzumachen, wohlwissend, dass auch in der Kochkunst die Trauben immer höher gehängt werden, aber in der Erkenntnis, dass eine Ausstellung in erster Linie belehrend nicht nur für die Besucher, wie oft fälschlicherweise angenommen wird, sondern gerade für die Aussteller ist.

Dieses Mitmachen lässt sich gleich auslegen wie das Anstehen in einer der oftmals 50 Meter langen «Schlangen», die sich vor dem «Salon Culinaire» bildete — auch der Hinterste hat die Chance, erster zu werden — falls er genügend Ausdauer hat!

Der Umstand, dass ausgerechnet ein Tag vor der Eröffnung ein Streik der Elektriker ausbrach, hätte bei uns in der Schweiz wahrscheinlich einige Wut-

BELL'S
Old Scotch Whisky
Ein Versuch – und Sie bleiben ihm treu

ausbrüche zur Folge gehabt; hier in England galt die Devise: «Take it easy» — also behalf man sich mit einigen Batterien von kerzentragenden Weinflaschen und zeigte einmal eine Kochkunst-Ausstellung im Kerzenlicht.

Dass auch die warme englische Küche ihre Vorzüge hat, wurde anlässlich des grossen offiziellen Banketts bewiesen.

Es war auch erfreulich, dabei zu vernehmen, wie gross das Interesse an einer Teilnahme oder einem Besuch an der Kochkunst-Ausstellung der HOSPES ist. Die Erwartungen in diese grösste jemals organisierte «Olympiade der Kochkunst» — wie die Internationale Kochkunst-Ausstellung der HOSPES in der ausländischen Presse bezeichnet wird — sind sehr hoch. Das verpflichtet uns aber zu höchsten Leistungen, und da vor allem schwierige Aufgaben zu überzeugenden Lösungen anspornen, so wollen wir guten Mutes ans Werk gehen und nicht nur unsere Berufsfreunde im Ausland, sondern uns alle, uns selbst nicht enttäuschen.

*W. Wymann,*
Präsident der Internationalen
Kochkunst-Ausstellung «HOSPES».

***Kleines Mosaik*** **(Fortsetzung)**

# Vor einer neuen Weinaktion

Wie bekannt wird, trat am 8. Februar in Bern die im Landwirtschaftsgesetz vorgesehene konsultative Kommission zusammen, um Stellung zu nehmen zu einem *Entwurf für einen Bundesratsbeschluss* betreffend die *Übernahme einheimischer Weissweine* der Ernten 1950/51 und 1952 und in einigen Fällen (Tessin) sogar 1953. Beschlüsse seien indessen noch nicht gefasst worden.

Die neue Übernahmeaktion soll sich auf einen Gesamtvorrat von 8,5 Millionen Liter erstrekken und erstmals auch Ostschweizer Rotweine umfassen.

Wer etwa geglaubt haben sollte, das Weinstatut werde toter Buchstabe bleiben, der wird nun eines Bessern belehrt. Das Weinstatut lebt, und offenbar sollen alle Möglichkeiten der Intervention, so teuer das auch den Bundesfiskus oder den Handel und die Konsumenten zu stehen kommt, ausgeschöpft werden. Hier hat die Sparbotschaft zu schweigen, denn die Weinpantscherei ist offenbar eine Staatsnotwendigkeit! Fremdenverkehrswerbung, das ist weniger wichtig!

Im Zusammenhang mit der Ankündigung einer neuen Weinaktion ist interessant zu wissen, dass die HOWEG, Einkaufsgenossenschaft für das Hotel- und Wirtegewerbe in Grenchen, sich bei der CAVI um weitere Lieferungen von «Schweizer Weisswein» bemüht hat, um in ihrem Kundenkreis den Bedarf an diesem für Kochzwecke propagierten Wein decken zu können. Seltsamerweise habe man aber der HOWEG geantwortet, es könne kein «Schweizer Weisswein» mehr geliefert werden, obschon noch grosse Mengen vorhanden seien, da diese *zur Vermischung mit Rotwein* bestimmt seien.

Sowohl der landwirtschaftliche Informationsdienst als auch die CAVI sahen sich veranlasst, zu dieser Feststellung der HOWEG, die inzwischen den Weg in die politische Tagespresse gefunden hatte, Stellung zu nehmen, was die HOWEG ihrerseits bewog, diese Berichtigungen wieder zu berichtigen, so dass also, wie die Neue Zürcher Zeitung schreibt, fast so etwas wie ein diplomatischer Notenwechsel stattfand, aus dem klug zu werden nicht ganz leicht falle.

Nun, soviel scheint festzustehen, dass tatsächlich noch gewisse Quantitäten — nach der CAVI allerdings nur ganz unbedeutende Partien — Weisswein «*bestimmt nur zur Mischung mit billigen Rotweinen*» verfügbar gewesen waren. Die «Neue Bündner Zeitung» bezeichnet diesen Streit als einen Streit um Worte. Weissweinvorräte seien immer noch vorhanden, doch sei jenes Quantum, das unter der Marke «Schweizer Weisswein» verkauft werden sollte, abgesetzt, und die Westschweizer opponierten der Fortführung bzw. Wiederaufnahme einer Aktion «Schweizer Weisswein», da diese den Absatz der guten Weissweine konkurrenziere. Die Westschweizer zögen also die Verwendung der Weissweine zu Verschnittzwecken (Mischung mit billigen ausländischen Rotweinen vor), was aber wiederum den Ostschweizern nicht ins Konzept passe, da in ihren Augen das «Montagner-Gemisch» dem Verkauf der Rotweine abträglich sei. Will man etwa damit die Opposition der Ostschweizer Weinbauern beschwichtigen, dass man in die neue, in Vorbereitung befindliche Aktion erstmals auch Ostschweizer Weine einbeziehen will?

Wem soll bei einem solchen russischen *Salat der Widersprüche und Kombinationchen* der Appetit nicht vergehen! Da ist eine gastgewerbliche Organisation, die im Interesse der Förderung des Weissweinabsatzes sich bemüht, ihre Kunden beliefern zu können, doch wird ihr der Weisswein vorenthalten, weil die noch vorhandenen Quantitäten zur Mischung mit Rotwein bestimmt seien. Da sind die welschen Weinbauern, die nicht damit einverstanden sind, dass das Kind ihrer Liebe, der Weisse, als solcher verkauft wird; sie schämen sich seiner Farbe und wollen ihn als Roten verfärbt verkaufen, ungeachtet dessen, dass hiefür grosse Quantitäten ausländischer Rotweine benötigt werden, was wiederum nicht hindert, gegen die Rotweinimporte bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit Sturm zu laufen und sie als Ursache der Weissweinmisere hinzustellen.

Wie soll da der Glaube an eine vernünftige Handhabung des Weinstatuts noch Platz haben? Alles deutet darauf hin, dass wir mit diesem Instrument des Wein-Interventionismus noch unsere blauen Wunder erleben werden! Es würde uns nicht verwundern, wenn in landwirtschaftlichen Kreisen das Weinstatut, das man in das Landwirtschaftsgesetz einzuschmuggeln verstand, mehr und mehr als ein Danaergeschenk, als eine stets schwerer werdende Hypothek betrachtet würde.

# Äpfel auf dem Hotel-Nachttisch

Ein Apfel als Bettmümpfeli für den Hotelgast — warum denn nicht? Das haben sich eine Reihe grösserer, führender Hotels gesagt, als sie sich entschlossen, einem Aufruf der *Propagandazentrale für Erzeugnisse der schweizerischen Landwirtschaft* folgend, ihren Gästen allabendlich einen aromatischen Schweizer Apfel zu überreichen. Unzählige «Mercis», die in fast allen Kultursprachen der Welt auf die Papierservietten gekritzelt wurden, bewiesen, wie sehr von Passanten und Feriengästen dieser Ausdruck schweizerischer Gastlichkeit geschätzt wird.

Nun, Grund nicht zufrieden zu sein, haben die Gäste, wenn ihnen schon etwas geschenkt wird, gewiss nicht. Für die Hotellerie stellt sich das Problem weniger einfach. Jeder Apfel kostet etwas. Wer an einem einzigen Tag z. B. 100 Äpfel gratis abgibt, der muss die Äpfel zuvor kaufen, hat Umtriebe damit, muss dafür besorgt sein, dass sie auf die Gästezimmer verteilt werden und dass die Überreste wieder abgeräumt werden. Dies alles ohne sichtbaren Nutzen. Oder doch? Ist nicht der *zufriedene Gast* auch ein — zunächst immaterielles — Äquivalent? Ja, aber wenn es alle machen, dann ist der Gast in dieser Beziehung überall gleich zufrieden und wird dann vielleicht als eine Selbstverständlichkeit betrachten, was keine ist. Könnte es dann nicht sein, dass er auch zu einer Zeit da keine Schweizer Äpfel auf dem Markt erhältlich sind, erwartet, dass ihm der Hotelier ein anderes Bettmümpfeli darbietet? Muss man auch dann diesem Wunsch entsprechen, oder soll der «zufriedene Gast» nur in jener Periode angestrebt werden, wo der Absatz auf Schwierigkeiten stösst?

Nun, diese Überlegungen zeigen, dass das Problem nicht so einfach ist. Für Hotels, die gute Preise erzielen und bei denen die zusätzlichen Kosten in der Gesamtrechnung praktisch nicht ins Gewicht fallen, mag diese «Bettmümpfelipolitik» einen guten Sinn haben und als Aufmerksamkeit von den Gästen sehr geschätzt werden. Kann sich das aber ein Haus leisten, das Mühe hat, überhaupt nur den Bilanzaufwand zu decken und keine Erträge erzielt, die Rückstellungen und Amortisationen ermöglichen? An solchen Hotelbetrieben ist namentlich in unseren Saisongebieten kein Mangel. Daraus geht hervor, dass wir, so gerne wir es täten, unseren Mitgliedern *nicht generell* empfehlen können, sich an dieser Aktion zu beteiligen. Wir müssen es *jedem Betrieb anheimstellen,* ob er mitmachen will oder nicht, ob er von seinem Gesichtswinkel aus glaubt, etwas zur Förderung des Absatzes einheimischer Äpfel tun zu können und damit gleichzeitig seinen Gästen eine Freude zu bereiten. Wir wollen aber bei dieser Gelegenheit nicht verschweigen, dass die Propagandazentrale für Erzeugnisse der schweizerischen Landwirtschaft, den Hotels, welche sich an dieser Aktion beteiligen, die Äpfel um die Hälfte des Preises *verbilligt* abgibt. Das ist natürlich ein *Entgegenkommen,* das die Kostenfrage in einem milderen Licht erscheinen lässt und für viele ein Anreiz sein dürfte, mitzumachen. Wenn dem so ist, so soll uns das nur freuen! Freiwillige Helfer wird die Landwirtschaft, wenn sie Absatznöte hat, in der Hotellerie immer finden. Freiwillige Hilfe lässt auch — im Gegensatz zu erzwungener — kein Malaise zurück! Im übrigen ist die Sache als ein *Versuch* zu betrachten.

*Für den Nachttischli-Apfel kommen nur gewickelte und kalibrierte Früchte der Sortierungsklasse I in Frage. Um dem Hotelier die Kalkulation zu erleichtern, erfolgt die Verrechnung nicht nach Gewicht, sondern pro Stück.*

# Kleine Ursachen, grosse Wirkungen

Die Mitteilung aus dem Bundeshaus in Beantwortung einer Kleinen Anfrage, dass in der Schweiz kein absolutes Verbot für das *Metzgen von Hunden und Katzen* sowie für den *Verkauf des Fleisches* dieser Tiere besteht, hat im- und ausländischen Blätterwald ein geradezu aufsehenerregendes Echo gefunden. Man konnte sich des Eindruckes nicht erwehren, dass ausländische Zeitungen mit Wonne davon sprachen, das Hunde- und Katzenfleisch bilde «Bestandteil des Schweizer Menus». Das genügte, das Schweizervolk in den Augen vieler Menschen auf die Stufe von Kannibalen zu stellen. Jedenfalls bekamen wir Schweizer im Ausland sehr unfreundliche Dinge zu hören, und es nützte nicht viel, dass die gesamte Schweizer Presse die Angelegenheit auf das richtige Mass zurückzuführen versuchte. Auch wir hatten ausführlich dargelegt, dass Hunde- und Katzenfleisch für unsere Volksernährung keine Rolle spielt, und dass schon gar in der Hotellerie solches Fleisch überhaupt nie Verwendung findet. Das wissen auch unsere Gäste. Aber dennoch hat die Tatsache, dass viele Zeitungen in Ländern, aus denen sich ein grosser Teil unserer Kundschaft rekrutiert, sich mit der Frage befassten, dem Ansehen unseres Landes schweren Schaden zugefügt.

Es darf füglich behauptet werden, dass in der Schweiz von 1000 Personen 999 bisher überhaupt nicht wussten, dass in einigen Kantonen das Schlachten von Hunden und Katzen toleriert ist. Umsomehr hat das Bekanntwerden dieser Tatsache einen *Sturm der Entrüstung* ausgelöst, der beweist, dass man es in weitesten Kreisen als unwürdig empfindet, dass mit dem Fleisch unserer treusten Haustiere überhaupt Handel getrieben werden darf. Diese gesunde Reaktion zeigt, dass man nicht ungestraft tiefverwurzelte Gefühle missachtet. So hat eine Angelegenheit, die ohne die Kleine Anfrage im Nationalrat und deren ungeschickte Beantwortung überhaupt nicht aktuell geworden wäre, eine überdimensionierte Bedeutung erlangt.

Nach all dem Ungereimten der Hunde- und Katzenfleischdiskussion ist die Mitteilung, die von Bundesrat Rubattel gemacht wurde, erfreulich, wonach eine Revision der Fleischschauverordnung erwogen werde, in dem Sinne, dass man wieder zum früheren *absoluten Verbot* zurückkehren werde. Bereits soll sich ein Entwurf zu einer Revision der gemachten Verordnung in Vorbereitung befinden.

Nach dem grossen Tamtam um das Hunde- und Katzenfleisch dürfte es sicher allgemein begrüsst werden, wenn durch ein absolutes Verbot diese Angelegenheit eine klare und saubere Lösung fände.

## *L'abattage des chiens de «boucherie» sera bientôt interdit sur tout le territoire suisse*

On signale que le Conseil fédéral s'occupe de nouveau de la question d'une interdiction de l'abattage des chiens et des chats de boucherie sur tout le territoire de la Confédération. La presse quotidienne signale qu'une décision va intervenir très prochainement. Une interdiction paraît d'autant plus indiquée qu'il faut de toute nécessité mettre un point final aux «histoires» qui se colportent à l'étranger au sujet de la consommation, en Suisse, de viande de chien et de chat, et notamment dans les journaux des pays de l'Est de l'Europe qui se sont ingéniés à dénaturer les faits. Il est évident que si l'on continue, ici et là, à abattre le «meilleur ami de l'homme» pour en consommer la viande, mais de façon tout à fait privée, on aura beaucoup de peine à prendre les déliquants sur le fait, en dépit des contrôles les plus serrés.

Mais il faudra sévir sans ménagement contre ceux qui sont pris sur le fait. Sans compter que ceux qui persistent à vouloir consommer de la viande de chien risquent gros, puisque — contrairement à la réponse du Conseil fédéral à la petite question qui a déclanché cette polémique passionnée — cette viande, loin d'être «saine et succulente» est souvent infectée de trichnine. Nous attendons cette décision avec impatience, car, bien qu'elle n'ait jamais concerné de près ou de loin les hôtels et les touristes, tout ce qui a été dit à ce sujet a été de nature à faire porter sur la Suisse un jugement erroné et peu flatteur.

*Aus den edelsten Gewächsen der Champagne*

*Champagne*
HEIDSIECK & CO. MONOPOLE
Dry Monopole (brut) Red Top (sec) Monopole (demi-sec)
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BALE

# Der grenzüberschreitende Autocarverkehr — Objekt staatlicher Lenkungsmassnahmen

## Eine Stellungnahme des Post- und Eisenbahndepartementes

Auf unseren unter obigem Titel erschienenen Artikel der Hotel-Revue hat uns das Sekretariat des *Eidg. Post- und Eisenbahndepartements* folgende *Antwort* zugestellt, die wir unsern Lesern gerne zur Kenntnis bringen:

«Im Jahre 1953 sind *42 072 ausländische Autobusse* in die Schweiz eingereist, was einen Tagesdurchschnitt von 115 Cars ergibt. Schon diese Zahlen zeigen, dass die Bundesbehörden dem ausländischen Gast gegenüber keine automobilfeindliche Politik betreiben. Der Grossteil dieser Cars macht sog. geschlossene Rundfahrten, die in der Schweiz keiner Bewilligung bedürfen, weil sie unter die *‚Genfer Freiheiten'* fallen, denen unser Land im Interesse der Fremdenverkehrswirtschaft schon vor Jahren beigetreten ist. Die geschlossenen Rundfahrten sind in der Schweiz auch dann frei, wenn sie in regelmässigen Intervallen wiederholt werden. Dagegen untersteht der eigentliche *Linienbetrieb*, d. h. die gewerbsmässige Personenbeförderung mit regelmässigen Fahrten, bei denen die Reisenden nicht auf der gleichen Fahrt wieder an den Ausgangspunkt zurückgebracht werden, in unserem Lande schon seit dem Bestehen des Bundesstaates dem Postregal und ist deshalb *konzessionspflichtig*. Diese Regelung bezweckt einen Schutz der mit der öffentlichen Verkehrsbedienung betrauten Transportunternehmungen, die ihren Betrieb nicht nur auf die einträgliche Saison beschränken können, sondern das ganze Jahr und bei jeder Witterung fahren müssen, mögen sich Kunden in Hülle und Fülle oder nur vereinzelt einfinden. Im Interesse der Volkswirtschaft auferlegte ihnen der Staat Betriebspflicht, Transportpflicht, Fahrplanpflicht, Tarifpflicht, ferner die Pflicht, Schüler, Arbeiter, wichtige Rohstoffe usw. zu wesentlich herabgesetzten Taxen, ja zum Teil unter den Selbstkosten zu befördern. Diese schwer auf ihnen lastenden *gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen* sind für sie aber nur dann tragbar, wenn verhindert wird, dass jeder Carunternehmer parallel zu ausgewählten Eisenbahn- und Postautostrecken einen privaten Linienbetrieb eröffnen kann.

Was nun speziell den sogenannten *Navette-Verkehr* anbetrifft, bei dem beispielsweise jede Woche ein Car eine Gruppe Reisende in die Schweiz bringt und auf der Rückfahrt die vor einer Woche hereingebrachte Gruppe wieder zurückführt, so fällt auch dieser eindeutig unter die Konzessionspflicht, denn es handelt sich um regelmässige und gewerbsmässige Reisendenbeförderung. Die Genfer Freiheiten kommen hier nicht zur Anwendung, weil auf der gleichen Fahrt nicht die gleichen Personen ins Ausgangsland zurücktransportiert werden.

Es ist unbestritten, dass es einen Rechtsanspruch auf eine Automobilkonzession nicht gibt. Der Entscheid über die Erteilung liegt vielmehr im Ermessen der Konzessionsbehörde. Rechtlich kann daher kein Zweifel bestehen, dass der Bund berechtigt wäre, die sogenannten Navette-Fahrten zu verbieten. Das Bundesgericht hat sodann schon wiederholt eindeutig entschieden, dass im Recht, eine Konzession zu verweigern, auch das weniger weitgehende Recht enthalten sei, an die Erteilung der Konzession bestimmte Bedingungen zu knüpfen, und dass dort, wo das Gesetz über die Ausgestaltung der Konzessionsbedingungen keine Vorschriften enthält, diese Ausgestaltung der Verwaltung überlassen sei; sie habe dabei lediglich *willkürliche, schikanöse* und *unsachliche Bedingungen* zu vermeiden. Die Rechtslage ist somit klar: An die Erteilung von Bewilligungen für Navette-Fahrten durften ohne weiteres Bedingungen zum Schutze der einheimischen Transportunternehmungen geknüpft werden. Da die überwiegende Mehrzahl der zur Diskussion stehenden Navette-Fahrten Holland–Schweiz von Reiseagenturen organisiert wird, die selber keine Cars besitzen, sondern sowohl mit den Bahnen als auch mit Carunternehmern in Verbindung stehen, war es naheliegend, ihnen in der Konzession die Verpflichtung aufzuerlegen, einen bestimmten Teil der sog. Gruppenpauschalreisenden per Bahn zu befördern. Dieser Teil wurde im Einvernehmen mit den wichtigsten in Betracht fallenden holländischen Reiseorganisationen für 1953 auf 40 bis 50% festgesetzt.

Wenn auch diese Konzessionsbedingung von den grossen Reiseorganisationen ohne weiteres erfüllt werden konnte, so war das schwieriger für kleinere Carbesitzer, die auf eigene Rechnung solche Reisen organisieren, wobei allerdings zu sagen ist, dass nach dem schweizerisch-niederländischen Strassenverkehrsabkommen eine Konzessionierung solcher Unternehmungen gar nicht vorgesehen war. Einer dieser Unternehmer hat *zur Ablösung der erwähnten Klausel selber vorgeschlagen, freiwillig die Verpflichtung zu übernehmen*, mit einem Teil der Reiseteilnehmer eine Ausflugsfahrt von Weggis nach Lugano durchzuführen, und dazu erklärt, dass bestimmt 80% ohne besondere Propaganda mit Begeisterung diese Fahrt durch den Gotthard mitmachen würden. Wir müssen daher die Darstellung, als ob das Departement einem Konzessionär diese Verpflichtung auferlegt hätte, mit aller Entschiedenheit zurückweisen.

Die im Jahre 1953 getroffenen Massnahmen waren übrigens von Anfang an nur als *Übergangslösung* gedacht. Für das laufende Jahr konnte mit Holland im vergangenen November eine neue Regelung getroffen werden, welche allerdings erst dieser Tage bestätigt worden ist. *Danach werden im Jahre 1954 die Bewilligungen für Navette-Fahrten an holländische Unternehmer von der Schweiz ohne jede Einschränkung erteilt.* Die niederländische Regierung verpflichtet sich aber, ihrerseits dafür besorgt zu sein, dass vom gesamten niederländisch-schweizerischen Gruppenreiseverkehr mit Pauschalarrangement für Reise und Ferienaufenthalt mindestens 50% mit der Bahn befördert werden. Die Verpflichtung trifft somit nicht mehr den einzelnen Konzessionär. Dass dieses Verhältnis ohne Schwierigkeiten eingehalten werden kann, zeigt schon der Umstand, dass bereits im Jahre 1953 48% die Bahn benützt haben, gegenüber nur 20% im Jahre 1952. Diese vermehrte Berücksichtigung der Bahnen konnte erreicht werden, dank den von diesen gewährten Taxermässigungen, dank dem gebotenen höheren Komfort, der rascheren Beförderung und nicht zuletzt der geschilderten Konzessionsbedingung.

Zum Abschluss darf nicht vergessen werden, dass nicht nur der Autocar, sondern vor allem auch die Bahnen unserem Fremdenverkehr dienen. Die Erhaltung gesunder und leistungsfähiger Bahnen, die auf der Höhe der Zeit stehen und dem Reisenden einen zeitgemässen Komfort bieten können, muss deshalb gerade auch im Interesse unseres Tourismus ein wichtiges Anliegen der obersten Verkehrsbehörde sein.»

## Und einige Bemerkungen dazu

Wenn das Eidgenössische Post- und Eisenbahndepartement unsere Darlegungen einer so ausführlichen Stellungnahme würdigt, so darf daraus geschlossen werden, dass es der angeschnittenen Frage eine ebenso grosse Bedeutung beimisst, wie wir das unsererseits taten. Damit besteht bereits Einigkeit darüber, dass die Sache wichtig genug ist, diskutiert zu werden.

Um es vorweg zu nehmen: es geht uns nicht um Rechthaberei, es geht uns darum, zu wissen, ob durch behördliche Massnahmen auf dem Gebiete des Verkehrswesen der Reisestrom nach der Schweiz eingeschränkt und dadurch lebenswichtige Interessen des *Fremdenverkehrs* verletzt werden dürfen. Aus der Überzeugung heraus, dass dies durch die bisherige Regelung des Navette-Verkehrs der Fall war, haben wir uns entschlossen, die Aufmerksamkeit auf diese Frage zu lenken.

Nach Auffassung der Behörden ist der Navette-Verkehr dem eigentlichen Linienverkehr gleichzusetzen, weshalb er nicht wie die Cars, die geschlossene Rundfahrten unternehmen, unter die Genfer Freiheiten fällt. Es handle sich bei ihm um eine gewerbsmässige Personenbeförderung mit regelmässigen Fahrten, bei denen die Reisenden nicht auf der gleichen Fahrt wieder an den Ausgangspunkt zurückgebracht werden, deshalb dem Postregal unterliegt und damit konzessionspflichtig ist. Dass die Konzessionspflicht neben der Hebung der Verkehrssicherheit auch einen Schutz der mit der öffentlichen Verkehrsbedienung betrauten und mit gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen belasteten Transportunternehmungen bezweckt, darf, auch wenn das im Postregal nicht ausdrücklich erwähnt ist, als sinngemässe Interpretation betrachtet werden. Wir haben alles Verständnis dafür, dass die Transportanstalten eben mit Rücksichten auf die bestehenden gemeinwirtschaftlichen Auflagen (Betriebspflicht, Transportpflicht, Fahrplanpflicht, Tarifpflicht sowie der Pflicht, gewisse Transporte im Güter- wie im Personenverkehr unter den Selbstkosten auszuführen) sich nicht bedingungslos durch Transportmittel privater Unternehmer konkurrenzieren lassen wollen und können, die ähnliche Verpflichtungen nicht übernehmen. So ist es durchaus verständlich, dass unsere Behörden die Konzession für Autocarlinien Zürich–Bern, Lausanne–Genf oder Basel–Luzern verweigern, wie sie auch einer Autobuslinie – parallel zu einer bestehenden Postautokurslinie – die Bewilligung versagen würde. Wir halten deshalb die Verweigerung der Konzession oder deren Bindung an gewisse Bedingungen, sofern dadurch die Herstellung gleicher Konkurrenzverhältnisse bezweckt wird, nicht zum vorneherein als einen Verstoss gegen eine freiheitliche Verkehrpolitik. Nur wenn die Bedingungen *willkürlich, schikanös* oder *unsachlich* sind, wird man mit Recht dagegen Einspruch erheben können. Dies war zweifellos bei der Regelung des Navette-Verkehrs der Fall.

Schon die Gleichstellung des Navette-Verkehrs mit dem Linienverkehrs kann nicht befriedigen.

## Ai membri della Federazione cantonale Ticinese degli Albergatori

**(comunicato)**

Attiriamo l'attenzione di tutti i membri che fanno parte delle sezioni di Lugano, Locarno e di Ascona sull'entrata in funzione della nuova legge cantonale sul lavoro, la quale prevede *che tutti i lavoratori occupati in aziende non soggette all'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni e malattie, conformemente alla legge federale, devono essere assicurati — ad opera del datore di lavoro — presso una società d'assicurazione riconosciuta.*

L'assicurazione deve coprire tanto gli infortuni professionali quanto quelli non professionali, nonchè le malattie.

Il premio deve essere pagato dal datore di lavoro il quale potrà mettere a carico del suo dipendente un terzo dell'importo del premio per gli infortuni professionali e *l'intero premio per gli infortuni non professionali.*

Considerata l'obbligatorietà dell'applicazione delle disposizioni legislative qui sopra citate, si rendono avvisati tutti i nostri membri che non hanno ancora provveduto alla stipulazione dei relativi contratti assicurativi, di voler provvedere, il più presto possibile, e ciò a scanso di ogni responsabilità derivante da una mancata conclusione della polizza che assicuri i dipendenti dai rischi previsti dalla nuova legge sul lavoro.

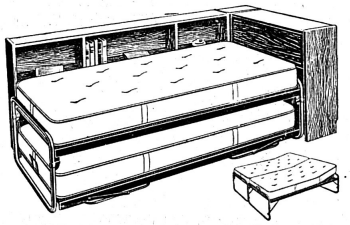
Per la *Federazione cantonale Ticinese degli Albergatori*

Il Presidente: *A. Fanciola* — Il Segretario: *O. Borghi*


**Metall-Doppelbett «DUO»**

90/190 cm, goldfarbig

mit extra-starkem, verzinktem Drahtnetz, in erstklassiger, bewährter Konstruktion, mit und ohne verstellbarem Kopfteil, zu vorteilhaften Preise, prompt ab Lager lieferbar



Verkauf nur durch Fachgeschäfte

Bezugsquellennachweis:

Robusta A.G.
BASEL
Heumattstrasse 10 Telephon (061) 34 83 70

**HOTEL**

(40 Betten), neuzeitlich eingerichtet, Sommer- und Wintersaison, mit Restaurantbetrieb (Zentralschweiz), gesundheitshalber

**zu verkaufen.**

Grössere Anzahlung erwünscht. Gefl. Offerten unter Chiffre Z S 2308 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**PARK-HOTEL GIESSBACH**

am Brienzersee, sucht für die Sommersaison

Saucier, Entremetier
Patissier
Gardemanger
Tournant
Commis de cuisine

Sehr gute Bezahlung.

Nur bestqualifizierte Kräfte mögen Offerte einreichen an Robert Vogt, Chef de cuisine, Golf Hotel Alexandra, Arosa.

Erstklass-Stadthotel sucht per 1. März tüchtige, gut präsentierende und sprachenkundige

**Bartochter**

Bildofferten erbeten unter Chiffre B T 2478 an die Hotel-Revue, Basel 2.

*Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt*

**Weisflog Bitter!**

Seit 75 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.

**Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.**

**Gesucht**

mit Eintritt April für Saison bis Oktober:

Sekretärin
Buffettochter
Aide de cuisine (Eintritt Mai)
Commis de cuisine (Eintritt Mai)
Saal-Restauranttöchter
Lingère
Zimmermädchen
Portier-Hausbursche
Küchenburschen
Officemädchen

Offerten mit Referenzen und Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel du Bateau, **Murten.**

**ASCONA, HOTEL MÜLLER a. SEE**

sucht:

Alleinkoch-Küchenchef
guter Restaurateur, per 1. März
Patissier entremetskundiger, jüngerer
Buffettochter Französisch perfekt
sprachen- und servicegewandte
Restaurationstöchter
Saaltochter

**Argentyl**

für Ihr Silber bewährt und unerreicht

Auch Ihr Personal schätzt ARGENTYL, arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Der Kauf von Argentyl sichert Ihnen die Vorteile unseres Kundendienstes

**Daunen- und Wollsteppdecken**
**Waschbare Überzüge**
**Bettüberwürfe, Piquédecken**
**Universal-Flachduvets**
**Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art**
**Federn- und Flaumreinigung**

UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF A.G., Tel. (034) 2 30 83

**Gelegenheit**

Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuwertige, schöne und solide

**Wirtschaftsstühle**

zum Preise von Fr. 17.50 per Stück. Möbelfabrik Gschwend AG., Steffisburg, Tel. (033) 26312

**Pension-famille**

*meublée*

10–12 lits, confort, vue, agencée pour deux saisons est demandée à louer par couple expérimenté. Région Montana-Vermala ou Crans s/Sierre. Faire offres détaillées avec prix de location sous chiffre M L 2492 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

*Lerne*

**Englisch**

*in London*

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

**Aber gewiss**

.... nur bei Inserenten kaufen!

Likörkelche «Schlossbar» mit rotem Filet bei 20 g Fr. 1.10
mit roten Filets bei 20 und 40 g . . . . . Fr. 1.20

Likörkelche «Grossbar» 25 g . . . . . Fr. –.75

FASTNACHT

30 Tage 10% Spezialrabatt

Cognacschwenker «Baril» mit rotem oder mattem Filet klein, mit Filet bei 23 g Fr. 1.40 gross, m. Filet bei 25 g Fr. 1.50

Hans Fäh
GLASHALLE GEGR. 1875
Schifflände 32, Zürich 1
Telephon (051) 32 08 75
Rapperswil
Telephon (055) 2 18 55

**Gérante-Gouvernante**

dame qualifiée, avec certificat de capacité, cherche emploi. Région Léman de préférence. Offres sous chiffres R L 2414 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**

für sofort in Jahresstelle nach Basel

**Büro-Anfängerin**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter B A 2486 an die Hotel-Revue, Basel 2

Wählen Sie das beste, wählen Sie

**RESINFLEX**

für Wandverkleidung und Polsterüberzüge

Storenstoff AG. Aarau, Feerstr. 16, Tel. 064 / 2 52 52

Der Unterschied zu den geschlossenen Rundfahrten im Carverkehr besteht einzig darin, dass der Car bei seiner Rückkehr die Gäste auswechselt, um die vor einer Woche gebrachten Touristen zurückzunehmen. Auch bei den geschlossenen Rundfahrten haben wir es mit einem gewerbs- und regelmässigen Verkehr zu tun, der bestimmte Routen einhält. Erstrecken sich diese Fahrten über zwei oder mehr Tage, so geht das Bestreben der solche Fahrten organisierenden Reiseunternehmen dahin, auch die Ausflüge vom Etappenort aus mit dem gleichen Car durchzuführen. Nicht so beim Navette-Verkehr, bei dem die Gäste während ihres Schweizer Aufenthaltes die Ausflüge von ihrem Aufenthaltsort aus mit privaten oder öffentlichen Transportmitteln unternehmen. Gerade dieser Umstand macht den Navette-Verkehr volkswirtschaftlich besonders interessant, weshalb alles vermieden werden sollte, ihn zu erschweren. Seine Gleichstellung mit dem Linienverkehr wird seiner wirtschaftlichen Eigenart nicht gerecht. In dieser Beziehung ist besonders noch zu beachten, dass es sich hier nicht um einen Verkehr handelt, der den Bundesbahnen einen bestehenden Verkehr wegnimmt. Durch die Organisierung von Navette-Fahrten ausländischer Reisebüro- oder Car-Unternehmen werden diese in die Lage versetzt, einer bestimmten Schicht ausländischer Touristen pauschal, d. h. inklusive Fahrtkosten, einen Schweizer Ferienaufenthalt zu offerieren, der sich günstiger stellt, als wenn die Fahrt ab Schweizer Grenze per Bahn ausgeführt werden müsste oder wenn zum vorneherein, wie in dem von uns erwähnten Falle, die Verpflichtung zu einer Fahrt Brunnen–Lugano retour eingeschlossen werden muss. Da es sich bei dieser Kategorie von Touristen um solche handelt, die nur über sehr knappe Reisemittel verfügen, so geben schon relativ kleine Kostendifferenzen den Ausschlag für die Wahl des Reiseziels. Wenn nun kostenerhöhende Konzessionsbedingungen zur Folge haben, dass dadurch die Frequenzen im Navette-Verkehr erheblich reduziert, die Gäste nach ausländischen Bestimmungsorten abgelenkt werden, dann ist, wie immer auch die Konzessionspraxis rechtlich begründet sein mag, ihr negativer Erfolg der Beweis dafür, dass sie *wirtschaftlich unvernünftig* ist. Dann steht auch der bescheidene Gewinn, den die SBB. aus der Verkehrslenkung zieht, in keinem Verhältnis zum Schaden, den die Kurorte, die Hotels, die örtlichen Transportunternehmer sowie private und öffentliche Transportanstalten erleiden. Wir haben in unserem Artikel Beweise für die verkehrsablenkende Wirkung der dem Navette-Verkehr auferlegten Bedingungen erbracht. Damit haben wir, wie es unsere Pflicht ist, die *Interessen des Fremdenverkehrs* wahrgenommen. Wir werden das auch weiterhin tun müssen, solange uns nicht nachgewiesen werden kann, dass die Bewilligungspflicht für Autocarfahrten zu keinem namhaften Rückgang des Verkehrsvolumes führt. Ob nun die neue Regelung, auf Grund deren sich die niederländische Regierung verpflichtet, dafür besorgt zu sein, dass *vom gesamten* niederländisch-schweizerischen Gruppenreiseverkehr mit Pauschalarrangements für Reise- und Ferienaufenthalt *mindestens 50% mit der Bahn befördert* werden, den Verkehr nicht beeinträchtigen wird, dürfte sich objektiv kaum feststellen lassen. Jedenfalls kann sie aber für sich beanspruchen, im Gegensatz zur früheren, nicht mehr schikanös zu sein – und das ist ein Fortschritt, den wir anerkennen wollen.

## AUS DEM LESERKREIS

### Die Speisekarte

In zahlreichen und besonders «besseren» Gasthöfen und Hotels unseres Landes wie auch in den beiden oberen Klassen der Bahnhofbuffets sind die Menukarten meist ausschliesslich in französischer Sprache gehalten. Wir Einheimische wundern uns nicht darüber und wissen, dass die französische Küche und das Renommée diese zur Tradition gewordene Gewohnheit verlangen. Anders wird aber die Lage, wenn wir an unsere Gäste aus dem Ausland denken: Die Franzosen und Engländer, Italiener, Spanier und Amerikaner ziehen zweifellos die französisch geschriebene Speisekarte allem andern vor, nicht aber die Deutschen. Sie fühlen sich — wie die Praxis zeigte — ziemlich benachteiligt, wenn eine Speisekarte ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst ist.

Viele Deutsche sprechen kein oder nur mangelhaftes Französisch, dagegen besonders im Norden des Landes sehr oft fliessend englisch, das ihnen näher liegt.

Ersteller von Speisekarten werden nun einwenden, die französische Küche könne beim besten Willen nicht auf deutsch übersetzt werden. Was sollte man z. B. schreiben für «pommes frîtes», «Omelette à la ...» usw., für Speisen, deren französische Namen sich dermassen eingebürgert haben, dass man sie nicht ohne Verstümmelung übersetzen kann? Es gibt ihrer eine ganze Reihe, und selbstverständlich kann niemandem zugemutet werden, Eigennamen für Speisen, auch wenn sie in manchen Ohren fremd klingen mögen, zu übersetzen. Dagegen besteht ein grosser Unterschied zwischen einer deutsch geschriebenen Speisekarte mit fremden Eigennamen, d. h. fremden Bezeichnungen bestimmter Speisen und Menukarten, die überhaupt von A—Z französisch geschrieben sind. Fremden Gästen, worunter auch Deutsche und Österreicher in grosser Zahl vorhanden sind, muss es seltsam erscheinen, dass in der deutschen Schweiz die Suppe zur «potage», russischer Salat zum «salade russe», ein gewöhnliches Ei zum «œuf à la ...» sonndso wird. Eine gute deutsche Übersetzung für Kartoffeln mit einer Sauce wirkt genau so vornehm wie die französische Bezeichnung dafür und wird zudem von ausländischen Gästen ohne weiteres verstanden. Vergessen wir nicht, dass der Gast nicht liebt, den Kellner oder die Serviertochter zu fragen, was dieser und jener Ausdruck auf der Speisekarte eigentlich bedeute. Er will seinen Aufenthalt im Lande geniessen und gibt ausserdem nicht gerne zu, dass ihm die fremdsprachlichen Kenntnisse fehlen. So bestellt er oft etwas, von dem er nicht genau weiss, was es ist, und kann unter Umständen über das Gebrachte enttäuscht sein. Der Gast will sich nicht mit Fremdsprachen herumschlagen, sondern seine Ruhe haben, besonders bei Tisch. Nur zu leicht sucht sich besonders der deutsche Aufenthalter sonst nächstes Mal ein Hotel auf, wo die Speisekarte für ihn verständlich geschrieben ist oder noch schlimmer: er meidet die Schweiz und macht seine Ferien in Österreich, wo bestimmt alles deutsch, nur zu deutsch, auf der Menukarte steht.

Nun hören wir den Einwand, einigen deutschen Gästen zuliebe könne nicht eine Speisekarte nur deutsch geschrieben werden. Davon ist allerdings nicht die Rede. Fortschrittliche Hotels haben den Nagel auf den Kopf getroffen, wenn sie den Speisezettel stets in zwei Sprachen schreiben: auf der einen Seite französisch, wie bisher, auf der andern Seite aber deutsch. Auch Skandinavier und Holländer werden meist die deutsch geschriebene Seite zuerst betrachten, denn auch ihnen liegt das Französische nicht so nahe wie uns. Gäste lieben Gewohnheiten aus der Heimat mitzubringen, denen wir uns anpassen sollten.

hr.

## *Les prix en Espagne n'ont plus d'attrait...*

Il était une fois une série de pays qui s'étaient vu contraints de dévaluer leurs monnaies et qui mirent à profit l'avantage temporaire que leur valut, aux yeux des étrangers, le coût extrêmement bas de la vie provoqué par les différences de change, pour mettre en valeur leur capital touristique. Les hôteliers suisses qui se virent opposer tout à tour les prix pratiqués en France, en Italie, en Autriche, puis en Espagne, en savent quelque chose.

Jusques il y a peu de temps, l'Espagne semblait le paradis des amateurs de vacances bon marché. Tout ce qui était à vendre l'était à des prix «imbattables» et le logement ou les repas dans des palaces étaient moins chers que dans des hôtels suisses de 3e catégorie. Malgré leur sens de la mesure, nos compatriotes ont parfois l'exagération facile et la mémoire incertaine quand il s'agit de prix et de catégorie d'hôtels. Il est en effet curieux de constater que, pour nos concitoyens qui reviennent de l'étranger, la Suisse considérée quelques semaines auparavant comme le pays de Palace surannés, ne comptent plus que des hôtels de 3e ordre, alors que les autres régions de tourisme de l'Europe n'offrent que des hôtels de 1er rang. Espérons que les étrangers qui séjournent chez nous ont l'imagination aussi développée et la compensation sera faite.

Mais là n'est pas la question. Ce long préambule nous est inspiré par une décision de la section vaudoise de l'Automobile-club de Suisse, qui — comme l'annonce un compte rendu de presse — a décidé, lors de sa dernière assemblée générale, de *renoncer à un voyage collectif en Espagne projeté pour ce printemps, en raison des prétentions des hôteliers espagnols.*

C'est une nouvelle preuve de la stabilisation des prix d'hôtels en Europe, stabilisation qui ne peut être que profitable à notre hôtellerie, à condition que celle-ci ne soit pas obligée, par des prix de revient exagérés, de hausser ses prix de vente.

## ZAHLUNGSVERKEHR

### Italien

**Kürzung der Zuteilung von Reisezahlungsmitteln**

Das Ufficio Italiano dei Cambi teilt mit, dass gemäss einer Verfügung des Handelsministeriums von den italienischen Banken aus eigener Ermächtigung, d. h. ohne besondere Genehmigung, an italienische Reisende für Reisen zu irgendwelchen Zwecken nach Ländern der Europäischen Zahlungsunion künftig Devisen im Gegenwerte von höchsten Lit. 130 000.— (bisher Lit. 200 000.—) pro Person und Kalenderjahr (bezw. Lit. 65 000.— für Jugendliche) abgegeben werden dürfen.

Andererseits haben die Vorschriften über die Mitnahme von Banknoten bei der Ausreise aus Italien über den erwähnten Jahreshöchstbetrag hinaus insofern eine Lockerung erfahren, als im Rahmen der dafür nach wie vor bewilligten Lit. 30 000.— nunmehr auch Banknoten im Werte von Lit. 5000.— und 10 000.— mitgenommen werden können, während bisher nur solche im Werte von höchstens Lit. 1000.— gestattet waren. Demgegenüber ist bei der Einreise

## „HOSPES"

Die *Anmeldeformulare* für die Beschickung der Abteilungen:

**„Kochkunst"**

**„Kochkunst-Sonderschau"** im Spezialsektor Berufsbildung (Lehrlinge und Lehrtöchter)

**„Kochkunst-Sonderschau"** in der Spezialabteilung: „Moderne Ernährung und Diät" (MED)

**„Tafelservice"** (inkl. Wettbewerbe für Lehrlinge und Lehrtöchter)

**„Mix-Wettbewerbe"** (Cocktail-Konkurrenzen), sowohl für Barmaids und Barmen, als auch für Privatpersonen (Laienpublikum)

**können ab 25. Februar 1954 bezogen werden.**

Es wollen bitte nur diejenigen Etablissements und Personen Anmeldungsformulare verlangen, die tatsächlich die Ausstellung mit Kochkunstobjekten oder Tafelservice-Arrangements beschicken. Die Anmeldeformulare sind zu verlangen (Postkarte genügt) beim:

**Sekretariat der Internationalen Kochkunstausstellung „HOSPES" BERN 1954, Kramgasse 69, Bern.**

4 Dosengrössen 1/2 3/4 1/1 2/1

gehackt, gegrünt

Die überragende Qualität aus zartem Frühlingsspinat.

Taufrisch konserviert aus eigenen Plantagen direkt neben der Fabrik.

Verlangen Sie unsere Spezialität bei Ihrem Lieferanten.

Wo nicht erhältlich, Bezugsquellennachweis durch die Fabrik

**SCANA-Lebensmittel AG., Zürich**

Telephon (051) 28 36 33

**Kaffeeprüfer müssen es ja wissen!**

Damit die Kaffeeprüfer wirklich die kleinste Nuance im Aroma wahrnehmen und den Wert des Kaffees bestimmen können, wird der Kaffee nur ein einziges Mal überbrüht. Nur die Aromastoffe dürfen zur Wirkung gelangen, die Bitter- und Gerbstoffe würden das Aroma verfälschen!

Auf der gleichen Grundlage beruht das Melitta-Filtern. Es ist bis ins letzte Detail ausgeklügelt, daß es nicht zu rasch und nicht zu langsam filtriert, daß es das Maximum aus dem Kaffeepulver herausholt und nur die Aromaträger aktiviert.

Für jede Kaffeemaschine existiert ein in Größe und Stärke genau abgestimmtes, reißfestes und faserfreies Filterpapier, das die Zubereitung eines im Aroma unübertrefflichen Kaffees verbürgt.

Auskünfte über die Möglichkeiten zur Kaffee-Verbesserung und Kaffee-Umsatzsteigerung jederzeit durch die Melitta AG. Zürich 1/24 Telefon 051/34 47 77

**Melitta**

— reißfest und faserfrei,
— mehr Aroma mit weniger Kaffeepulver

**Grand Hotel, 180 Betten, an bekanntem Kurort Graubündens, mit starker Sommer- und Wintersaison, nebst Restaurationsbetrieb, sucht**

**KÜCHENCHEF**

**I. Kraft**

**evtl. mit Brigade,** bei entsprechender Honorierung, Dauerstelle. Offert. mit Unterlagen u. Lohnanspruch unter Chiffre S W 2279 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
für lange Sommersaison

**Sekretärin** oder **Sekretär**
**Chauffeur-Kondukteur**
**Zimmermädchen**
**Saaltöchter**
**Saallehrtochter** oder **-praktikantin**
**Lingeriemädchen**
**Officemädchen**
**Haus-Gartenbursche**

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Adler, **Grindelwald.**

**Ab Lager zu verkaufen grösserer Posten**

**Wirtschaftsstühle**

neue, schöne, starke Ausführung

**ab Fr. 16.50.**

**Zimmermann,** Bernina-str. 117, **Zürich-Oerlikon,** Tel. (051) 46 26 53. Stühle u. Tische en gros.

**Zu verkaufen**
wegen Geschäftsaufgabe gut erhaltene

**Pfaff-Stopfmaschine**

mit grossem Motor

Zu besichtigen zwischen 7 und 8 Uhr abends. Rhynauerstrasse 3, Parterre links, **Luzern.**

***Zu vermieten***
**an bedeutender Lage**

**BAR-BETRIEB**

Mietzins inkl. Inventar 10% des bisherigen durchschnittlichen Jahresumsatzes. Für Inventar und Mietzins muss eine Garantie von Fr. 20000.- gestellt werden. Offerten unter Chiffre L E 2508 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Sehr günstig**

**50 Restaurant-tische**

neu, mit spez. Kunstharzbelag, säure- und alkoholbeständig. Preis Fr. 85.– per Stück (Gr. 70 × 150 cm, mit Metallfüssen). E. Mürner, **Thun 4,** Tel. (033) 22258.

**Gesucht**
auf Ende März

**Restaurationstochter**

in gut frequentiertes Passantenhotel im Toggenburg. Guter Verdienst sowie geregelte Freizeit. Offerten sind zu richten unter Chiffre E P 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Inserieren bringt Gewinn**

**ENGLAND**

Suchen fortwährend Töchter in gebildete, **überprüfte** Familien. Wahren von hier aus Ihre Interessen.

**BELDI-GRANT**

Anglo-Swiss-Büro mit langjährigen Referenzen. Auskunft Fr. 2.– in Marken. – Vormals Schweiz, **jetzt:** Cleavers Lyng, **Herstmonceux,** Sussex (England).

**Gesucht**
jüngere, tüchtige

**Restaurationstochter**

sprachen- und à-la-carte-kundig, für Spezialitäten-Restaurant. Eintritt 1. April. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre J R 2370 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Serveuses**

connaissant les langues et la restauration soignée **sont demandées** pour la **Taverne du Château de Chillon** (Vaud). Entrée 1er mars.

**Zu kaufen** (evtl. zu mieten) **gesucht**

**kleineres bis mittleres HOTEL**

neuzeitlich eingerichtet, existenzbietend, auf Sommer-Herbst 1954. 1- oder 2-Saison-Geschäft. Evtl. Restaurant an guter Lage. Detaillierte Offerte unter P 8616 Y an Publicitas **Bern,**

**Gesucht**

für gute, sichere Sommersaison (Ende April bis Ende Oktober):

**Commis de cuisine**
**Etagenportier**
**Zimmermädchen**
**Saaltochter** für à-part-Service
**Restaurationstochter**
**Stütze** für Buffet und Office
**Saal-Ausbildungstochter**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild erbeten an J. C. Laporte, Propr. Badhotel «Tamina», **Bad Ragaz.**

nach Italien die Mitnahme italienischen Papiergeldes in unbeschränkter Höhe und in beliebiger Stückelung gestattet.

## AUSLANDSCHRONIK

### Bankeneinfluss in österreichischen Fremdenverkehrsunternehmen

In Österreich wurde kürzlich eine Untersuchung über die Eigentumsrechte der Banken an inländischen Aktiengesellschaften durchgeführt. Die Ergebnisse zeigen, dass zwar Banken von den 3115 Millionen Schilling Aktienkapital der 452 einbezogenen Unternehmen nur 333 Millionen oder 10,7 % besitzen, aber 727 Millionen Schilling oder 23 % des Kapitals massgebend beherrschen, wenn personelle Verflechtungen berücksichtigt werden, die dort bestehen, wo Vorstände, Direktoren und andere leitende Angestellte der Banken sowie Bankkonsulenten im Vorstand und Aufsichtsrat der Unternehmen vertreten sind. Am weitesten geht der Bankeneinfluss in der Bauwirtschaft und der Textil- und Bekleidungsindustrie, wo Banken über drei Viertel des Aktienkapitals beherrschen.

In der Wirtschaftsgruppe *Fremdenverkehr* waren in die erwähnte Erhebung 20 der bedeutendsten Unternehmen mit einem Aktienkapital von 32 Millionen Schilling einbezogen. Von Banken beherrscht sind fünf Unternehmen mit einem Aktienkapital von 9,1 Millionen Schilling oder 28,4 %. Der überwiegende Teil dieses Kapitals, und zwar 22,5 Millionen Schilling, befindet sich in Händen der verstaatlichten Kreditanstalt, die im Laufe der letzten Jahrzehnte ein ansehnliches Mass wirtschaftlicher Macht akkumuliert hat und in jedem Wirtschaftszweig mindestens *ein* Unternehmen beherrscht. Den Rest des Kapitals besitzen Privatbanken.

In vielen Wirtschaftsgruppen kommen in Österreich, nicht zuletzt infolge des Bankeneinflusses, wettbewerbsfeindliche Tendenzen zur Geltung. Im Fremdenverkehr ist das bisher nicht der Fall *H. F.*

### Der Beherbergungsraum in Baden-Württemberg

Nach dem Stand vom 1. April 1953 gab es in Baden-Württemberg in 4748 gewerblichen Beherbergungsbetrieben 85 438 Fremdenbetten, wovon 8042 = 10,3 Prozent zweckentfremdet, d. h. von den Besetzungsmächten beschlagnahmt oder mit Flüchtlingen, Evakuierten und eingewiesenen Mietern belegt oder sonstwie ihrer Bestimmung für den Fremdenverkehr entzogen und 75 596 = 89,7 Prozent frei für den Fremdenverkehr verfügbar waren. Dazu sind 16 394 Betten in Privatunterkünften zu rechnen, so dass sich auf den 1. April 1953 ein Angebot von insgesamt 92 990 Fremdenbetten ergab. In der Zeit vom 1. April 1952 bis zum 1. April 1953 hat der frei verfügbare Bettenbestand in Baden-Württemberg um 21,4 Prozent zugenommen; die Zunahme der Fremdenbetten in den Beherbergungsbetrieben allein betrug in dieser Zeitspanne 7,7 Prozent, die Zunahme der Fremdenbetten in den Privatunterkünften allein belief sich dagegen auf 123,7 Prozent. Wahrscheinlich ist die Bereitstellung von Fremdenbetten in Privatunterkünften in den Sommermonaten noch viel grösser, da der Sozialtourismus in der Reisezeit hauptsächlich nach den Privatfremdenbetten zu greifen bestrebt ist. *Sk.*

### Rotterdam plant grosse Hotelneubauten

Das Jahr 1954 wird für Rotterdam im Zeichen grosser Hotelneubauten stehen, die auch wegen ihrer neuartigen Konzeption weitgehendes Interesse finden dürften. Vor allem ist der Plan eines grossen «Sozialhotels» seitens der «Algemeene Maatschappij voor Jongeren» (AMVJ.) geplant, das an der Ecke Maritsweg-Kruiskade entstehen soll. Dem Sozialhotel soll dann ein Hotel für den allgemeinen Reiseverkehr angefügt werden. Das «Kommerzhotel» soll 181 Fremdenzimmer umfassen, ferner ein Café-Restaurant und eine Cafeteria. Das Sozialhotel wird als sogenanntes «Hostel» bezeichnet und wird 111 Gästezimmer sowie mehrere grosse Säle enthalten. Während das «Hostel» nur sieben Stockwerke gross sein wird, wird das Hotel neun Stockwerke hoch gebaut werden. Beide Komplexe sollen streng voneinander getrennt bleiben. Das Hostel soll ein Heim für junge, alleinstehende Männer sein. Die Gesamtkosten dieses Doppelprojektes werden auf 5 000 000 hfl. veranschlagt. Die anfänglich aufgetauchten Finanzierungsschwierigkeiten sind mittlerweile überwunden worden. Männer des Wirtschaftslebens haben sich für die Durchführung des Projektes interessiert. Auch die Gemeinde Rotterdam wird durch eine Garantie bei der Herstelbank in den Kreis der Förderer des Projektes eingeschlossen werden.

In unmittelbarer Nähe dieses Doppel-Hotels soll dann ferner ein Studentenhotel durch die gleiche Baufirma errichtet werden, welches 150 Studenten Wohnung gewähren soll. Die Finanzierung auch dieses Projektes ist bereits zum grössten Teile gesichert. Auch die Nederlandse Economische Hoogeschool soll sich an diesem Projekt beteiligen. *D.*

### Spanische Fremdenverkehrs-Bilanz

Wie das Ministerio de Información y Turismo amtlich bekannt gibt, haben im Jahre 1952 rund 1 500 000 ausländische Touristen Spanien besucht. Diese haben dem Land fünf Milliarden Peseten in ausländischen Devisen eingebracht, während die Einkünfte aus dem Fremdenverkehr 1951 nur 1 062 569 000 Peseten ergeben hatten. An der Spitze stehen, wie erwartet, die Franzosen, welche jetzt in Massen ihre Ferien in dem für sie so billigen Spanien verleben, sowie die Portugiesen, für die Spanien meist gar kein Ausland bedeutet. An dritter Stelle stehen die Engländer, die zumeist von Gibraltar nach Spanien einreisen. Das viertgrösste Kontingent stellen die Italiener, für die Spanienreisen grosse Mode geworden sind. An fünfter Stelle kommen die Amerikaner, die wegen ihrer Dollars besonders stark umworben werden, während die Zahl der deutschen Touristen längst nicht so gross war wie es vielfach hingestellt wird. Die Zahl der *US.-Touristen* hat sich in den letzten Jahren wie folgt entwickelt.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1947 | 2 400 | 1951 | 44 700 |
| 1948 | 7 500 | 1952 | 91 800 |
| 1949 | 15 000 | 1953 | 150 000 |
| 1950 | 30 000 | | |

Das Jahr 1953 hat dem spanischen Fremdenverkehr neue Rekordziffern gebracht. Einzelheiten hierüber sind bisher noch nicht erhältlich. *D.*

## HOSPES

### Die HOSPES auf guten Wegen

Die zahlreichen Komitees und Unterausschüsse der vom 14. Mai bis 21. Juni in Bern stattfindenden HOSPES (Schweiz. Fremdenverkehrs- und Internationale Kochkunst-Ausstellung) melden übereinstimmend, der *Terminkalender* der Organisation habe überall *pünktlich eingehalten* werden können, obschon die Anmeldungen auch die kühnsten Erwartungen übertrafen. Damit ist die *Garantie* gegeben, *dass am Eröffnungstage die ganze riesige Ausstellung fix und fertig sein wird.* Für das grosse Internationale Restaurant, den Grill-Room und die Internationale Bar wurde das leitende Personal bereits engagiert, weil auch bei diesen Grossbetrieben die Marschtabelle eingehalten werden konnte. Die für die sieben verschiedenen Konkurrenzen benötigten internationalen Preisgerichte (Jury) konnten ebenfalls schon gebildet werden, und alle entsprechenden Reglemente wurden bestätigt.

### Ein internationales Cocktail-Turnier

An der kommenden Hospes wird ein internationales Cocktail-Turnier zur Austragung gelangen. Es sind dabei auch alkoholfreie Drinks zugelassen. An dieses Turnier kann jede Nation eine Vierermannschaft delegieren. Jeder Delegierte darf mit zwei Cocktail-Rezepten um den Preis seiner Nation konkurrieren. Das Komitee für diesen Mix-Wettbewerb hat nun die Meldelisten abgeschlossen. Es haben sich Nationalmannschaften aus zehn verschiedenen Ländern angemeldet, so dass dieser Veranstaltung ein voller Erfolg beschieden sein wird.

### Russische Köche an der HOSPES

Im Rahmen der HOSPES werden neben 16 verschiedenen anderen Nationen auch russische Köche aus dem grössten russischen Restaurant von Paris ihre ausgezeichneten Spezialitäten demonstrieren. Die Besucher des grossen «Restaurant International» werden gleich zu Anfang der Ausstellung u. a. «ZAKOUSKIS», eine Auswahl leckerer, für unsere Gaumen unbekannter Delikatessen, degustieren können.

### L'art culinaire yougoslave

L'HOSPES aura le privilège d'accueillir dans ses murs, du 14 mai au 21 juin, une fameuse équipe de maîtres-queux yougoslaves. Nombreux sont les Suisses qui, pendant les vacances, aiment aller se délasser sur la côte yougoslave de l'Adriatique et dans ses charmantes stations. Tous ceux qui y ont été ont goûté et apprécié la cuisine du pays. Aussi n'y a-t-il rien d'extraordinaire à ce que les spécialités de la cuisine yougoslave soient aussi une fois servies chez nous. L'huile d'olive pure est employée pour la préparation des mets. Les poissons, dont on ne trouve pas moins de 300 espèces sur la seule côte dalmate, sont l'une des grandes spécialités de la Yougoslavie. Mais il y en a d'autres, car le pays est soumis tout autant aux influences nordiques que méridionales. Chaque province a son caractère propre, sa façon de vivre à elle. Selon les régions, on vous servira un appétissant paprika, de la viande de porc ou de mouton grillée à point, des viandes à la broche, des spécialités au riz, des ragoûts et des roulades de qualité, de la volaille et du gibier en abondance, sans parler des poulets admirablement rôtis. Tout cela le visiteur de l'HOSPES pourra l'apprécier et le déguster, en même temps qu'un petit verre de Slivovica, la fameuse eau de vie serbe, complément indispensable d'un bon repas

### Generalprobe der englischen Köche für die HOSPES

Nicht nur in allen Küchen des Gastgewerbes der Schweiz, sondern auch in vielen kulinarischen Kreisen des Auslandes wird tüchtig auf die Internationale Kochkunst-Ausstellung hin, die im Rahmen der HOSPES organisiert wird, geplant, geübt und gearbeitet. England wird in Bern hervorragend vertreten sein, und es war daher naheliegend, dass die Köche der britischen Nationalmannschaft und weitere Aussteller an der HOSPES, die dieser Tage stattfindende grosse Kochkunstschau in London (Hotelympia) als Generalprobe betrachteten. Der Präsident der Abt. Internationale Kochkunst-Austellung der HOSPES, welcher als Mitglied der Jury nach London berufen wurde, beurteilt die an der Hotelympia gezeigten Leistungen als zum Teil «Kochkunst im höchsten Mass». Es ist somit damit zu rechnen, dass einige der begehrten HOSPES-Goldmedaillen den Weg über den Kanal nehmen werden.

### Eine Sonderbriefmarke für die HOSPES

In der Serie der alljährlich erscheinenden Werbebriefmarken gibt die Schweizerische Postverwaltung in diesem Jahr eine Sonderbriefmarke für die HOSPES (Schweizerische Fremdenverkehrs- und Internationale Kochkunst-Ausstellung) heraus. Die Marke — es handelt sich um den Zwanzigrappenwert — zeigt auf braunrotem Grund das Signet der HOSPES, eine geflügelte Kelle. Sie wird ab 15. März in den Poststellen zur Ausgabe gelangen und bis Jahresende Gültigkeit haben. Der Entwurf für die Marke stammt vom Berner Grafiker Bernhard Reber.

## *Nouvelles personnelles*

### Nouvelle direction à l'hôtel Mon Repos au Mont Pèlerin

On apprend que Monsieur et Madame Jean Schild ont été nommés directeurs de l'hôtel Mon Repos au Mont Pélerin sur Vevey. M. Schild, qui est actuellement chef de réception à l'hôtel Excelsior à Montreux, commencera ses nouvelles fonctions le premier avril.

Nous félicitons sincèrement M. et Mme Schild, qui sont tous les deux d'anciens élèves de l'Ecole hôtelière de la S.S.H., pour leur nomination, et nous leur souhaitons plein succès dans leur nouveau champ d'activité.

## DIVERS

### Sécurité routière

La Conférence suisse de sécurité dans le trafic routier — qui groupe les représentants des autorités compétentes tant fédérales que cantonales et des associations intéressées — a pris connaissance avec satisfaction du résultat de la première campagne de sécurité organisée l'année dernière (juin-juillet) dans toute la Suisse sous le slogan «Respectez ces lignes». Une centaine d'avis émanant des cantons et de villes importantes témoignent de l'intérêt suscité par ce mode de prévenir les accidents et souhaitent la répétition de campagnes de ce genre.

Tenant compte en particulier des vœux émis par les autorités de police, elle a décidé d'organiser au mois de mai 1954 une nouvelle campagne sous le slogan «Respectez signes et signaux» qui s'adressera à l'ensemble des «usagers» de la route et favorisera en outre la propagation des nouveaux signaux internationaux. Une autre campagne relative au contrôle technique des véhicules sur une base élargie et qui permettrait de receuillir en même temps des expériences pour la nouvelle législation sur la circulation routière est d'ores et déjà envisagée pour le printemps 1955 probablement.

Les préparatifs nécessaires vont commencer immédiatement et le public sera renseigné en temps voulu sur les diverses mesures choisies pour garantir à ces campagnes l'efficacité escomptée.

**BIRDS-EYE-Rosenkohl**
zart, mild und ohne Abfall —
**sorgfältig sortiert in 3 Grössen.**
Verlangen Sie Probesendung in der preisgünstigen Grosspackung.
**BIRDS EYE AG., Zürich 22,** Tel. (051) 23 97 45

Gesucht
**GERANT**
für Hotel in Zürich. Nur im Hotelfach ausgewiesene Bewerber mit Zürcher Fähigkeitsausweis A (Alkohol) und perfekt englisch und französisch sprechend, wollen sich mit handgeschriebener Offerte und Gehaltsansprüchen melden unter OFA 2960 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**Chef de réception-Caissier**
parlant et correspondant 3 langues
demandé pour commencement mars ou à convenir par
**Hôtel Excelsior, Montreux**
Place à l'année stable. Faire offres à la direction.

Gesucht
**Küchenchef** 1. April
**Aide de cuisine** 15. April
in Landgasthof mit regem Restaurantbetrieb und Bankettservice. Saison bis November. Offerten an W. Scheitlin, Hotel Rheinfels, Stein am Rhein (Kt. Schaffhausen), Telephon (054) 86144.

Gesucht
auf etwa Anfang Mai (evtl. früher), versierte, sprachenkundige
**I. Journalführerin-Sekretärin**
Saison bis Oktober. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo an Dir. C. Schaerer, Parkhotel-Kurhaus Bad Schinznach (Aargau)

Gesucht
zuverlässiger
**Kantinenkoch**
für Kantine in Hochgebirge. Eintritt nach Übereinkunft. Anmeldungen an Bauunternehmung Binna, Büro Flesch.

**Clinique Val-Mont, Glion**
sur Montreux
demande pour entrée immédiate un
**commis-pâtissier**
de 22 à 24 ans, bien recommandé. Adresser offres et certificats à la Direction.

Gesucht
in kleineres Hotel mit Restaurant per Anfang April für lange Sommersaison:
**Saal-** und **Restaurationstochter**
**Saalpraktikantin**
oder Anfangsserviertochter
**Zimmermädchen**
Anfängerin wird angelernt
**Offiecmädchen**
Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an A. Küttel, Hotel du Lac und Strandbad, Spiez.

Gesucht für Saison APRIL–OKTOBER
**Economat-Gouvernante**
**Lingerie-Gouvernante**
**Glätterin**
**Saucier**
**Demi-Chef**
**Commis de rang**
**Chauffeur-Conducteur**
**Chasseur-Telephonist**
**Etagenportier**
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an Salinenhotel, Rheinfelden.

Gesucht
anständige, ehrliche
**Restaurationstochter**
in Bündner Stube. Jahresstelle. Nur Bewerberinnen mit guten Referenzen kommen in Frage. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Postfach 47, Klosters.

Gesucht in Sommersaison, nach dem Engadin:
tüchtiger, sprachen- und fachkundiger
**Oberkellner**
**Saaltöchter**
**Saalpraktikantinnen**
**Zimmermädchen**
**Officemädchen** (für Maschine)
**Kaffee- und Angestelltenköchin**
**Aide de cuisine**
**Patissier-Aide de cuisine**
**Lingère-Glätterin**
Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre S E 2502 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für Sommersaison nach Flims-Waldhaus:
**Oberkellner-Chef de service**
**Patissier**
**Commis de cuisine**
**Lingère-Glätterin**
**Lingeriemädchen**
**Buffetdame** oder **-bursche**
**Saaltöchter**
Offerten mit Photo und Zeugniskopien an A. Klainguti, Hotel Segnes & Post, Flims-Waldhaus.

Gesucht mit Eintritt 1. März saubere, einfache
**Restaurationstochter**
Jahresstelle. Möglichst deutsch und französisch sprechend.
Eintritt 1. April: jüngerer
**Küchenbursche oder -mädchen**
Jahresstelle, und
**Hausmädchen**
das auch Zimmer machen kann.
Eintritt 1. Mai: junger, der Lehre entlassener
**Koch**
neben tüchtigen Chef. Lange Sommersaison.
Gefl. Offerten unter Chiffre O S 2552 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 12. April bis Oktober
**Küchenchef**
(Alleinkoch)
Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Rössli, Weggis.

**Frühjahrs-Spezialkurse**
**Tranchieren:** 25. bis 30. März
**Bar:** 1. bis 14. April
**Diätküche:** 5. bis 10. April
**Englisch:** 6. April bis 5. Juni
(sehr intensiver Ganztagskurs)
**Entremets:** 22. bis 29. April
Betr. Spezialprospekt verlangen! Frühzeitig anmelden! Telephon (041) 2 55 51
**Schweiz. Hotelfachschule Luzern**
*im Hotel „Montana"*

Nous cherchons pour le 1er avril 1954
**conducteur**
sachant les langues.
Place à l'année dans un hôtel de passage. Offres sous chiffre S R 2526 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

PARK-HOTEL VITZNAU
sucht für lange Sommersaison
**Réceptionnaire**
**Economat-Gouvernante**
**Conducteur-Chauffeur**
sicherer Fahrer
**Etagenportier**
**Zimmermädchen**
**Casserolier**
Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion.

**REVUE-INSERATE**
*haben immer Erfolg!*

## Hôtel 100 lits

dans station importante des Alpes vaudoises **cherche pour saison d'été** (juin à septembre)

**secrétaire** et **aide-secrétaire**
**maître d'hôtel**
**commis** ou **filles de salle**
**commis de cuisine**
**commis pâtissier**
**gouvernante d'économat**
**cuisinière à café**
**garçon d'office**
**fille d'office**
**garçon de cuisine-casserolier**
**fille de cuisine**
**lingère-stoppeuse**
**fille de lingerie, laveuse**
**femmes de chambre**
**portiers d'étage**
**jardinier** (entrée avril-mai)

Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre A V 2495 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht**
**in Jahresstelle nach Basel**

## Zimmermädchen

sprachenkundig. Eintritt 1. April

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an H. Schär-Rudolf, Hotel Baslerhof, **Basel.**

---

## ● Hôtel Nuss, Vevey ●

**cherche** pour saison mai–octobre

**Chef de cuisine seul**
**Secrétaire débutante**
**Portier seul**
**Femmes de chambre**
**Filles de salle**

Faire offres avec certificats et photo.

---

**Hôtel de Genève demande**
pour entrée immédiate

## fille de salle

expérimentée. Offres avec références sous chiffre F S 2557 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht**
tüchtige

## Directrice-Gouvernante

**die selbständig neues Hotel garni in Bergkurort führen kann.** Deutsch, Französisch und Englisch verlangt. Gefl. Offerten unter Chiffre D S 2564 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Restaurant-Pension**
**sucht in Jahresstellung**

## perfekte Köchin

Eintritt sofort. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Restaurant Tonhalle, **Montreux.**

---

**Gesucht**
in gutgehendes Badehotel, in Jahres- und sehr lange Saisonstellen:

**Aide-Directrice-Gouvernante**
jüngere, sofort oder nach Übereinkunft
**Zimmermädchen** ab Mitte März
jüngere **Saaltochter** ab Mitte März
**Saalpraktikantin** April
alle sprachenkundig.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, **Baden.**

---

Absolvent der Hotelfachschule (Montana), strebsam und pflichtbewusst, **sucht Stelle** als

**Allein- oder Etagenportier, evtl. Küchen- oder Buffetpraktikant**

in nur guten Betrieb. Kenntnisse der Landessprachen und Englisch. Offerten unter Lohnangabe unter Chiffre E T 2543 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Hotel am Genfersee**

50 Betten und Passantenverkehr, Saison 1. April bis November, **sucht**

**Alleinkoch**
versiert, nüchtern und zuverlässig
**Zimmermädchen**
und eine
**Anfängerin**
1. April. Auch für später.

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hôtel du Mont-Blanc au Lac, **Morges** (Vaud).

---

**Gesucht**
auf 1. Mai in Jahresstelle bestausgewiesener

## Chefkoch

Offerten mit Zeugniskopien, Photo sowie Gehaltsansprüchen an Hotel Rhein, **St. Gallen.**

---

## Belebt die Nerven

**Hilfe bei Nervenschwäche** und **Funktions-Störungen** durch **Nerven-Fortus.** Es belebt die Nerven bei **Gefühlskälte, Nerven-** und **Sexualschwäche** und regt das **Temperament** an. KUR Fr. 26.—, Mittelkur 10.40, Proben 5.20 und 2.10. Erhältlich bei Ihrem **Apotheker** und **Drogisten,** wo nicht, Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 275067

---

**LUGANO HOTEL (100 Betten) SUCHT**

tüchtige

## Obersaaltochter

sowie

## Saaltochter

Saison April/November. Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre L U 2571 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Wir suchen folgendes Personal**
für die kommende Sommersaison (Anfang Mai bis Ende September):

**Aide de cuisine**
**Commis de cuisine, Tournante** (Zimmer, Saal)
**Obersaaltochter, 3 Saaltöchter**
**Etagenportier** wenn mögl. engl. sprechend
**Lingère,** gelernte
**Buffetdame-Barmaid**
wenn möglich englisch sprechend
**Bürofräulein-Aide**

Gefl. Offerten unter Chiffre B O 2494 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
in mittleres Hotel am Thunersee:

**Köchin** jüngere, neben Chef
**Restauranttochter**
Gartenservice, guter Verdienst
**Saaltochter** auch Anfängerin
**Alleinportier**

Eintritt nach Übereinkunft. Gefl. Offerten und Zeugniskopien an R. Aeschlimann, Strandhotel Seeblick, **Faulensee/Spiez.**

---

**Gesucht** für die Sommersaison

**Chef de partie**
Eintritt April/Mai
**Commis de cuisine**
Eintritt April/Mai
**Buffetdame**
Eintritt Mitte April
**3 Küchenmädchen**
auch Italienerinnen oder Österreicherinnen
Eintritt April/Mai
**2 Serviertöchter**
Eintritt April/Mai

Offerten mit Gehaltsansprüchen an H. Gabriel, Dir., Hotel Bellevue, **Magglingen** ob Biel.

---

**Gesucht**
für Sommersaison in Restaurationsbetrieb im Berner Oberl.

**Küchenchef** oder **Aide de cuisine**
guter Gardemanger
**Buffetdame** tüchtig
**2 Küchenmädchen** oder **-burschen**
**Officemädchen**
**2–3 Serviertöchter**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an H. Moor, Restaurant Aareschlucht, **Meiringen.**

---

**Gesucht**
**nach Bern in Hotel-Restaurant**

**Alleinportier**
**Serviertöchter**
**Koch-Patissier**
Militärdienstablösung ca. 1. Monat ab 1. März

Offerten unter Chiffre B E 2515 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**für die Sommersaison nach Flims-Waldhaus**

**Saaltochter**
**Saalpraktikantin**
**Bureaupraktikantin**
tüchtiges
**Zimmermädchen** auf den 20. Mai

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiff. H S 2525 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**HOTEL IN LUZERN**
**sucht für kommende Saison**

**Alleinkoch** oder **Köchin**
für 60–100 Personen, auch dessertkundig
**Portier-Hausbursche**
**Lingère**
**Lingeriemädchen**
**Buffettochter** oder **Buffetdame**
**Zimmermädchen**
**Küchenmädchen**
**Kochlehrtochter**
**I. Saaltochter**

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre H L 2512 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**in mittelgrosses Hotel am Vierwaldstättersee** mit Eintritt Anfang April, Saisondauer bis Oktober

**Alleinportier** entremetskundig
**Köchin** neben Chef
**Alleinportier-Conducteur**
sprachenkundig
**Zimmermädchen**
**Lingère-Stopferin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre M H 2551 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**für Saison APRIL BIS OKTOBER**
jüngerer, bestausgewiesener

## Chef de cuisine

Offerten unter Chiffre B H 2554 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Tochter**
**mit Handelsschulbildung sucht Stelle** auf 1. März als

## Sekretärin-Praktikantin

Offerten unter Chiffre SA 9539 B Schweizer-Annoncen AG. ASSA, **Bern.**

---

**Gesucht**
**per 1. April** intelligenter Jüngling, 16–17jährig, mit Kenntnissen der franz. Sprache als

## Kellner-Praktikant

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre K P 2566 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Saucier

und

## Patissier

**zuverlässige und fachtüchtige,**

**suchen lange Sommersaison- od. Jahresstelle**

Gefl. Offerten sind erbeten unter Chiffre S P 2568 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Hotelbuchhalterin-Journalführerin**

Deutsche, 40 Jahre alt, gute Erscheinung, sicheres, gewandtes Auftreten, langjährige Praxis, gute Zeugnisse, **sucht ab 1. März Jahres- oder Saisonstelle.** Offerten unter Chiffre H J 2570 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Jeune homme,** parlant français et allemand, **cherche place** comme

## portier-chauffeur

dans hôtel à Lugano de préférence. Références à disposition chez M. Ernest Gendre, Via Berna 15 à Lugano.
Offres sous chiffre P C 2563 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

Erfahrene, tüchtige

## Barmaid

gut aussehend, kultiviert, **sucht Jahresstelle oder Aushilfe** auf interessanten Posten. Offerten unter Chiffre E B 2561 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Deutsche, 38jähr., sucht Stelle zur Weiterbildung ihrer Kenntnisse als**

## Lingerie-Gouvernante

in mittleres oder kleineres Hotel. Offerten unter Chiffre L G. 2545 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Auf den Sommer:**

**Englisch lernen!**

im **Ganztags-Englischkurs.**
6. April bis 5. Juni
Prospekt sofort auf Verlangen
Tel. (041) 2 55 51
**Schweiz. Hotelfachschule Luzern**
*im «Montana»*

---

**Einmalige Gelegenheit!**
Per sofort zu verkaufen, fabrikneue

**elektrische Wäschemange**

100 cm Walzenbreite, 21 cm Durchm., Katalogpreis 2000 Franken, Verkaufspreis 1400 Franken. Auskunft erteilt: Tel. (031) 20608.

---

## *Gelegenheit!*

**prima**

## Marquisette

100% Baumwolle, écru, 3-schüssig, 110 cm breit, zu nur

**Fr. 3.20**

per Meter. Rideaux AG., **Bern,** Rytligasse 4, Tel. (031) 31327. Rideaux AG., **Luzern,** Kornmarkt 10, Tel. (041) 23968.

---

## TAUSCHE

astronomisches

## Fernrohr F. 3 Mtr.

(Verkaufspreis ca. Fr. 8000.-) für Hotel-Propaganda-Objekt **gegen Porsche** oder **Volkswagen.** Angebot unter Chiff. T 51183 Q an Publicitas AG., **Basel.**

---

**Zu verkaufen**
neue, solide

## Stühle

schon ab **Fr. 17.20.**
O. Locher, Baumgarten, **Thun**

---

Junges **Couple sucht Stelle** in Saison- oder Jahresbetrieb. Er als

**Concierge-Conducteur, Telephonist etc.**

Sie als

**Zimmermädchen**

Sprachenkundig. Gute Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre C Z 2541 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Küchenchef

**sucht Sommerengagement** Tessin oder Genfersee bevorzugt. Offerten unter Chiff. K T 2546 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**SAAL- evtl. SERVIERTOCHTER**

jüngere (Österreicherin), schon längere Zeit in der Schweiz tätig, **sucht per März/April Jahresstelle** in gutes Hotel evtl. Speiserest. Nähe Luzern/Zürich. Gute Sprachenkenntnisse. Offerten unter Chiffre S A 2542 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Routinierter**

## Barpianist

mit Akkordeon, Gesang in 5 Sprachen, **ab März disponibel.** Mo. Giovanni, Tel. (051) 345186.

---

**Gesucht** per 1. März, spätestens 15. März

**Etagenportier** in Jahresstelle
**Zimmermädchen**
sprachenk., seriös, mit verträglichem Charakter
**Economat- und Office-gouvernante**
per 15. März oder 1. April. Fachgewandt, seriös und mit festem Charakter.

Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo an Hôtel Comte, **Vevey.**

---

**Gesucht für Saison 1954**

**per März:** tüchtige, selbständige
**Saal- und Restaurationstochter**
**per April:**
**Lingère**
die gut flicken kann (Elna)
**per Mai:**
**Saalpraktikantin**
**Zimmermädchen**
**Wäscherin**
die auch in der Lingerie mithilft
**Hausbursche**
**Kochlehrtochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Ferienhotel Baumgarten, **Kehrsiten,** Tel. (041) 845342.

---

**Privatklinik der Ostschweiz sucht** per 1. April 1954 in gutbezahlte Jahresstelle erfahrene, sprachenkundige

**Hausbeamtin** (Generalgouvernante)

Alter 30–50jährig. Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre P L 2539 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Jeune fille,** 22 ans, bonne présentation, études secondaires, **secrétariat,** anglais, connaissances allemand, espagnol, **cherche emploi**

**demi-journées**

dans hôtel de région Léman, courant mars. Ecrire sous chiffre P O 4529 L à Publicitas **Lausanne.**

---

**Erstklasshotel in Zürich**
**sucht per 1. April in Jahresstellen:**

**Zimmermädchen**
sprachenkundig
**Glätterin**
gelernte
**Journalführer**
(gute Handschrift)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind erbeten unter Chiffre Z H 2504 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**für Sommersaison** (Juni bis September) in bestbekanntes Hotel mit 70 Betten in Graubünden:

**Küchenchef**
**(Alleinkoch)** entremetskundig, gut qualifiziert
**Hilfskoch** neben Chef
**2 Saaltöchter**
**2 Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiff. G R 2523 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Hôtel de famille de 1er rang**
30 lits, au bord du lac Léman, **cherche pour longue saison** (1er avril à octobre) jeune

**chef de cuisine**
(seul) pour cuisine soignée. Références de 1er ordre exigées. A la même adresse une
**lingère** entrée 1er avril
**aide-lingère** entrée 1er avril
**garçon de salle**
jeune, entrée en mai

Offres sous chiffre H F 2572 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht**
**für kommende Sommersaison:**

**Saucier** tüchtiger
**Metzger-Gardemanger**
**Buffetdamen** versierte
**Buffettöchter**
**Restaurationskellner**
**Hotelkellner, Hotelmaler**
**Hotelgärtner, Chasseure**

Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen, Lohnansprüchen und Bild an Hotel Flora, **Luzern.**

---

Vielseitig begabter **Hotel-Angestellter** mit besten Referenzen von nur ersten Hotels, 29jährig, **sucht** auf Frühjahr Anstellung als

**Telephonist oder sonst guten Posten**

Spricht deutsch, französisch, italienisch, englisch. Offerten unter Chiffre T T 2567 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

**Saal-Oberkellner**
**Saaltochter**
**Restaurationstochter**
**Portier** (Schweizer)

**Gute Jahresstellen.** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft, Anmeldungen an Hotel Bären, Bern, Marbach & Co., Tel. (031) 23367.

---

**Passantenhotel in Bern sucht**

**Hausbursche-Hilfsportier**
**Lingeriemädchen**
**Service-Praktikantin**
(Praktikumsdauer 6 Monate)

Jahresstellen mit guter Verdienstmöglichkeit. Kost und Logis im Hause. Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P A 2560 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
per sofort: jüngerer

## Koch

**neben Patron** in soignierten Restaurationsbetrieb Nähe Zürich. Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten unter Chiffre K P 2558 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für lange Sommersaison

**Küchenchef** (Alleinkoch)
**Commis de cuisine**

Offerten erbeten an Hotel Bernerhof, **Wengen.**

# Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 7

## *Offene Stellen — Emplois vacants*

**Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.**

**Gesucht** in Hotel 50 Betten: sprachenkundige **Serviertochter** für **Saal** und **Restaurant, Saalpraktikantin.** Eintritt April/Mai. Offerten mit Altersangabe und Zeugniskopien an Postfach 684, **Luzern.** (1170)

**Gesucht** in Jahresgeschäft nach Gstaad: tüchtige, sprachenkundige **Servier-** und **Restauranttochter.** Eintritt 15. März. Offerten mit Zeugnisabschriften an Posthotel Rössli, **Gstaad.** (1169)

**Gesucht** in erstklassiges Stadthotel, auf Mitte, evtl. Ende März: **Commis de cuisine,** gewandter sowie **Entremetier.** Offert. an H. Bossi, Hotel Krone, **Solothurn.** (1168)

**Gesucht** für Sommersaison 1954, mit Eintritt zwischen Anfang Mai und Mitte Juni: **Sekretärin, Journalführerin, Chef-Entremetier, Chef-Tournant, Commis de cuisine, Commis-Patissier, Chef de rang, Restaurant-Saaltöchter, Etagenportier, Liftier, Zimmermädchen.** Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Waldstätterhof, **Brunnen.** (1177)

**Gesucht** für Mitte Mai: **Buffetdame,** möglichst drei Sprachen, **Restauranttöchter,** sprachenkundig, **Officemädchen.** Offerten an Fam. Homberger, Hotel **Schynige Platte** (Berner Oberland), zur Zeit **Beatenberg.** (1171)

**Gesucht** für Jahresstelle: **Serviertochter** für Restaurant und Tea-room sowie **Officemädchen,** das Gelegenheit hat, französisch zu lernen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Restaurant-Tea-room **le Prado, Crans s/Sierre.** (1164)

**Gesucht** in erstklassiges Speiserestaurant in Zürich: tüchtige, englisch sprechende **Restauranttochter.** Zimmer nicht im Hause. Offerten sind zu richten mit Photo, Zeugniskopien sowie Angabe über Eintrittsmöglichkeit an Zunfthaus zur Saffran in **Zürich,** Limmatquai 54. (1172)

**Gesucht** von Sporthotel in Graubünden zu baldigem Eintritt für etwa 20 Monate: **Etagenportier, Restauranttochter, 2 Saaltöchter, Aide-Lingère.** Ferner **1. Saaltochter,** in Jahresstellung. Offerten unter Chiffre 1173

**Gesucht: Saaltochter.** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Apartmenthouse, Steinengraben 51, **Basel.** (1176)

**Nachtportier,** sprachen- und telephongewandt sowie **Chasseur,** in Jahresstellen gesucht. Gutempfohlene Bewerber belieben ihre Offerten einzureichen an Hotel Eicher, Claridenstrasse, **Zürich.** (1160)

**Portier de nuit** von Grand Hotel in Montreux gesucht. Drei Sprachen. Angenehme und gute Stelle. Lange Saison. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1174

**Saaltochter,** deutsch, französisch und englisch sprechend, in Jahresstelle nach Basel gesucht. Eintritt 1. März. Offerten unter Chiffre 1175

**Wir bitten unsere Mitglieder jeweilen für möglichst rasche Rücksendung des Offertmaterials besorgt sein zu wollen.**

## Offene Stellen - Emplois vacants

### Bureau und Reception

**Sekretär-Journalführer-Kassier,** junger, tüchtiger, mit mehrjähriger Erfahrung in der Führung und Verwaltung von grösseren Betrieben, sucht Stelle in erstklassigem Hotel. Vier Sprachen (Muttersprache Italienisch). Beste Referenzen. Offerten an Postfach 418, **Basel 1.** (438)

### Salle und Restaurant

**Buffetdame,** gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 439

**Buffetdame,** Vertrauensperson, gesetzten Alters, 4 Sprachen, sucht selbständigen Posten auf 15. März in nur guten Jahresevtl. langen Saisonbetrieb. Offerten unter M.M. postlagernd (Hauptpost), **Burgdorf** (Kanton Bern). (441)

**Chef de service-Kontrolleur,** zuverlässig und sprachenkundig, mit reicher Praxis in Service, sucht passendes Engagement auf Frühjahr 1954. Offerten unter Chiffre 437

**Restauranttochter,** Österreicherin, bestausgewiesene, fachkundige im à-la-carte-Service bewanderte, deutsch, französisch sprechende, sucht Stelle in gutgehenden Jahres- oder Saisonbetrieb, in der französischen Schweiz, für 1. März. Offerten unter Chiffre 440

### Cuisine und Office

**Bursche,** ehrlicher, sucht Stelle als **Haus-** oder **Küchenbursche,** in Basel. Offerten unter Chiffre 444

**Bursche,** 18jährig, sucht sofort Stelle in Küche, wo er vom Chef nachgenommen würde. Keine Lehre. Jugendsekretariat **Horgen,** Tel. (051) 924235. (435)

**Chefköchin,** gesetzten Alters, selbständig, sparsam und zuverlässig in allen Teilen, auch sehr gute Kenntnisse in Süßspeisen, sucht Stelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit näheren Angaben unter Chiffre 442

**Garçon de cuisine-casserolier,** disponible, cherche emploi. Excellents certificats à disposition. S'adresser à poste restante No 133, **Neuchâtel** ou sous chiffre 436

**Kochlehrstelle** für kräftigen Sekundarschüler gesucht. Jugendsekretariat **Horgen.** Tel. (051) 924235. (434)

**Küchenchef,** gesetzten Alters, entremetskundig, deutsch, französisch, italienisch, genügend englisch sprechend, sucht Saisonstelle. Zuverlässig und fachtüchtig. Offerten bitte an Küchenchef, Chalet «Alpina», **Seedorf** (Bern). (446)

### Loge, Lift und Omnibus

**Femme de chambre,** Italienne, 36 ans, sérieuse, ayant travaillé de nombreuses années en Suisse, cherche place à l'année ou avec saison en Suisse française. Parle parfaitement l'allemand. Offres sous Chiffre 443

**Zimmermädchen,** sprachenkundiges, sucht Stelle in Passantenhotel in Basel, Bern oder Zürich. Offerten unter Chiffre 445

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
**BASEL**

# Vakanzenliste

*Liste des emplois vacants*

**des Stellenvermittlungsdienstes**

*Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst*

**„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)**

*zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.*

*Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.*

## Jahresstellen

5604 Oberkellner-Chef de service, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Basel.
5638 Tochter für Zimmer und Saal, sofort, mittelgr. Hotel, Bern.
5639 Commis de cuisine, Officebursche, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Biel.
5686 Commis de cuisine, Saaltochter, Buffetpraktikantin, sofort, Hotel 25 Betten, Kt. Fribourg.
5719 Portier, 15. März, mittelgrosses Hotel, Locarno.
5728 Restauranttochter, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
5729 Officemädchen, sofort, Demi-Chef oder tüchtiger Commis de rang, 1. März, grösseres Hotel, Luzern.
5751 Jg. Officebursche, sofort, mittelgr. Hotel, Zürich.
5797 Sekretär-Journalführer, sofort, Hotel 80 Betten, Wallis.
5822 Sprachenkundiger Etagenportier, 1. März, Hotel 110 Betten, Genfersee.
5828 Commis de rang, Chef de rang, Etagenportier, Zimmermädchen, Kaffeeköchin, Tournante für Zimmer, auch Anfängerin, 15. März/1. April, Hotel 100 Betten, Basel.
5834 Tüchtiger Kellner (Vertrauensperson), 1. März, tüchtiger Alleinkoch, 1. Mai, evtl. nur Saisonstelle, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
5840 Küchen-Zimmermädchen, deutsch sprechend, sofort, kleines Hotel, Olten.
5841 Barmaid, sofort, Küchenchef, 1. März, mittelgr. Hotel, Zürich.
5874 Etagenportier, Hilfsköchin, Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürich.
5876 Alleinköchin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunersee.
5887 Chasseur, sofort, Erstklasshotel, Basel.
5889 Hausbursche-Portier, 1./15. März, Hotel 40 Betten, Kt. Glarus.
5913 Patissier, Frühjahr, Hotel 150 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
5925 Anfangsportier-Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
5958 Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Aarau.
5962 Tüchtige, sprachenkundige Serviertochter, April, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
5987 Buffettochter, sofort, Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn.
5988 Jg. Alleinkoch, entremetskundig, sofort, Hotel 50 Betten, Neuenburg.
6010 Küchenchef oder Chefkoch, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
6028 Alleinserviertochter, 15. März, Zimmermädchen, servicekundig, 1. Mai, Sekretärin, evtl. Anfängerin, 1. April, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
6032 Hilfsgouvernante-Buffetdame, Restauranttochter, bis 35jähr., März, Restaurant, Zugersee.
6034 Etagenportier, Zimmermädchen, sofort, Hotel 90 Betten, B.O.
6036 Commis-Entremetier, Küchenmädchen, Commis de rang, 1. März, Zimmermädchen, 15. März, Chasseur, 1. April, Hilfszimmermädchen, Barlehrtochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
6048 Etagenportier, nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Genfersee.
6077 Commis de cuisine, Restaurant- und Grilltochter, 2 Saalpraktikantinnen, März, mittelgr. Hotel, Solothurn.
6090 Lingère-Wäscherin, Restauranttochter, Buffettochter, März, Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn.
6097 Restauranttochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6100 Hausbursche-Anfangsportier, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Zugersee.
6101 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Restaurant, Biel.
6117 Lingeriegouvernante, Sekretär-Journalführer, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.
6137 Chef de rang, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Bern.
6155 Kaffeeköchin, Sekretärinpraktikantin, Zimmermädchen, tüchtige Köchin, Sekretärin, Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, Hotel 60 Betten, Nähe Luzern.
6175 Jg. Schenk- oder Officebursche oder Buffettochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Bern.
6179 Etagenportier-Ablösung Nachtportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6196 Restauranttochter, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Graubünden.
6197 Küchenmädchen, 15. März, mittelgrosses Hotel, Basel.
6199 Lingeriemädchen, 1. März, grosses Hotel, Basel.
6200 Sekretär, sofort, mittelgrosses Hotel, Davos.
6206 Saaltochter, Deutsch, Französisch, Englisch, 1. März, mittelgrosses Hotel, Basel.
6212 Saucier, etwa 30jährig, 1. März, Restaurant, Basel.
6213 Serviertochter, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Interlaken.
6217 Restauranttochter, Deutsch, Französisch, sofort, Commis de cuisine, Anfang März, Buffettochter, 15. März, Hotel 25 Betten, Kanton Bern.
6235 Casserolier-Küchenbursche, Serviertochter evtl. nur für Aushilfe, sofort, Restaurant, Basel.
6272 Schenk-Buffetbursche, Restauranttochter, III. Klasse, sofort, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.
6290 Personal-Kaffeeköchin, Zimmermädchen, Portier, Conducteur, Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
6305 Küchenmädchen-Wäscherin, Köchin oder jg. Alleinkoch, Buffettochter, servicekundig, 15. März, kleineres Hotel, Aarau.
6314 Jg. Koch oder Patissier-Commis de cuisine, Barmaid, Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
6331 Saucier-Restaurateur, Commis Saucier, Chef de garde, Commis Entremetier, Chasseur, 2 Zimmermädchen, Chef de rang, Commis de rang, 2 Saal-Restauranttöchter, Argentier, Frühjahr, Hotel 100 Betten, Zürich.
6350 Küchenbursche, sofort, Küchenbursche, 1. März, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
6352 Commis Patissier, 1. März, Grossrestaurant, Bern.
6360 Officebursche, Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Basel.

## Wintersaison

5641 Küchenchef, Köchin, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Waadt.
5685 Koch, sofort, Hotel 130 Betten, Berner Oberland.
5700 Commis de cuisine, Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
5880 Restauranttochter, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.

## Frühjahrs- und Sommersaison

5427 Saaltochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Saalpraktikantin-Tournante, Deutsch, Französisch, Englisch, 2 Küchenmädchen, März, mittelgr. Hotel, Luzern.
5529 Tüchtiger Küchenchef, 15. Juni, evtl. Wintersaison, Zimmerkellner, 2 Chefs de rang, Ende Juni, Chef-Saucier, Chef-Tournant, Commis-Patissier, 1. Juli, alle drei evtl. Wintersaison, 2 Demi-Chefs, 2 Commis de rang, 2 Saaltöchter, Juli, Erstklasshotel, Engadin.
5584 Restaurauttochter-Anfängerin, jg. Hausbursche, unter 20 Jahren, März/April, sprachenkundiger, Serviertochter, Mai, Hotel-Restaurant, Vierwaldstättersee.
5587 Tüchtiger Alleinkoch-Küchenchef, Alleinportier, 15. März, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
5589 Chef de cuisine, evtl. für Wintersaison, Saucier, Entremetier, Commis-Patissier-Aide de cuisine, 2 Etagenportiers, 2 Zimmermädchen, Nachtportier-Mithilfe in der Loge, 2 Saalkellner, 2 Saaltöchter, Warenkontrolleur, II. Sekretärin, evtl. Praktikantin, 1./5. Juni, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
5605 Journalführer, Dactylo-Telephonistin, Diätassistentin, Lingeriegouvernante, 2 Chasseurs, Barmaid-Hallentochter, einige Commis de rang, Angestelltenserviertochter, II. Kaffeeköchin einige Küchenmädchen, Argentier, Casserolier, Sommer, Erstklasshotel, Engadin.
5618 Portier, Saaltochter, Frühjahr, Hotel 40 Betten, Vierw.
5632 Zimmermädchen-Tournante, Angestelltenzimmermädchen, unter 25 Jahren, Commis Entremetier, Chasseur-Telephonist, Wäschern, Mangeln, 15. März/1. April, tüchtige Sekretärin, 1. Juni, mittelgrosses Hotel, Genf.
5645 1. Saaltochter, Saaltochter, Zimmermädchen, März, mittelgr. Hotel, Locarno.
5648 Portier, Frühjahr, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
5649 Jg. Saaltochter, Deutsch, Franz., Englisch, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Officemädchen, Küchenmädchen, Frühjahr, mittelgr. Hotel, Locarno.
5654 Portier, Hausbursche, sprachenkundige Sekretärin, Saaltochter, Restauranttochter, Hilfsköchin oder Kochpraktikantin, Hausmädchen, Mai, Hotel 90 Betten, Thunersee.
5661 Tüchtiges Alleinzimmermädchen, Lingère-Glätterin, Abwaschmädchen, Officemädchen, Frühjahr, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
5665 Tüchtiger Küchenchef, Sekretärin, Sommer, Hotel 60 Betten, Engadin.
5667 Alleinkoch, Saaltochter, Zimmermädchen, Portier, Officemädchen, Wäscherin, Sommer, Hotel 65 Betten, Vierw.
5673 Küchenchef, Frühjahr, Hotel 45 Betten, Zentralschweiz.
5674 Küchenchef, restaurationskund., 15. März, Commis de cuisine, 1. April, Kochpraktikant, 1. Mai, Hotel 25 Betten, Ostschweiz.
5677 Economatgouvernante, Officegouvernante, Sommer, Erstklasshotel, Engadin.
5679 1. Lingeriegouvernante, Wäscherin, Entremetier, Chasseur, Casserolier, Sommer, Erstklasshotel, Luzern.
5689 Angestelltenportier oder Angestelltenzimmermädchen, sofort, Kaffeeköchin, evtl. Jahresstelle, Sekretär-Journalführer, Kontrolleur, Restaurantkassier, Chasseur, Commis-Saucier, Commis-Patissier, Commis-Entremetier, April, Erstklasshotel, Genfersee.
5702 Journalführer, Waren-Bonkontrolleur, Commis de cuisine, Commis-Patissier, 2 Chasseurs, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
5708 Commis de cuisine, Saucier, März, erstklassiger Küchenchef, Ende Juni, Erstklasshotel, Engadin.
5711 Etagenportier, Chasseur, Patissier, Sommer, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
5714 Commis de cuisine, sofort, Glätterin, Saucier-Remplaçant-Chef, Nachtportier, 1. März, Erstklasshotel, Locarno.
5716 Etagenportier, Commis de cuisine, Saalpraktikantin, Ende März, Hotel 80 Betten, Lugano.
5719 Saal-Restauranttochter, sofort, mittelgr. Hotel, Locarno.
5720 Jg. Hilfssekretärin, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
5721 Küchenmädchen, 20–30jährig, 15. März/1. April, Zimmermädchen, 15. Juni, Hotel 40 Betten, Zürichsee.
5723 Servicepraktikantin, Hausmädchen, April, Hotel-Restaurant, Sempachersee.
5729 Commis de cuisine, Chef de partie, Glätterin, grösseres Hotel, Luzern.
5734 Commis de rang, Demi-Chef, Chef de partie, Commis de cuisine, Glätterin, Chasseur, Sommer, Erstklasshotel, Graub.
5740 Küchenchef, Portier-Kondukteur, Sommer, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
5742 Küchenchef-Alleinkoch, ca. 30jährig, Hilfsköchin neben Chef, Gartenbursche, Küchenbursche, die beiden letzteren franz. und deutsch sprechend, Küchenmädchen, Saaltochter, Saalpraktikantin, Tournante, jg. Maschinenwäscherin-Büglerin, Frühjahr, Hotel 45 Betten, Thunersee.
5752 Saaltochter, Deutsch, Franz., Englisch, 20. März, Bureaupraktikantin, Deutsch, Franz., Englisch, 10. April, Hotel 90 Betten, Vierwaldstättersee.
5754 Economatgouvernante, 2 Officemädchen, Personalzimmermädchen, Lingeriemädchen, Obersaaltochter, Ostern, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
5760 Saaltochter, Zimmermädchen, Haus-Küchenbursche, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Locarno.
5763 Tüchtige Köchin, Kellner, Küchenmädchen, Sekretär, Sommer, Hotel 30 Betten, Graubünden.
5767 Sprachenkundiger Etagenportier, Gartenbursche, deutsch sprechend, Frühjahr, Kaffeeköchin, Köchin neben Chef, Casserolier-Küchenbursche, jg., sprachenkundige Sekretärin, 6. April, Saalpraktikantin, 15. Mai, Commis de cuisine, Hausbursche, Juni, Hotel 90 Betten, Thunersee.
5775 Officemädchen, 15. März, Hilfsköchin neben Chef, evtl. Kaffeeköchin, 15. April, sprachenkundiger Alleinportier, sprachenkundige Saaltochter, Tournante, 1. Juni, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
5780 Patissier, Küchenchef, Saaltochter, Sekretärin, 1. Mai, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
5781 Kaffeeköchin, Chef-Patissier-Konditor, Konditor, Köchin, sprachenkundiger Barkellner, sprachenkundige Serviertochter, Officemädchen, Küchenmädchen, Ende Mai, II. Buffetdame, Sekretärin-Stenodactylo, tüchtiger Bonkontrolleur, Gouvernante, 30–45jährig, Sommer, Restaurant, Interlaken.
5793 Zimmermädchen, Restaurantkellner, Saalkellner, Frühjahr, Hotel 30 Betten, Zentralschweiz.
5797 Oberkellner, Sommer, Hotel 80 Betten, Wallis.
5799 Tüchtiger Alleinkoch, 15. April, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
5800 Hilfsköchin oder Commis de cuisine, Zimmermädchen, Restauranttochter, Frühjahr, Hotel 30 Betten, Luganersee.
5803 Oberkellner, Saal-Restauranttochter oder Commis de rang, Commis de cuisine, Hausbursche-Hilfsportier, Officemädchen, Sommer, Hotel 55 Betten, Interlaken.
5808 Journalführer, 2 Chasseurs, Anfangsportier, Hilfszimmermädchen, Courrierkellner, Angestelltenkoch, 2 Küchenburschen, 4 Officemädchen, Kaffeeköchin, Sommer, Erstklasshotel, Interlaken.
5822 Zimmermädchen, 1. März, Economat-Officegouvernante, 1. April, Saalkellner, 15. April, alle sprachenkundig, Hotel 110 Betten, Genfersee.
5826 Commis de cuisine, Sekretärin, März, Hotel 50 Betten, Lugano.
5834 Jg. Commis-Patissier, März, tüchtiger Alleinkoch, evtl. Jahresstelle, 1. Mai, Hotel Restaurant, Berner Jura.
5837 Küchenbursche-Mithilfe im Garten, 1. Mai, Bureaupraktikantin, 15. Mai, Küchenmädchen, Anfang Juni, Hotel 80 Betten, Badeort Ostschweiz.
5843 Patissier-Commis de cuisine, Commis de cuisine, Hausbursche-Anfangsportier, Saalpraktikantin, Frühjahr, Hotel 70 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
5847 Casserolier, Köchin neben Chef, 15. Mai, tüchtiger Commis de cuisine, Commis de cuisine, Patissier, entremetskundig, 2 Office-Küchenmädchen, Saaltochter, Bar-Hallentochter, letztere beiden englisch sprechend, 1. Juni, Chasseur, 10. Juli, Hotel 110 Betten, Berner Oberland.
5864 Obersaaltochter, evtl. jg. Oberkellner, 2 Saaltöchter, 2 Zimmermädchen, servicekundig, 2 Portiers, 2 Officemädchen, Wäscherin, Mai/Juni, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
5890 Jüngerer Oberkellner, Obersaaltochter, Saaltochter, Frühjahr, Hotel 100 Betten, Lugano.
5893 Sekretärinpraktikantin, Portier-Kondukteur oder Kondukteur-Concierge, Obersaaltochter, 2 Saaltöchter, Zimmermädchen, Officemädchen, Lingeriemädchen, Küchenmädchen oder -bursche, April, mittelgr. Hotel, Locarno.
5902 II. Sekretärin, mit Praxis, 1. April oder nach Übereinkunft, Entremetier oder tüchtiger Commis de cuisine, Ende Mai, Hotel 100 Betten, Interlaken.
5906 Küchenchef, Patissier, Commis de cuisine, Saal-Restauranttochter, Küchenmädchen, Wäscherin, Hotelmaler, Sommer, Hotel 110 Betten, Vierwaldstättersee.
5913 Anfangszimmermädchen, Tournante für Zimmer, Saaltochter, Demi-Chef, Stopferin, Frühjahr, Hotel 150 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
5919 Saaltochter, Zimmermädchen, Lingère, Officemädchen, Juni, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
5923 Chef de cuisine, entremetskundig, Commis de cuisine, März, mittelgr. Hotel, Zermatt.
5929 Jg., sprachenkundiger Oberkellner, evtl. Obersaaltochter, Commis de cuisine, Saaltochter, Barmaid, Patissier, Etagenportier, Mai, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
5935 Küchenchef, Saaltochter, Zimmermädchen, Sommer, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
6938 Sprachenkundige Obersaaltochter, Saaltochter Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Officemädchen, Concierge-Kondukteur, englisch sprechend, 15. Juni, Hotel 55 Betten, B.O.
5944 Obersaaltochter, evtl. Anfängerin, Zimmermädchen, Sekretärin, Saaltochter, Saalpraktikantin, Wäscherin, Mai, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
5950 Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, Frühjahr, Erstklasshotel, Luzern.
5954 Chef-Rotisseur, März, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
5956 Köchin, Küchenmädchen, Frühjahr, mittelgr. Hotel, Graub.
5962 Saaltochter, Mai, sparsamer Küchenchef, Hilfszimmermädchen, Officemädchen, Küchenmädchen, Küchenbursche, Juni, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
5978 Commis de cuisine, Gardemanger, Entremetier, Bureaupraktikant, Saalpraktikantin, Saaltochter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Lingeriemädchen, Ende April, Hotel 120 Betten, Badeort, Ostschweiz.
5990 Economatgouvernante, Hilfsgouvernante, Sekretärin-Journalführerin, evtl. Sekretärin-Kassierin, Saaltochter, Etagen-Hilfsportier, Sommer, Hotel 100 Betten, Engadin.
5995 Concierge, Chasseur, Oberkellner, Demi-Chef, Commis de rang, Zimmermädchen, Etagenportier, Lingeriegouvernante, Glätterin, Wäscherin, Küchenchef, Saucier, Casserolier, Economatgouvernante, Hotelpraktikantin, Sommer, Erstklasshotel, Badeort, Kt. Aargau.
6011 Saaltochter, Portier-Kondukteur, Bureaupraktikantin, Frühjahr, Hotel 55 Betten, Vierwaldstättersee.
6014 Portier-Kondukteur, 22. März, Saal-Restauranttochter, Saalpraktikantin, 25. März, Restauranttochter, englisch sprechend, 1. April, Koch-Patissier, 1. Mai, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
6019 Tournante für Saal und Zimmer, Chasseur, Frühjahr, Hotel 50 Betten, Lago Maggiore.
6021 Chasseur, Commis de rang, Saaltochter, Saalpraktikantin, Küchenchef, Commis de cuisine, Lingère-Glätterin, März/April, Erstklasshotel, Lago Maggiore.
6028 Saalpraktikantin, 1. Juni, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
6045 Officegouvernante evtl. Anfängerin, Anfangsportier-Hausbursche, März/April, Hotel 100 Betten, Lugano.
6047 Chef-Saucier, 14. Mai oder 1. Juni, Erstklasshotel, Interlaken.
6050 Commis de cuisine oder Patissier-Commis de cuisine, 1./15. Mai, Hotel 40 Betten, Graubünden.
6052 Tüchtige, selbständige Gouvernante, Bureaufräulein-Mithilfe am Buffet, Anfang April, Hotel 45 Betten, Graubünden.
6055 3 Zimmermädchen, I. Saaltochter, 2 Saaltöchter, Sekretärin, Küchenchef, Commis de cuisine, Chasseur-Conducteur, Economatgouvernante, Küchenmädchen, Sommer, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
6067 Saalpraktikantin, Hilfsköchin, Frühjahr, Hotel 40 Betten, Lago Maggiore.
6069 Economat-Etagengouvernante, Portier für Haus- und Bahndienst, sofort, I. Saaltochter, 20. März, Hotel 65 Betten, Lugano.
6072 Sekretärin, Deutsch, Französisch, Englisch, Anfang April, Hotel 80 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6073 Zimmermädchen, 2 Saaltöchter, Commis de rang, März, Hotel 35 Betten, Lago Maggiore.
6081 Etagenportier, Zimmermädchen, Chef de rang, letztere beiden Deutsch, Französisch, Englisch, Officemädchen oder -bursche, Frühjahr, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
6085 Küchenmädchen, 15. März, Saaltochter, Englisch, 1. April, Küchenmädchen, 15. April, kleineres Hotel, Luzern.
6088 Saaltochter, Office- und Küchenmädchen, Frühjahr, Hotel 50 Betten, Thunersee.
6094 Angestelltenrestauranttochter, Küchenmädchen, Hausbursche-Portier, Deutsch, Französisch, April, kleineres Hotel, Interlaken.
6102 Zimmermädchen, Hilfsköchin, Frühjahr, Hotel 35 Betten, Vierwaldstättersee.
6104 Tüchtiger Nachtportier, Anfang März, tüchtige Sekretärin, 15. März, Hotel 85 Betten, Genfersee.
6115 Etagenportier, Officemädchen, Sommer, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6121 Saucier-Commis de cuisine, Commis de cuisine, Officemädchen, Küchenmädchen, Chasseur, Sommer, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6127 Gouvernante, Englisch sprechend, Frühjahr, Hotel 130 Betten, Lugano.
6128 Bureaufräulein, Deutsch, Französisch, Englisch, Commis de cuisine, Saal-Restauranttochter, englisch sprechend, Saalpraktikantin, Buffettochter, Zimmermädchen, 2 Küchenburschen, Haus-Gartenbursche, Sommer, mittelgrosses Hotel Interlaken.
6158 2 Commis de cuisine, patisseriekundig, Köchin, 2 Etagenportiers, Saalkellner oder -tochter, sprachenkundiges Bureaufräulein, Deutsch, Französisch, Englisch, Zimmermädchen, sprachenkundiges, Restauranttochter, flambier-, tranchier- und sprachenkundig, Buffetdame, Officemädchen, Sommer, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6169 Oberkellner, tüchtiger Commis de cuisine, II. Commis de cuisine, Commis de cuisine, Chef de rang, Commis de rang, 17. Mai, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
6178 Küchenchef, Frühjahr, Hotel 80 Betten, Badeort, Kanton Aarg.
6180 Küchenmädchen, Sommer, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6181 Küchenmädchen, Zimmermädchen, Saaltochter, 1. Juni, Hotel 35 Betten, Wallis.
6184 Tüchtiger Alleinkoch, Juni, Hotel 70 Betten, Wallis.
6185 Commis de cuisine, Kaffeeköchin, Etagenportier, Zimmermädchen-Mithilfe in der Lingerie, Serviertochter, 1. April, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
6190 Alleinsaaltochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Alleinportier, Zimmermädchen, Tournante für Küche, Saal, Zimmer, Saalpraktikantin, Lingeriemädchen, letztere unter 26jährig, März, Hotel 30 Betten, Lugano.
6197 Köchin oder Hilfsköchin, 15. April, mittelgrosses Hotel, Basel.
6204 2 Bureaufräulein, Mai/Juni, Patissier, entremetskundig, Juni Hotel 100 Betten, Wallis.
6207 Zimmermädchen evtl. Anfängerin, Serviertochter, 1. März, Kurhaus 35 Betten, Ostschweiz.
6209 Zimmermädchen, Küchen-Hausmädchen, 15./31. März, Hotel 20 Betten, Lugano.
6211 Aide Directrice-Gouvernante, März, Hotel 90 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6215 Küchenchef, nach Übereinkunft, Sekretärin, März, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
6229 Patissier-Commis de cuisine, Commis de cuisine, Chasseur-Saaltochter, auch Anfängerin, 1. Lingère, April/Mai, Hotel 110 Betten, Interlaken.
6234 2 Serviertöchter, Deutsch, Französisch, Englisch, Sommer, mittelgrosses Hotel, Luzern.
6259 Portier-Hausbursche, April, Hotel 60 Betten, Berner Oberland
6260 Portier-Conducteur, 15. April, mittelgrosses Hotel, Luzern.
6261 Economatgouvernante, 20. Mai, Chef-Saucier, Chef-Gardemanger, 15. Juni, Hotel 50 Betten, Engadin.
6264 Zimmermädchen, Saaltochter, Chasseur-Liftier, Casserolier-Küchenbursche, Hilfsköchin, Lingeriemädchen, Kindermädchen, Bureaupraktikantin, Sommer, Hotel 80 Betten, Thunersee.
6274 Küchenchef an Stossbetrieb gewöhnt, Mai/Juni, Berghotel, 40 Betten, Zentralschweiz.
6280 Etagenportier, 20. März, Saaltochter oder -praktikantin, 1. April, mittelgrosses Hotel, Luzern.
6285 Rotisseur, Commis de cuisine, jg. Kellner, Saaltochter, Etagenportier, Sommer, Hotel 90 Betten, Vierwaldstättersee.
6295 Küchenchef, Köchin neben Chef, I. Saaltochter, Saal-Restauranttochter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Sommer, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6303 Restauranttochter, Gärtner, Frühjahr, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
6307 Bureaufräulein, Frühjahr, Hotel 90 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6308 Officemädchen, Sommer, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6309 Sekretärin, sofort, Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetdame, Hilfsportier, Sommer, Restaurant, Thunersee.
6318 Sprachenkundiger Chasseur, 1. März, Erstklasshotel, Luzern.
6319 Angestelltenköchin evtl. Koch, 1. März, Saucier, Officebursche, etwa 20. März, Saaltochter, Angestelltenzimmermädchen, 1. April, Hotel 110 Betten, Lugano.
6325 Sprachenkundige Saaltochter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Tournante für Zimmer und Service, Officemädchen-Kaffeeköchin, Hausbursche-Hilfsportier, März, Hotel 35 Betten, Genfersee.
6329 Einige Hausburschen, Liftier, 1. April, Erstklasshotel, Genfersee.
6343 Alleinkoch oder Köchin, Officebursche, II. Zimmermädchen-Lingère, I. Saaltochter, Saaltochter, Officemädchen, Küchenmädchen, 15. März oder nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
6353 Tüchtiger Chasseur, Portier, 1. März, Zimmermädchen, Officemädchen, Servierlehrtochter, Oberkellner-Chefdeservice, April, 1. April, Koch-Patissier, 1. Mai, Hotel 60 Betten, Graubünden.
6362 Alleinportier, mit Fahrbewilligung, Hallentochter, 2 Saalkellner-Demi-chefs, Alleinköchin, Küchen-Gartenbursche, 2 Küchenmädchen, Frühjahr, Hotel 50 Betten, Berner Oberl.

## Aushilfen

5847 Jg. Koch, 25. Februar, für 10–20 Tage, Hotel 100 Betten, Grindelwald.
6201 Journalführer, 25. Februar bis 22. März, Erstklasshotel, Zermatt.

## Lehrstellen

5689 2 Kellnerlehrlinge, April, Erstklasshotel, Genfersee.
5723 Kochlehrling, April, Hotel-Restaurant, Sempachersee.
6036 Kellnerlehrling, 1. April, Erstklasshotel, Basel.
6098 Kochlehrling, März/April, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6158 Kochlehrtochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Interlaken.

## Ausland — Etranger

### Frankreich (Austausch)

Gesucht in gutes Hotel nach Paris auf Anfang April 

**Gesucht**
für erstklassiges Passantenhotel im Wallis mit grossem Automobilverkehr tüchtiger, sprachengewandter

- Chef de réception
- Sekretär-Journalführer
- Aushilfs-Sekretärin
- Officegouvernante
- Hausgouvernante
- Chefs de rang, Commis de rang
- Patissier
- Commis-Bäcker-Patissier
- Maschinenstopferin
- Glätterin
- Kontrolleur

Gefl. Offerten unter Chiffre E P 2472 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Erstklasshotel im Berner Oberland**
sucht für 2 Saisons

**Cavist**
**Waschmeister**

Offerten erbeten unter Chiffre E H 2386 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

***Hôtel Central, Villars s. Ollon***
cherche pour saison d'été le personnel qualifié suivant:

- 3 chefs de rang (langues)
- 2 demi-chefs de rang (langues)
- 3 commis de rang
- 1 commis pâtissier (connaissant entremets)
- 2 garçons d'office
- 2 garçons de cuisine
- 1 barmaid (langues)
- 1 vendeuse pour confiserie (avec pratique, langues)
- 1 femme de chambre

Pour le 1er avril:

- 1 jeune chef de partie pouvant travailler seul entre saison

Prière de faire offres détaillées avec photo et références à J. E. Blum, Hôtel Central, **Villars sur Ollon.**

---

**Gesucht**
in Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft, in Erstklasshaus, 90 Betten, Graubündens (Frühjahr und Herbst Tessin), absolut fachgewandte steno- und sprachenkundige

**Sekretärin**

bei gutem Salär. Detaillierte Offerten unter Chiffre S E 2352 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für Sommersaison in erstklassiges Passantenhotel tüchtiger

**Chef de réception**

Gefl. Offerten unter Chiffre P H 2473 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für Sommersaison in **WILLIMANN'S GRAND HOTEL, BRUNNEN**

- Journalführer(in)
- Bureaupraktikant (Mithilfe in Reception)
- Chef-Tournant, Communard
- Casserolier
- Argentier
- Etagenportier, Chasseur
- Chef de rang-Remplaçant-Maître d'hôtel
- Commis de rang

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an: Dir. J. Willimann, Arosa-Kulm Hotel, **Arosa.**

---

**VITZNAUERHOF, VITZNAU**
sucht für Saison Ende März bis Oktober:

- Rotisseur, I. Aide de cuisine
- Kellner für Halle und Garten
- 2 Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Personal- und Kaffeeköchin
- Portier d'étage

Offerten an Familie Keller, Postfach 8, **Rigi-Kaltbad.**

---

**WERKZEUG-KOFFER**
**für Chefs, Köche, Lehrlinge.** Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben
**JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD** Tel. (064) 31373
**Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel**

---

**Gesucht**
für die Sommersaison 1954

- Chef de réception
- Sekretär(in)-Kontrolleur(euse)
- I. Oberkellner, II. Oberkellner
- Chef de rang, Commis de rang
- Demi-chef, Saaltöchter
- Restaurationstöchter
- Aide-Concierge-Telephonist
- Nachtportier, Etagenportier
- Hausbursche
- Badmeister für Strandbad
- Glätterinnen
- Office-Aide-Economat-Gouvernante

Gefl. Offerten von nur bestqualifizierten Bewerbern richte man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Hirschmattstrasse 32, **Luzern.**

---

**Gesucht**
in Jahresstelle **ETAGEN-PORTIER**

sprachenkundig. Wöchentlich 1 Mal Nachtdienst. Eintritt 1. oder 15. April.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre EP 2548 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**ERSTKLASSHOTEL/ZENTRALSCHWEIZ**
**sucht für die Sommersaison** (anfangs April bis Ende November) ganz tüchtige und erfahrene

**I. LINGERIE-GOUVERNANTE**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre D R 2505 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für 15. April junge, tüchtige

**Restaurationstochter**

die an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist, und selbständige

**Köchin** ab 1. Juni neben Chef

Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre E T 2461 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft in gutfrequentiertes Tea-room mit Hotel, nette, freundliche

**Serviertochter**

in Jahresstelle oder evtl. nur für Sommersaison. Sprachenkenntnisse erforderlich. Offerten unter Chiffre B O 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Erstklasshotel in Zürich sucht**
tüchtiges, sprachenkundiges

**Zimmermädchen**

Jahresstelle. Offerten unter Chiffre Z M 2496 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**HOTEL MOYEN A GENÈVE**
cherche

**secrétaire-réception**

Anglais, allemand, entrée le 1er avril. Ecrire avec réf. sous chiffre G E 2506 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

---

**Gesucht**
in mittleres Hotel am Genfersee

**Allein-Gouvernante**

Frauenloser Haushalt. Jahresstelle. Englisch sprechend. Eintritt auf 1. April. Offerten unter Chiffre H G 2497 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

Initiative, 20jährige **Schweizerin, mit staatlichem Handelsdiplom,** Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift (Diplom in diesen Sprachen) **und absolviertem Volontariat in Hotelbureau sucht per März/April Jahres- oder Saisonstelle als**

**Hotel-Sekretärin**

Offerten unter Chiffre H T 2493 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
tüchtiger, bestausgewiesener, restaurationstüchtiger

**Allein-Küchenchef**

in Jahresstelle, in bekannten Gasthof, mit sehr gepflegter Küche (grosse à-la-carte), Kanton Bern, mittlere Stadt. Nur Bewerber, die fähig sind, eine soignierte und sparsame Küche zu führen, evtl. patisseriekundig, wollen sich unter Chiffre L 2484 an Publicitas Bern, melden.

---

**HOTEL IMPORTANT**
de la Suisse romande **CHERCHE** pour Saison avril-octobre

- secrétaire-main-courantier
- contrôleur
- caissier de restaurant
- 2e gouvernante d'économat
- cuisinière à café
- 2 apprentis sommelier (contrat 18 mois)
- valet pour employés
- femme de chambre pour employés
- 1er commis saucier
- 1er commis pâtissier
- 1er commis entremétier
- jardinier
- chauffeur pour omnibus
- chasseur

Adresser offres sous chiffre S R 2358 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

---

**Gesucht**
**für Saison März/November in gutes Zweitklass-Hotel in Lugano:**

- Sekretärin (Englisch erforderlich)
- Commis de cuisine
- Saaltochter
- Saalpraktikantin

Offerten mit Zeugniskopien, Photo u. Gehaltsansprüchen unter Chiffre L O 2373 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**nach Zürich in erstklassigen Restaurationsbetrieb,** tüchtiger

**Sekretär**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Detaillierte Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre S E 2507 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
tüchtige, selbständige

**Hotelsekretärin**

in Jahresstelle in gutfrequentiertes Hotel in bestbekanntem Kurort Graubündens. Eintritt baldmöglichst. Ausführliche Offerten unter Chiffre OFA 3163 D an Orell Füssli-Annoncen, **Davos.**

**Inserieren bringt Gewinn!**

---

**Gesucht**
in Hotel- und Restaurantbetrieb nach Luzern

**Küchenchef-Restaurateur**
**I. Kraft** (gute Köchin vorhanden) Sprachenkundige

**Journalführerin**
die den Concierge remplacieren muss

**Hausmädchen**

**Gouvernante-Buffetdame**

**Saal- und Restaurationstöchter**
freundlich und sprachenkundig

Offerten an Postfach 668, **Luzern.**

---

23jähr., zuverl., deutsch und ziemlich franz. sprechender Italiener sucht Stelle als

**Alleinportier oder Portier-Hausbursche**

für Anfang März oder später. Offerten an Dottor Elio, Hotel Oberland, **Beatenberg** (B.O.)

---

**Zwei** die Lehre absolvierte

**Saaltöchter**

**suchen** auf Mitte März **Stellen in der franz. Schweiz,** um sich in der franz. Sprache auszubilden. Genf bevorzugt. Offerten an H. Bossi, Hotel Krone, **Solothurn.**

---

**Gesucht**

**Kochlehrstelle**

für 17jährigen, arbeitsfreudigen Jüngling in mittelgrossen Hotelbetrieb oder Bahnhofbuffet. Offerten sind erbeten an Walter Lutz, **Sagens,** Graubünden.

---

**KÜCHEN-CHEF**

**evtl. Alleinkoch,** mit ersten Referenzen, **sucht Engagement.** Offerten unter Chiffre K F 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Erstklassiges Grosshotel**
**sucht** in Jahresstelle versierten, energischen

**KONTROLLEUR-SEKRETÄR**

Offerten sind zu richten unter Chiffre K S 2534 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Revue-Inserate haben Erfolg!**

---

**PALACE-HOTEL GSTAAD**
**sucht für Sommer- und Wintersaison:**

- Kassier-II. Chef de réception
- Maincourantier
- Nachtconcierge
- Chasseur
- Etagenportier
- Zimmermädchen
- Privatzimmermädchen
- Lingeriemädchen
- Officemädchen
- Officeburschen
- Hilfszimmermädchen

Offerten erbeten an die Direktion.

---

**Gesucht**
selbständige, zuverlässige

**Buffetdame**

in Jahresstelle.
Central Sporthotel, **Davos-Platz.**

---

*OFFENE JAHRESSTELLEN IN*
**BAHNHOF-BUFFET**

- Chef de service-Oberkellner
- Commis de cuisine
- Commis-Patissier
- Servierpersonal
- Buffetdamen
- Kiosk- und Perronverkäufer(innen)
- Hilfsbuchhalter(in)
- Bonkontrolleur(in)
- Haushandwerker

Offerten mit Photo, Lebenslauf mit genauen Personalien, Zeugniskopien, Angabe der Lohnansprüche und des möglichen Eintritts unter Chiffre O J 2500 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für die Sommersaison 1954 mit Eintritt Anfang April:

- junge Serviertochter
- Portier-Hausbursche
- Zimmermädchen, Köchin

Bildofferten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre S O 2464 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**zu alleinstehendem Patron sprachenkundige**

**Vertrauensperson**

gesetzten Alters in Berghotel. Eintritt Anfang März bis Oktober, evtl. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre V P 2636 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
auf 1. März junger, tüchtiger

**Etagenportier**

Offerten an Bad-Hotel Schwanen, **Baden.**

---

**Gesucht**

**Tanz-Trio**

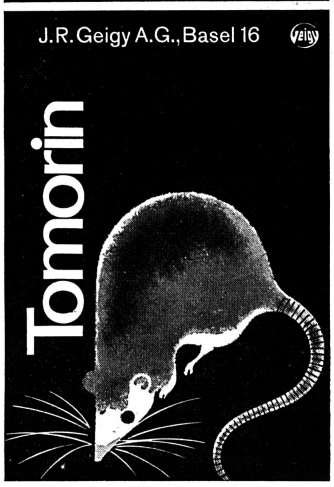
**(Unterhaltung)**

für 6–8 Wochen in Sommersaison von gutem Hotel in schönem Kurort im Wallis. Offerten unter Chiffre K W 2483 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

Tomorin vernichtet Ratten und Mäuse

J.R. Geigy A.G., Basel 16



**HÔTEL MOREAU**

*Le confort de la maison de maître; ses chambres-salons avec douche, bain, téléphone, radio. Le bar-glacier, et les spécialités de sa rôtisserie.*

LA CHAUX-DE-FONDS

**OUVERTURE PRINTEMPS 1954**

Nous cherchons des collaborateurs qualifiés pour les postes de

**Directeur – Secrétaire – Gouvernante**
**Maître d'hôtel – Chef de cuisine**

Offres avec curiculum vitæ, certificats, photo et prétentions de salaire à: Pierre Moreau, 45, rue Léopold Robert, La Chaux-de-Fonds.

---

**RESTAURANT ZUR WAID, ZÜRICH**

**Wir suchen** zum Eintritt per ca. 15. März bis ca. Ende Oktober

**Saucier** tüchtiger Restaurateur
**Patissier-Aide de cuisine**

Offerten mit Zeugniskopien an K. Grau, Restaurant Waid, Obere Waidstrasse 145, **Zürich 37.**

---

**Gesucht**
per sofort

**Buffettochter**

Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an die Direktion Hotel Hecht, **St. Gallen.**

---

**Gesucht**
**in gutgeführtes kleineres Hotel nach Luzern,** gut ausgewiesene, franz. und englisch sprechende

**Saaltochter**

per 1. April. Ebendaselbst

**2 Küchenmädchen**

für 15. März und 15. April. Offerten erbeten unter Chiffre S K 2458 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für lange Sommersaison in gutes Berghotel im Wallis (70 Betten) tüchtige

**Bureaukraft u. Receptionärin**

**Fräulein oder Dame,** sprachenkundig, nur mit guten Zeugnissen. Offerten unter Chiffre K J 2477 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Direktionsstelle**

**Jüngeres Ehepaar zur Leitung**
**eines führenden, erstklassigen Hotels in grösserem Kurort in Graubünden**
**gesucht.**

130 Fremdenbetten. Winter- und Sommersaison. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre K G 2474 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
nach Übereinkunft **tüchtige, im Speiseservice bewanderte**

**TOCHTER**

in Jahresstelle. Sehr hoher Verdienst. Sprachenkenntnisse erwünscht. Offerten erbeten an R. Achermann, Hotel Baer, **Arbon** (Thurgau).

---

**Gesucht**

**Sekretärin**

**zu Arzt.** Deutsch, Französisch, Englisch. Mithilfe in der Sprechstunde. Handgeschriebene Offerten mit Lichtbild, Lohnansprüchen, Zeugnissen und Referenzen unter Chiffre K O 2480 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für lange Sommersaison in gutes Berghotel im Wallis (70 Betten)

**Küchenchef**
**Commis de cuisine**

Offerten unter Chiffre J K 2476 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Restaurant de 1er rang cherche**
pour entrée immédiate ou à convenir un

**apprenti de cuisine**

Contrat cantonal. Offres à M. Studer, Restaurant Beau-Rivage à **Neuchâtel.**

---

BERN **HOSPES** 1954

SCHWEIZERISCHE FREMDENVERKEHRS- UND INTERNATIONALE KOCHKUNST-AUSSTELLUNG

ABT. INTERNATIONALES RESTAURANT

*sucht*

# RESTAURATIONS-TÖCHTER

**Verlangt werden:**

Gewandte und mit dem Service vertraute Töchter. Ebenfalls melde sich nur erstklassiges Personal, bestqualifizierte Hilfen, und wichtig erscheint uns ein tadelloses, gepflegtes Aussehen.

**Wir bieten Ihnen:**

Freie Kost. Recht gute Verdienstmöglichkeiten. Die für das Fortkommen wichtige Referenz. Bei Eignung Anerkennungs-Urkunde der HOSPES. Vorstellung nur nach Übereinkunft.

Ihre Bewerbung mit Zeugnissen und Bild richten Sie bitte an Herrn EMILIO CASANOVA, Direktor des Internationalen Restaurants, p/A. Stadt-Casino, Basel.

Jede Tochter erhält für die Dauer der Ausstellung die Kantonstracht nach Mass.

**BERN 14. MAI — 21. JUNI 1954**

---

Die
**BÜRGENSTOCK-HOTELS**
**suchen für die Sommersaison 1954**

**Chef-Saucier**
**Chef-Gardemanger**
**Chef-Patissier**
**Commis-Saucier**
**Commis-Entremetier**
**Commis-Gardemanger**
**Commis-Patissier**
**Koch-Tournant**

Gefl. Offerten von nur bestqualifizierten Bewerbern richte man an das Personalbureau, Hirschmattstrasse 32, **Luzern**

---

**Gesucht**
per April/Mai bestausgewiesene Kraft mit Economat- oder Lingeriekenntnissen als

**I. Buffettochter**

(Vertrauensperson) in gutbezahlte Jahresstelle. Offerten an Hotel-Restaurant Sonnenberg, **Zürich.**

---

**HOTELIER-EHEPAAR**
**mit langjähriger Erfahrung und ausgezeichneten Verbindungen**
**sucht**

**DIREKTION**

per April/Mai 1954. Offerten unter Chiffre H E 2381 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**für Sommersaison** (Eintritt 1. Juni):

**I. Saaltochter**
**Barmaid-Hallentochter**
**I. Portier**
**Lingeriemädchen**
**Küchen- u. Officemädchen**
**Casserolier**

Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten an Familie Christen, Parkhotel, **Wolfenschiessen.**

---

**HOTEL BÄREN, SUNDLAUENEN**
**PENSION UND RESTAURANT** (Thunersee)
**sucht für Anfang April** (lange Sommersaison)

**Zimmermädchen-Lingère**
**Buffet- u. Rest.-Tochter** (Jahresstelle)
**Küchenmädch., evtl. Kaffeeköchin**
**Hausbursche-Portier**

Ab Pfingsten bis September:
**Saaltochter,** sprachenkundig
**Köchin, Cordon bleu**

Offerten an J. Friedli, z. Z. 12, Aubépine, **Genève.**

---

**Gesucht**
**von Hotel der Zentralschweiz mit Sommer- und Wintersaison:**

**Küchenchef neben Commis**
**Commis de cuisine**
**Portier-Conducteur**
**Etagenportier**
**Zimmermädchen**
**Commis de rang**
**Hilfs-Etagenportier**
**Bar- und Hallentochter**

Offerten unter Chiffre S W 2456 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**ORCHESTER**
**PIANIST**
suchen Engagement

LIDO-Stellenvermittlung
**Zürich 2/27,** Tel. (051) 230213

---

**ETAGEN-PORTIER oder PORTIER-HAUSBURSCHE**

36jährig, italienisch, französisch, deutsch und etwas englisch sprechend, **sucht per sofort oder nach Übereinkunft Stelle.** Offerten an: Baronetti Venturino, Postlagernd, Hauptbahnhof, **Zürich.**

---

Kräftiger, intelligenter **Jüngling,** Sekundarschüler, **sucht auf Frühjahr 1954**

**Koch-Lehrstelle**

Ferner **sucht williger 18-jähriger Bursche Stelle als**

**Mithilfe des Chefs u. allg. Küchenarbeiten**

Auskunft und Offerten: Jugendsekretariat Horgen. Tel. (051) 924235.

---

Junger, gut präsentierender **Barman sucht Stelle** als

**Barman**

oder

**Barkellner**

Sprachen: Italienisch, Französisch, etwas Englisch und Deutsch. Eintritt baldmöglichst. Elio Branca, **Brissago,** Tel. (093) 82258.

---

**Gesucht**
wird für Saison Ende März bis Ende Oktober in Badehotel im Kt. Aargau jüngere

**Köchin oder Koch**
**neben Chefköchin**
**Portier, Hausbursche**
**Zimmermädchen**
**Office- und Küchenmädchen**
**Praktikantin**
**für Bureau und Saal**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre W S 2467 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für Sommersaison

**Koch, evtl. Köchin**

auch jüngerer **Koch,** der sich als Alleinkoch ausbilden möchte.

**Saal- und Serviertochter**

Strandhotel **Iseltwald** (B.O.).

---

**Gesucht**
per sofort

**Alleinkoch**

**guter Restaurateur,** in Bahnhofhotel im Aargau. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre A K 2402 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

Österreicherin, 31 Jahre alt, zurzeit im Haushalt tätig, **sucht Stelle** als

**Zimmermädchen**

Eintritt 1. April. Offerten mit Lohnangaben sind zu richten unter Chiffre A 20642 U an Publicitas, **Biel.**

---

**CUISINIER**

français, 23 ans, libre de suite, **cherche place.** Saison ou à l'année. Sérieuses références. S'adresser à Jean Pilon c/o M. Gauvenet, **Chaugey** (Côte d'Or), France.

---

**Gesucht**
in grösseren Restaurantbetrieb per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer

**Chef de garde**
**2 Commis de cuisine**
**Angestelltenkoch oder -köchin**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre Z S 2465 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

Facht., sprachenk. **Hotel- u. Restaurantfachmann,** verheiratet, 36j., mit 18j. In- und Auslandspraxis, **sucht Stelle** als

**Oberkellner-Chef de service**

**auf dem Platz Basel oder Umgebung.** Ref. vorhanden. Offerten unter Chiffre O B 2517 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**sucht**
per 1. März oder nach Übereinkunft

**Buffetdame Lingère**

Baldige Offerten erbeten.

---

**Gesucht**
**für kommende Sommersaison** (Ende Mai bis Mitte September) in Hotel 60 Betten, im Unterengadin:

**Küchenchef-Alleinkoch**
mit guten Diätkenntnissen
**Hilfsköchin**
**Obersaaltochter** sprachenkundig
**Saaltochter, Alleinportier**
**Junges Zimmermädchen**
**Glätterin-Lingère**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Hotel Quellenhof, **Scuol-Tarasp.**

---

**Hilfe** bei **Leber-Galle**-Störungen in jedem Alter durch **Lebriton**

Unschädliches, wirksames **Kräuter-Tonikum** gegen **Fett-Unverträglichkeit, Unbehagen, Spannungen, Verdauungs-Beschwerden, Blähungen, Völlegefühl, Leberschwäche.** KUR Fr. 20.55, halbe KUR 11.20, Fr. 4.95, erhältlich in **Apotheken und Drogerien.**

---

**Schweizer,** 32 Jahre alt, bestausgewiesener Hotel- und Restaurantfachmann, zur Zeit in den USA, **sucht**

**Direktion**

in der Schweiz oder im Auslande. Nötige finanzielle Sicherstellung gewährleistet. A. P. Kaiser, 928 Pine Street, **San Francisco** (California) USA.

---

**Gesucht**
jüngere

**Obersaaltochter - Chef de service**

für Jahresstelle in mittleres Hotel nach Luzern. Gute Verdienstgarantie. Ferner versierte, sprachenkundige

**Saaltochter**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H L 2503 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**für Sommersaison von Grosshotel im Engadin** (mit 2-Saisonbetrieb) tüchtige

**Officegouvernante**

wenn möglich mit italienischen Sprachkenntnissen. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe des Lohnanspruches sind erbeten unter Chiffre O G 2260 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**HOTEL 1ER RANG A LAUSANNE**
**avec grand restaurant cherche pour de suite**

**pâtissier**
**commis pâtissier**

Place à l'année et bien retribuée. Faire offres avec copies certificats et photo sous chiffre G R 2463 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

---

**Regina Hotel Alpenruhe, Grindelwald**
sucht für die Sommersaison von Mai bis etwa Ende Sept.:

**Concierge, Chasseurs, Nachtportier**
**Oberkellner, Kellner**
**Saaltöchter**
**Officegouvernante-Kaffeeköchin**
**Etagengouvernante, Etagenportier**
**Zimmermädchen, Hausbursche**
**Gärtner** der auch als Hausbursche mithilft
**Patissier**
**Commis de cuisine**

Bei Zufriedenheit evtl. Winterengagement. Offerten an E. Straumann, Dir., Regina Alpenruhe, **Grindelwald.**

---

KÜHLANLAGEN FÜR DAS GAST- UND HOTELGEWERBE

**Frigidaire**

FABRIKAT DER GENERAL MOTORS

SEIT 30 JAHREN

**Vertretungen in Basel, Bellinzona, Bern, Colombier/Ne, Genève, Kesswil, Lausanne, Luzern, St. Gallen, Sion und Zürich.**

(siehe Telephon-Verzeichnis unter FRIGIDAIRE)

**Gesucht**
für Saison 10. April bis Ende Oktober, **erfahrener, bestausgewiesener**

# Küchenchef
**mit Diätkenntnissen**

**Patissier, Aide, Commis**
**Diätköchin**
**Sekretärin-Telephonistin**
**Lingère, Saaltochter**
**Saalpraktikantin**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an **Kuranstalt Mammern.**

---

**GESUCHT**
wird für anfangs April in Restaurationsbetrieb in Basel in Jahresstelle, tüchtiger, zuverlässiger

# Chef de cuisine

guter Restaurateur, im à-la-carte-Service bewandert und an Stossbetrieb gewöhnt. Offerten erbeten mit Zeugniskopien, Referenzenangaben und Gehaltsansprüchen unter Chiffre C D 2448 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht nach Graubünden**

# Direktor oder Direktions-Ehepaar

in Jahresstelle. Hotel I. Ranges, 120 Betten. Eintritt April/Mai. – Offerten unter Chiffre D G 2510 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**MUSTERMESSE-RESTAURANTS BASEL**
**suchen** für die Dauer der MUBA (8.–18. Mai 1954) **folgendes gutqualifiziertes Personal:**

**Chef-Rôtiseur, Chefs de partie**
**Commis de cuisine**
**Chef-Patissier**
**Commis-Patissier**
**Casserolier**
**Office-Kellerburschen**
**Buffetdamen/Buffethilfen**
**Office-Gouvernante**
**Chefs de service**
**Chefs de rang**
**Serviertöchter**
**Chasseuses**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an G. Straub, Mustermesse-Restaurants, **Basel.**

---

**Gesucht**
für Sommersaison, ab 15. Mai:

**Saucier**
**Patissier**
**Commis de cuisine**
**Küchenbursche**
**Küchenmädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Saläransprüchen an Hotel Adler, **Grindelwald.**

---

**Gesucht**
wird tüchtige
**TOCHTER**
**mit guten Kochkenntnissen**
oder
**HILFSKÖCHIN**
in Passantenhotel für die Sommersaison vom 1. Mai bis 15. Sept. Ebenfalls franz. sprechende, ehrliche
**Serviertochter**
Offerten sind zu richten an Familie Waser, Hotel Rössli, **Lungern** (Obwalden).

---

**Erstklasshotel, 180 Betten, sucht**
**für Sommersaison** ab 20. Juni/Anfang Juli:

**Oberkellner** nur tüchtige Kraft
**Commis de rang, Saaltöchter**
**Saucier, Commis de cuisine**
**Communard**
**Office-Economatgouvern.**
**Zimmermädchen**
**Chasseur, 2. Sekretär**

Gutbezahlte Stellen. Bei Eignung evtl. auch Wintersaison. Offerten mit Unterlagen und Photos erbeten an Direxion Grand Hotel Schweizerhof, **Lenzerheide.**

---

**On cherche**
**chef de cuisine**
jeune (30–35 ans), actif travailleur, énergique et capable travailler avec patron cuisinier dans restaurant 1er ordre. Préférence à candidat de langue franç. Bon salaire et participation sur chiffre d'affaires à ouvrier consciencieux et organisé. Offres avec références et certificats à Restaurant du Plat d'argent, **Genève.**

---

**Gerant, evtl. Gerantin gesucht**

Christlichsoziale Genossenschaft sucht für ihr Haus mit Restaurant- und Hotelbetrieb, das ganze Jahr geöffnet, berufstüchtige Person zur Führung des Betriebes. Nähere Auskunft erteilt Postfach 1142, Hauptpost **St. Gallen.**

---

21jährige **Österreicherin sucht per 1. Mai Stelle** als

**Zimmermädchen**

Hat in Österreich schon im Hotelfach gedient. Offerten erbeten an Frl. Hanni Piery bei Gaensslen, Kanalgasse 15 **Biel.**

---

# 20 verschiedene Kompott-Sorten

Jede dieser vorzüglichen Früchtesorten hat ihre Liebhaber; jede eignet sich für auserlesene Dessert-Spezialitäten.

1. Himbeeren
2. Brombeeren
3. Johannisbeeren
4. Weichselkirschen ohne Stein
5. Weichselkirschen mit Stein
6. Erdbeeren
7. Heidelbeeren
8. Aprikosen halbe, extra
9. Spalierbirnen halbe, extragroße
10. Apfelmus
11. Reineclauden naturell
12. Rote Herzkirschen
13. Zwetschgen ganze
14. Goldpflaumen geschält
15. Aprikosen halbe, prima
16. Spalierbirnen halbe, mittelgroße
17. Mirabellen
18. Reineclauden gegrünt
19. Gemischte Früchte extra
20. Zwetschgen halbe

*
Mit unserer reichen Auswahl können Sie die Gäste besser bedienen!
*

**Die große Hero-Auswahl ... wer sie führt, ist leistungsfähiger!**

Hero

HERO CONSERVEN LENZBURG

---

30jährige **Deutsche,** zur Zeit in Arzthaushalt in Zürich, **sucht Saisonstelle** als

**Zimmermädchen**

per April. Prima Zeugnisse. Offerten an Maria Kientz, postlagernd, Postkreis 33, **Zürich 6.**

---

**Barmaid**

gut präsentierend, **sucht Stelle** in Hotelbar. Drei Sprachen. Saison- oder Jahresstelle. Gute Referenzen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre H B 2415 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Inserieren bringt Gewinn**

---

**Erstklassiges Restaurant français in Zürich sucht per sofort in Dauerstelle bestausgewiesenen, sprachenkundigen**

**Kellner**

Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo unter Chiffre E R 2484 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
auf Anfang April bis Ende Oktober:
tüchtiger
**Alleinkoch** oder **Köchin**
**Restaurant-Saaltöchter**
sprachenkundig
**Zimmermädchen**
**Küchenmädchen**
**Hausbursche-Portier**

Offerten an Hotel Beau-Site, **Interlaken.**

---

**Gesucht** von Hotel im Wallis
**Obersaaltochter**
4. Juni bis 1. Oktober, sprachenkundig
**Officegouvernante**
4 Monate
**Alleinkoch**
3 Monate, leichte, gutbezahlte Stelle, **evtl. auch**
**Chefköchin**

Offerten unter Chiffre W A 2319 an die Hotel-Revue, Basel 2

---

**Gesucht**

**Sekretärin**
mit Praxis oder Handelsschule, sprachenkundig. Eintritt April. Lange Sommersaison.

**Entremetier**
Eintritt nach Übereinkunft.

Hotel Weisses Kreuz, **Interlaken.**

---

# Ultra-Bienna

**garantiert das längste Leben Ihrer Wäsche!**

Ultra-Bienna vereinigt die unerreichte und schonende Waschkraft der Seife mit einem vollkommenen Weichmachen des Wassers. Es verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben und erübrigt spezielle Enthärtungs- und Spülmittel. Ultra-Bienna, wie auch das biologische Einweichmittel Bio 38° C für stark schmutzige Leib-, Küchen-, Operations-, Metzger- und Bäckerwäsche, wurden mit dem Gütezeichen «Q» des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft ausgezeichnet.

Weitere Schnyder-Qualitätsprodukte:

**Produkt 40:** Vorwaschmittel für fettige Wäsche
**Flocken 555:** Spezialseifenflocken für Waschmaschinen
**Perborat-Extra:** Sauerstoffbleichmittel
**Hellin:** Spül- und Weissmittel
**Angora:** Feinwaschmittel für Wollwäsche

**SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7**

**Clarel-Practic** – das Beste zum Abwaschen und Reinigen!

# Hotellerie im Brennpunkt der Weltereignisse

*Berlin,* Ende Januar 1954. — Es ist nicht so, dass in den Berliner Hotels wegen Vierer-Konferenz jede Badewanne zum Fremdenbett umgewandelt worden ist. Man hat nämlich einfach die Mehrzahl der Badewannen aus den Badezimmern herausgeholt, weil man dort statt eines Fremden eben zwei «sardinisiert» nebeneinander packen konnte. — Inzwischen sind aber bereits wieder die meisten Badewannen an ihren alten Platz zurückgestellt worden.

Denn es ist unbestreitbar: die Sensationen aus den Begleiterscheinungen der Viererkonferenz sind ausgeblieben. Das Blutrot der Erregungssignale ist schnell auf ein sanftes Grün zurückgegangen, Grün der leisen Hoffnungen. Hoffnungen aber sind für Fremde, zumal Ausländer, keine Veranlassungen, besonders lange in gestopft vollen Hotels sich aufzuhalten. Am 5. Tag der Konferenz waren in Berlin schon wieder die normalen Verhältnisse zwischen Hotelzugängen und -abreisen zu verzeichnen. Die Abreisen der Konferenzbummler aber halten unvermindert an. —

Ein neues Zeichen für die Hotelwirtschaft in aller Welt: Mit der hohen Politik kann man keine stabilen Hotelwirtschaftslagen herstellen. Hotelgäste, die entweder Politiker sind oder wegen Politikern kommen, machen mehr Ausgaben und Unruhe im Haus, als letzten Endes die auswertbaren Erfolge wert sind.

*

*Teheran,* Januar 1954. — Der Schah hat eine neue Wendung gefunden, um seine Weltaufgeschlossenheit zu dokumentieren. Nachdem er bisher versucht hat, durch Hergabe von fast 55 000 Morgen eigenen Bauernlandes an seine früheren Katner und Kleinbauern die Landwirtschaft auf seine Seite zu bringen, kam er (wahrscheinlich durch seinen überaus tüchtigen Verkehrsfachberater Dr. Mahmed Kavani) auf die Idee, es könnte nützlich sein, die internationale Aufmerksamkeit auf die Vorgänge in Persien durch Einspannung des internationalen Fremdenverkehrs zu heben.

Persiens Hotelwesen ist nur zu knappen 10 % als moderne Hotellerie anzusehen. Es können täglich im ganzen Lande bis zu 600 Ausländer nach deren Komfortwünschen untergebracht werden. Der Schah meint, es müssten hundertmal mehr werden, um Persien mit der Welt in engere Berührung zu bringen.

Also wurde jetzt eine *Iran-Hotel-Corporation* mit rund 500 Millionen Dollar Anlage- und Baukapital gebildet, der Schah trat dafür weitere 45 000 Morgen seines eigenen Bodenbesitzes in den persischen Städten ab, wurde dafür allerdings auch zum Hauptaktionär der neuen Hotel- und Verkehrsgesellschaften ernannt. Jetzt geht alles wie am Schnürchen, besonders seitdem General Zahedi erklärt hat, dass für diese Bau- und Anlagezwecke der neuen iranischen Hotelwirtschaft sogar Fachkräfte aus den Pionier- und Genietruppen des Heeres entlassen werden sollten. Auch für den Hoteldienst werden Fachkräfte aus den Heeresverbänden bereits jetzt schon in die bestehenden, für den internationalen Fremdenverkehr geeigneten Betriebe entlassen.

*

*Fez* und *Rabat,* Marokko, Anfang 1954. — Man kann auch hotelwirtschaftlich derzeit von zwei weltanschaulich getrennten Hauptstädten Marokkos sprechen. Während in Fez der von den Franzosen neu eingesetzte Sultan strenge Verkehrsvorschriften für die in seinem Bereich gelegenen Hotels erlässt — strenge Trennung der Reisenden nach Religion, Beruf, Geschlecht und Herkunft —, ist man in Rabat daran gegangen, eine allgemeine Hotelliberalisierung vorzunehmen. Sogar die Meldepflicht wurde erleichtert.

Sagen die Hotelleute in und um Fez: Wir haben eigentlich mehr Abgänge als Ankünfte zu verzeichnen, und was ankommt, geniesst die Gastfreundschaft des neuen Sultans, wobei man noch nicht wissen kann, wie die Bezahlungen erfolgen werden. — Sagt die Hotelwelt in Rabat: Wir können den Platz nicht schaffen für die unangemeldeten Ankünfte. Es hat den Anschein, als wenn selbst hochstehende Personen aus USA. oder Madrid von heute auf morgen beschliessen, einen Dreiwochen-Aufenthalt in Marokko anzutreten.

Die Sache ist so, dass für dieses Jahr die Marokko-Hotellerie in die Klemme zwischen zwei divergierende Entwicklungen geraten ist: Während in Fez die Trikolore «westentativ» neben der marokkanischen Sultansflagge auf den Hotelgebäuden weht, zieht man jeden Morgen in Rabat die grüne Fahne des Propheten neben den — spanischen und USA.-Flaggen auf! — Die Fronten sind klar abgezeichnet. Der spanische Hotelbesuch ausserhalb von Fez und Umgebung ist im laufenden Jahr stärker gewesen als die französischen Hotelankünfte dort. Und die Amerikaner kommen «zu Erholungszwecken»; eigenartigerweise stammen sie aber alle aus der Fliegerbranche und aus dem Atomwaffenbereich.

*

*Moskau,* Anfang 1954. — Folgende Vorgänge scheinen für die Moskauer Hotelwirtschaft derzeit festzustehen und damit ein unerwartet neues Bild in die Entwicklung zu bringen:

Die Hotelräume, die für einen nicht vorher angesagten oder staatlich und gemeindlich organisierten Besuch zur Verfügung gestellt werden, wurden um 800 auf insgesamt jetzt 2200 erhöht;

die Versorgung der Hotels aus eigenen Kellerei- und Küchenanlagen werden im Rahmen der jeweiligen Monatszuwendungen an Rohmaterialien und Lebensmitteln freigegeben. Von Fachstellen für Massenspeisungen und Kantinenverpflegungen dürfen aus Hotels nicht mehr plötzliche Entnahmen aus Küche und Keller gemacht werden;

der Besuch der Hotelrestaurants durch Einwohner Moskaus wird allgemein freigegeben, doch bleiben getrennte Speiseräume für ausländische und Moskauer Besucher bestehen;

eine gewisse Freizügigkeit von Hotelpersonal-Nachwuchs ist damit gegeben, dass Hotels der gleichen Klasseneinteilungen in der UdSSR., also der sozialen Zwecksetzung, gegenseitig Personal austauschen können;

an wirtschaftlich besonders erfolgreiche Angestellte der Hotels, die also den Ausländerbesuch steigern können, die den Umsatz aus den Hoteleinzelbetrieben, Küche, Keller usw. zu heben verstehen, werden ab diesem Jahr sogenannte Leistungsprämien zum Jahresende gegeben.

*

*Vietnam,* Anfang 1954. — Es ist schlagend bewiesen, dass der internationale Fremdenverkehr auch nicht durch kriegerische Einwirkungen lahmzulegen ist. In Hanoi, der ewig bedrohten Hauptstadt Vietnams, sind die Hotels jährlich zu rund 70 % von amerikanischen, englischen und australischen «Outbound-Travellers» belegt. Unter diesem neuen Namen versteht man die Touristen, die von Gebiet zu Gebiet reisen, wo sie am Rande der weltpolitischen Ereignisse ihren Geschäften zugleich mit ihrer Sensationsgier nachgehen können. Rund 15 000 Fremde aus allen nichteuropäischen Kontinenten wurden für die kommenden sechs Monate bereits jetzt wieder vorgebucht. Die Hotels bieten noch immer ausgezeichnete Verpflegung. Ende des Vorjahres wurden u. a. 728 Tonnen Güter nach Vietnam gebracht. Zollistenbezeichnung: «Güter für Hotel- und Gaststättenbetrieb»! *Dr. Sch.-L.*

# Was wird in amerikanischen Hotels und Restaurants getrunken?

*Von unserem New Yorker Korrespondenten*

In Amerika, wie überall auf der Welt, ist natürlich Wasser das Hauptgetränk. Aber Eiswasser ist charakteristisch für Amerika, und vor jeden Gast im Restaurant oder Hotelspeisesaal wird sofort ein Glas Eiswasser gestellt. Diese Sitte hat sich im Jahrzehnt der Prohibition allgemein eingebürgert.

### Wein

Weinkonsum hat seit den Vorkriegsjahren *stark zugenommen,* wenn auch die einzelnen Jahre Schwankungen unterworfen sind. Die heutige Generation Amerikaner trinkt mehr als doppelt soviel Wein als ihre Väter und Grossväter. Optimistische Sachverständige erwarten eine Verdoppelung und Verdreifachung des Weinkonsums in Amerika. Champagner und andere moussierende Weine bewahren ihr früheres Niveau, nach einem starken Aufschwung des Champagnerkonsums unmittelbar nach dem Krieg. Besondere Nachfrage herrscht für leichte, *süsse Weine,* und diesem Verlangen wird von kalifornischen Weinproduzenten neuerdings Rechnung getragen.

### Bier

Bier steht an erster Stelle der alkoholischen Getränke in den USA.; auch im Weinland Kalifornien wird reichlich Bier getrunken. Das meiste Bier wird in New York und dem benachbarten nördlichen New Jersey gebraut. An zweiter Stelle kommt der Staat Wisconsin. Milwaukee in Wisconsin geniesst in bezug auf Bierbrauen einen ähnlich berühmten Ruf in den Vereinigten Staaten wie München auf dem europäischen Kontinent. Die Tendenz zur weiteren Zunahme des Bierkonsums in Amerika ist unverkennbar.

### Whisky

Der Konsum von Whisky ist in steter Zunahme begriffen. Allerdings hat sich die Beliebtheit der einzelnen Whiskysorten verschoben. Am meisten haben die Blends von Whisky zugenommen. Sie betragen heute fast 71 Prozent des Whiskykonsums, während sie vor zehn Jahren 31 Prozent ausmachten. Scotch Whisky beträgt 4–5 Prozent des Gesamtwhiskykonsums, Canadian Whisky etwa 3 Prozent. 25 Prozent allen Scotch Whiskys, der in den Vereinigten Staaten konsumiert wird, fliesst in die durstigen Kehlen der New Yorker und ihrer zahlreichen, ebenso durstigen Besucher.

### Gin, Rum, Brandy

Während wir bisher von einer Tendenz der Zunahme des Konsums alkoholischer Getränke in Amerika sprachen, ist in dieser Gruppe eine deutliche *Abnahme* erkennbar. Gin machte 1940 noch 9,3 Prozent des Gesamtkonsums starker alkoholischer Getränke in den Vereinigten Staaten aus, jetzt nurmehr 5–6 Prozent. Die entsprechenden Ziffern von Rum nahmen im gleichen Zeitraum von 2,5 Prozent auf 1,3 Prozent ab.

Es ist nicht recht klar, was den Rückgang dieser Getränke verursachte. Aber die Produzenten nehmen ihn nicht wehrlos hin, namentlich die Rumindustrie macht die grössten Bemühungen, wieder in die Höhe zu kommen. Im Krieg und nach dem Krieg, als Scotch Whisky selten war, waren die Detailgeschäfte eine Zeitlang gezwungen, wenn sie Scotch Whisky usw. kaufen wollten, gleichzeitig die doppelte Menge Rum mit abzunehmen. Das wurde auf den Konsumenten übertragen, und möglicherweise hat das zur Abnahme der Popularität von Rum beigetragen.

*Während des Essens* im Hotelspeisesaal und Restaurant sieht man in Amerika weniger alkoholische Getränke geniessen, als das in europäischen Ländern üblich ist. Viele Gäste suchen vor oder nach dem Abendessen die Bar auf, die mit dem Hotel usw. verbunden ist, oder gehen erst in eine Bar, ehe sie zum Essen gehen. Dort trinken sie ihren Cocktail oder Whisky-Soda (auch Highball genannt). Aber auch zum Essen werden Cocktails usw. serviert, freilich lange nicht so viel Wein wie in Frankreich oder Italien üblich ist oder so viel Bier, wie in der Schweiz oder Deutschland zum Essen genossen wird.

### Nichtalkoholische Getränke

Nach Wasser ist *Milch* das populärste Getränk in den Vereinigten Staaten. Für den Europäer ist es immer überraschend, in Hotels und Restaurants viele Erwachsene Milch zum Essen trinken zu sehen. Diese Milch ist durchwegs eisgekühlt. Auf die Person treffen rund 55 Gallonen Milch pro Jahr. Es ist kein Zweifel, dass gesundheitliche Propaganda den Milchkonsum wirkungsvoll in die Höhe getrieben hat.

Die Vereinigten Staaten sind das hauptsächlichste *Kaffee*trinkland der Welt. Etwa die Hälfte des gesamten auf der Welt produzierten Kaffees wird in den Vereinigten Staaten konsumiert, zum Dinner, zum Dessert oder nach dem Dessert. Auf den Kopf der amerikanischen Bevölkerung treffen rund 18 Pfund Kaffee oder fast 40 Gallonen pro Jahr.

Hoteliers und Restaurateure sind sich klar darüber, dass diese Menge nicht von Kaffeeschwestern getrunken wird: in den Vereinigten Staaten ist *der Mann* bei weitem der durchschnittlich stärkere Kaffeetrinker – stärker hinsichtlich der Menge wie der Konzentriertheit des verführerischen schwarzen Getränkes. *Dr. W. Sch.*

# *Les besoins de l'enfant en vitamine A*

Une maladie des yeux, attaquant la conjonctive et la cornée, sévissait chez les peuples dont l'alimentation est déficiente en matières grasses d'origine animale. Les Japonais parvenaient depuis longtemps à la guérir en faisant prendre aux patients de la graisse d'anguille, de l'huile de foie de morue, ou du foie de poule. La même maladie ayant fait son apparition durant la guerre de 1914 à 1918 au Danemark, qui exportait tout son beurre en Allemagne, les chercheurs découvrirent qu'elle provenait du manque de vitamine A — vitamine présente dans la graisse du lait, comme venaient de l'établir les Américains *Osborne* et *Mendel,* et très abondante dans l'huile de foie de morue.

Les travaux entrepris dans plusieurs pays ne tardèrent pas à révéler les autres propriétés de la vitamine A. On constata, en particulier, qu'elle jouait un rôle décisif dans la croissance, et on l'appela même, selon *Randouin* et *Simonnet,* «la vitamine de croissance». C'était trop exclusif, car il est maintenant démontré qu'elle n'intervient pas seule, et qu'une croissance normale dépend encore des vitamines du groupe B, sans compter plusieurs autres. Elle parut en outre si active contre les infections que l'on y vit, à tort, un agent anti-infectieux. Elle ne s'oppose pas directement, comme la vitamine C par exemple, à la prolifération des microbes ou à la diffusion de leurs toxines. Mais, en favorisant la sécrétion des muqueuses de divers organes (nez, bronches, poumons, appareil urinaires, etc.), elle leur permet d'assumer pleinement leur tâche protectrice. Ce qui est d'ailleurs tout aussi important.

*

La maladie provoquée par l'absence totale de vitamine A, la xérophtalmie, est très rare chez nous. Mais les professeurs *Glanzmann, Lelong, Debré* — pour ne citer que ces noms éminents — s'accordent à constater que de nombreux enfants n'en ont pas autant qu'il leur en faudrait, ce qui gêne leur croissance et diminue leur résistance — sans que l'on sache toujours à quoi l'attribuer. Certaines épreuves oculaires peuvent fournir des indications: la vue ne revient pas assez vite après un éblouissement, chose fréquente au reste chez les adultes, pour la même raison, et qui présente, inutile de le dire, de graves dangers lorsque l'intéressé doit conduire un véhicule.

Pourquoi cependant les enfants surtout manquent-ils de vitamine A? Tout d'abord, parce que leurs besoins sont très élevés. Leur organisme est d'autre part plus sensible à ce déficit, auquel les expose davantage un régime moins varié. L'enfant naît avec une réserve probable de vitamine A, mais elle s'épuise rapidement, et le foie ne stockera que beaucoup plus tard cette substance dans des proportions qui lui permettront de compenser durant quelque temps les déséquilibres éventuels. Le lait de vache en contient tout juste la dose indispensable, à condition qu'il ne soit ni écrémé, ni coupé; or chacun sait qu'un nourrisson ne peut supporter avant plusieurs mois le lait entier. Il y a enfin les troubles digestifs, si fréquents à cet âge, et qui perturbent souvent l'assimilation du peu de vitamine A disponible.

La carotte, les légumes verts, les fruits, les œufs sont, avec le beurre et la crème, une bonne source de vitamine A. Légumes et fruits apportent du carotène, qui se transforme et se fixe dans le foie en vitamine A. Le foie, en est le grand réservoir. Voilà pourquoi Hippocrate eut une intuition géniale, lorsqu'il faisait manger du foie de bœuf à ceux qui perdaient la vue dans la demi-obscurité. D'où vient que celui de la morue en contient tant? C'est qu'elle engloutit des quantités énormes de poissons nourris de plancton, ces algues et animalcules qui flottent sur la mer en élaborant, dans leur organisme microscopique, le précieux carotène. *D.M.S.*

# *Lu dans la presse*

## La propagande touristique suisse à l'étranger

Chacun sait que les agences de l'office central suisse du tourisme qui défendent à l'étranger les intérêts de notre tourisme rendent de précieux services à notre pays et à notre économie. Mais on ne se rend parfois pas compte de l'intense activité qu'elles déploient, ni du genre propagande qu'elles font. Nous croyons donc utile de reproduire l'article ci-dessous qui a paru dans la «Feuille d'avis de Lausanne», du 11 janvier 1953 (Réd.).

(Corr. part.) — La Suisse ne néglige aucun moyen de se faire connaître et d'attirer les hôtes et touristes étrangers. L'O.C.S.T. (Office central suisse du tourisme) saisit toutes les occasions pour faire de l'utile et intelligente propagande, grâce à ses agences en France, Belgique, Hollande, Suède, Norvège, Allemagne, Autriche, Italie, Grande-Bretagne, Portugal, Egypte, Etats-Unis, Brésil, etc.

Il est intéressant de relever quelques-uns des efforts accomplis par les agences ces dernières semaines, notamment pour préparer la saison d'hiver.

Des vitrines de réclame en faveur de la Suisse sont sans cesse aménagées un peu partout; des expositions, des séances de cinéma sont organisées, des affiches apposées, des prospectus distribués. Notons que, dernièrement, treize films étaient utilisés par les agences de voyages de Londres et sept à Sheffield, par exemple. En Allemagne, 113 films furent présentés, en 418 spectacles, à 43 300 spectateurs. Le 11 novembre, le film «Symphonie hivernale» était présenté à 200 membres du Ski-Club de Paris, tandis que 62 000 spectateurs assistaient, dans 165 localités de France, à des séances de cinéma mises sur pied par l'agence de Paris de l'O.C.S.T. En novembre, l'agence de San-Francisco a donné 72 séances cinématographiques, qui groupèrent 10 204 spectateurs; le 12 novembre, un film a été présenté à 400 élèves des écoles moyennes de Philadelphie. Une séance de diapositives dans les plus grands cinémas hollandais a eu un succès certain.

Dans le domaine de l'affiche, signalons que, le 28 octobre par exemple, l'attribution de devises était augmentée pour les Anglais se rendant à l'étranger; le même soir, 1500 affiches étaient distribuées par l'agence de Londres de l'O.C.S.T. aux bureaux de voyage de Londres, le 29 en province.

Le grand quotidien «News Chronicle», de Londres, qui tire à plus d'un million d'exemplaires, a organisé un concours de sports d'hiver avec la collaboration de l'agence de Londres de l'O.C.S.T. Le premier prix était un séjour de vacances à Engelberg.

La radio aussi est mise à contribution. C'est ainsi que, le 25 octobre, la B.B.C. donnait une émission intitulée «Sur les rives du Rhin» et, le 28, diffusait une émission qui fut retransmise par la radio écossaise. Le 29, un programme de musique populaire suisse était retransmise directement de Lucerne en Ecosse. Radio Monte-Carlo a diffusé une série d'émissions-concours sous le titre «Qui dit ski dit Suisse»; les réactions du public ont été prometteuses. Diverses émissions radiophoniques des U.S.A. ont également eu trait à la Suisse.

La propagande, enfin, ne néglige pas la télévision: la télévision française, poste de Paris, a entièrement consacré l'une de ses émissions, «La valse du monde», à la Suisse. Un film passé à la télévision américaine a pu être vu par environ 100 000 téléspectateurs.

Ce sont là des exemples parmi d'autres. La Suisse se rappelle à l'attention de l'étranger en d'autres occasions encore. Elle a participé, du 31 octobre au 15 novembre, à la Foire gastronomique de Dijon. De même, à Chicago, à une exposition qui fut visitée par 30 000 personnes. A Anvers, le 28 novembre, la décoration du bal annuel de l'Association flamande du Vlaamse Toeristenbond était entièrement consacrée à la Suisse; plus de 2000 personnes participèrent à cette manifestation parmi les plus mondaines de la saison. L'agence de New-York de l'O.C.S.T. a décoré à plusieurs reprises des salles pour des cocktail-parties. La Chanson valaisanne a donné un concert au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles; les critiques et le public lui furent très favorables.

Ce bref aperçu donne une idée de l'intense activité que déploient nos responsables du tourisme et dont l'économie entière du pays leur est reconnaissante.

## VERANSTALTUNGEN

### Wenn die Angestellten des Hotels- und Gastgewerbes feiern

Der Jahresball des Sportclubs HOTA, der die sporttreibenden Angestellten des Hotel- und Gastgewerbes umfasst, ist keine blosse Vereinsangelegenheit. Mehr und mehr wird er zum Fest des gesamten gastgewerblichen Personals von Basel. Und ein solches Fest ist ihnen auch zu gönnen, sind sie doch bei festlichen Anlässen und Feiern, wie es ihr Beruf erheischt, in die Rolle von Zaungästen und dienenden Helfern versetzt. Das schliesst aber nicht aus, dass auch sie zu feiern verstehen. Dafür hat der HOTA-Ball vom 11.

Februar im Festsaal des Basler Stadt-Casinos den eindrücklichen Beweis erbracht. Schon vor Beginn des Festprogrammes war der Andrang so gross, dass die Späterkommenden Mühe hatten, sich ein gutes Plätzchen zu sichern. Kurz und bündig begrüsste Präsident *Robert Gertsch* die grosse Festgemeinde und im besonderen als Gäste die Herren Ernst Stöcklin, Präsident der Sektion Basel der Union Helvetia, A. Schenk, Präsident der Sektion Basel des Schweizerischen Kochverbandes, und Leuenberger, Präsident des UH.-Chörli. Wie schon im letzten Jahr, so hatte er auch diesmal mit seinen Mitarbeitern ein ansprechendes Programm aufgestellt, das sich in der Folge im Nonstop-Tempo abwickelte, sorgte doch der Conférencier Tony Köchlin für humorvolle Unterhaltung während den Pausen. Unbestreitbar zählten die Mundharmonika-Darbietungen der *Baranovas* zu den Glanznummern des Abends. Sie ernteten denn auch stürmischen Applaus. Vorzüglich spielte *Charly Kadevi* als beschwipster Zauberkünstler seine Rolle. Die Solo-Jodlerin *Fr. Durst* fand verdienten Beifall. Ebenso vermochten die zwei lustigen Zirkus-Clowns, *Tonesco & Co.*, mit der dressierten Hündin Alma, durch ihre lustigen Einfälle das Publikum in Stimmung zu halten. Vergessen wir auch nicht, dem ausgezeichneten Orchester *Fred Many's* Band ein Kränzchen zu winden, denn seine Tanzweisen sorgten für Stimmung und Schwung. Eine grosse Tombola bildete eine besondere Attraktion des Abends.

## Die Milch als Nahrungsmittel

Die *Schweizerische Milchkommission* veranstaltet am 4./5. März im Auditorium Maximum der Universität *Bern* eine Tagung, an der das Thema «Die Milch als Nahrungsmittel» in allen seinen Aspekten behandelt wird.

Am *Donnerstag*, den 4. März spricht Prof. Dr. *E. Zollikofer*, Vorstand des milchtechnischen Institutes an der ETH, Zürich, über die *Chemische Zusammensetzung und Nährstoffgehalt der Milch*. Die *biologische Wertigkeit und die ernährungsphysiologische Bedeutung der einzelnen Milchbestandteile* — a) Milchproteine, Fett, Milchzucker, b) Milchmineralstoffe und c) Vitamine und Wirkstoffe — bilden Gegenstand von Referaten der Prof. Dr. *J. Abelin*, Bern, Prof. Dr. *F. Almasy*, Zürich, Prof. Dr. *K. Bernhard*, Basel. Über die *medizinische Bedeutung der Milch* (Diätetik, Therapeutik) für das Kind und für den Erwachsenen spricht Prof. Dr. *A. Adam*, Erlangen.

Am *Freitag* gelangen mehr die hauswirtschaftlichen Fragen der Milchverwertung zur Behandlung. Dr. *H. Tanner* wird Aufschluss geben über *die Milch als tägliche Nahrung* im Lichte der Statistik und dabei auch die Kosten im Haushalt usw. untersuchen. Prof. Dr. *O. Högl*, vom Eidgenössischen Gesundheitsamt, wird alle die Fragen berühren, die mit der *Zubereitung der Trinkmilch* im Zusammenhang stehen, wie die verschiedenen Verfahren: Pasteurisation, Aufkochen, Dampfeinleitung, Homogenisation, Vitaminisierung, Uperisation. Über den Milchkonsum in Verbindung mit andern Nahrungsmitteln; Milchspeisen wird sich Frl. *M. Ryser*, kant. Haushaltungslehrerinnen-Seminar, Bern, vernehmen lassen, während Dr. *W. Ritter* von der Eidg. Milchwirtschaftlichen Versuchsanstalt Liebefeld-Bern über den Einfluss der Zubereitung auf die physiologische Wertigkeit der Milch sprechen wird.

Die Vorträge beginnen jeweils vormittags, um 10 Uhr und endigen nach einer Mittagspause, um 17 Uhr bzw. am Freitag, um 16 Uhr.

Hoteliers und Gastwirten sei der Besuch des Kurses empfohlen. Besonders dürften für sie die Themen des zweiten Tages von Interesse sein. Der Kurs ist unentgeltlich.

## Des cuisiniers russes a l'HOSPES

A côté des représentants des seize nations officiellement représentées, on verra aussi opérer à l'HOSPES des chefs de cuisine russes, du plus grand restaurant de Paris, qui se feront un honneur de servir leurs meilleures spécialités. Dès le début de l'exposition, les visiteurs du grand «Restaurant international» pourront gôuter les fameux Zakouski, les véritables hors-d'œuvre à la russe, riches et variés, accompagnés de la wodka de rigueur et d'origine.

## Révélations genevoises

Les organisateurs du 24e Salon International de l'Automobile qui aura lieu à Genève du 11 au 21 mars prochain ont appris que de nombreuses marques réserveront à cette manifestation la primeur de nouveaux modèles. C'est ainsi que dans la catégorie tourisme, des constructeurs ont l'intention de se servir du Salon de Genève pour un lancement inédit. Il en sera de même dans les catégories des poids lourds, des motocyclettes, des scooters et des accessoires.

Cette décision prouve combien le Salon suisse a d'importance aux yeux des fabricants et carrossiers du monde entier.

Comme on s'attend à une affluence record, les organisateurs, en plein accord avec les organes de police cantonaux, ont déjà décidé de réserver une partie de la Plaine de Plainpalais à titre de parc pour les voitures d'exposants, les rues immédiatement adjacentes au Palais aux voitures d'essais et les artères proches du Salon ainsi que le reste de la Plaine de Plainpalais aux visiteurs. Ainsi aucun embouteillage ne se produira, chaque usager étant dirigé par les agents de la circulation vers l'endroit où il trouvera à garer commodément son automobile.

De leur côté les Chemins de fer fédéraux et les Chemins de fer français accorderont aux voyageurs qui se rendront au Salon, d'importantes réductions de tarif sur lesquelles nous reviendrons.

## Der schweizerische Weinbau an der SLA, Luzern 1954

Was weiss der Laie von den Sorgen und Nöten des Winzers, von allen denen, die direkt oder indirekt mit dem Rebland verbunden sind? Die Fachgruppe Weinbau wird anhand von graphischen Darstellungen, Modellen und zum Teil praktischen Arbeiten einen interessanten Einblick in diesen wichtigen Wirtschaftszweig vermitteln, so dass nicht nur der Fachmann und Weinkenner Anregungen erhält, sondern überhaupt jedermann sich über alles Wissenswerte um den Wein orientieren kann.

Im «*Jahr der Rebe*» sind alle Arbeiten im Rebberg zusammengefasst, die der Winzer während eines Jahres leisten muss. Der Besucher wird sicher mit Erstaunen lesen, dass der Rebbauer jährlich 25—30mal zu einem Rebstock gehen muss, bis er die Trauben ernten kann, und der Fachmann selbst hat die Möglichkeit, die ausgestellten Geräte und Maschinen zu begutachten. Die wirtschaftlichen Probleme des Weinbaues werden in instruktiver Weise dargestellt, und man wird sich über die *Anpassung an die Bedürfnisse des Marktes* orientieren können. Anhand von Ausstellungsgütern der verschiedenen Firmen soll eine vollständige Kelterungs- und Kellereieinrichtung gezeigt werden.

Im *schweizerischen Weinsortiment* kann der Beschauer die Vielfalt unserer Weine bewundern, die durch ihre Aufmachung und Etiketten von ihren speziellen Lagen und Provenienzen Kenntnis geben.

Aber auch die *Schönheit der Traube und unserer Reblandschaften* haben ihren Platz an der Ausstellung gefunden, und die grossen farbigen Diapositive sprechen ihre eigene Sprache. Und dann wird der Freund des edlen Rebensaftes in der Gruppe «*Der Wein beim Konsumenten*» sicher genügend Anregungen finden, kann er doch den idealen «Keller des Hausherrn» mit seinem eigenen vergleichen und sich über die vielen Möglichkeiten des «Weines als Freudenspender» aufklären lassen. Nur zu selbstverständlich, dass in der heutigen Zeit des Sportes und der modernen Ernährung der *Traubensaft*, dieses wertvollste alkoholfreie Getränk, nicht fehlt. Es wird über seine steigende Produktion, die Hilfen des Bundes und über seine Gesundheit berichtet. In der *Bücherausstellung* dürfte die klassische und wissenschaftliche Weinliteratur für sich selbst sprechen.

S. P. Z.

## BÜCHERTISCH

**«Der öffentliche Verkehr», Heft 2, Februar 1954.** Die Februarnummer dieser schweizerischen Verkehrszeitschrift bringt eine interessante Bildreportage über den Bau des neuen Vierwaldstättersee-Motorschiffes «Rigi», welches Ende 1954 vom Stapel laufen wird. Ein weiterer, ebenfalls reich illustrierter Bericht erzählt vom harten Kampf der Bergbahnen gegen den Schnee. Besondere Aufmerksamkeit verdient der Leitartikel, welcher diesmal den Problemen des Nahverkehrs gewidmet ist, während sich ein Diskussionsbeitrag mit der Reorganisation des Betriebes auf den Nebenlinien der SBB befasst.

## *Obst und Gemüse der Woche*

Karotten, Lauch, Sauerkraut, Kanada-Reinetten.

### Panoramas des stations hivernales valaisannes

Dans son effort de propagande, l'Union valaisanne du tourisme sait allier l'esprit d'initiative aux méthodes classiques et éprouvées. Nous en voyons une nouvelle et éloquente preûve dans le dernier prospectus d'hiver qu'elle a édité. Celui-ci constitue par l'image et le texte un vrai panorama du Valais hivernal.

Comme nous voilà loin de ces photos d'hôtels ou de stations où chacun croit allécher le client par le nombre des chambres avec eau courante ou les autres commodités qui finissent fatalement par être uniformes!... Ici l'on a saisi qu'il fallait présenter ce qui ne va pas sans dire: les vastes champs de ski, les longues pentes, les moyens de «remontée» mais surtout les possibilités de belles descentes, de longues randonnées. Cette vue d'ensemble ne pouvait être donnée que par le dessin panoramique. On la trouve réalisée en des tableaux aux douces teintes de pastel. Chaque page vous donne ces longs paysages de neige bleutée ou violacée qui vous font longuement rêver et exercent une mystérieuse attirance. Toutes nos stations hivernales y figurent, soit par leur inscription dans ces panoramas, soit dans des légendes descriptives très brèves qui disent pour chacune sa particularité.

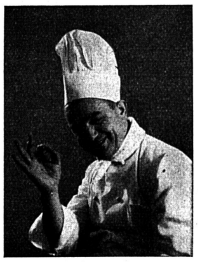
Ce texte, on le sent, a été très étudié pour se réduire à l'essentiel. En phrases concises, on explique les trois miracles du Valais: le mariage de la neige et du soleil, de la tradition et du confort, de l'unité et de la diversité. La dernière page présente «le Valais paradis du ski suisse». *S. M.* (Le Rhône)

**Der heutigen Ausgabe unserer Fachzeitung liegt ein Prospekt der Grands Magasins Jelmoli, Zürich, bei.**

Redaktion — Rédaction:
**Ad. Pfister — P. Nantermod**
Inseratenteil: **E. Kuhn**

**EMMANUEL WALKER AG.**
**BIEL**
*Gegründet 1866*
Bekannt für
**QUALITÄTS-WEINE**
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

**Bewährte Helfer**
***für die Küche***



Nebst unsern Standardprodukten wie **Frig** für Glacen, **Crème Caramel DAWA, Caramelzucker DAWA** liefern wir auch:

- **Crèmepulver DAWA Vanille oder Chocolat:** zur Herstellung von Crèmen und Dessert-Saucen.
- **Crèmepulver DAWA neutral:** an Stelle der üblichen Eier- und Rahmbindung für Saucen und Crèmesuppen.
- **Fondant** im Gastgewerbe selbst herzustellen ist heute unwirtschaftlich. — „Fondant Wander" ist zart, schön weiss und schmelzend, sehr geeignet auch zur Herstellung von Buttercrèmen.
- **Vanillinzucker DAWA:** Frappés, Crèmeglacen, Rahm- und Dessertcrèmen, Compott und Fruchtsalate werden verfeinert durch eine kleine Zugabe von Vanillinzucker DAWA.
- **Farben und Essenzen** sind erhältlich in den gangbarsten Sorten.
- **Saucenpulver DAWA** für kalte Saucen, wie Mayonnaise usw.

**Dr. A. WANDER A.G., BERN,** Telephon (031) 55021.

**Neuheit!...**
Neue Aufmachung des weltbekannten Steinhäger "**SCHLICHTE**" in einem granulierten grünen Glas-Krug

**4 VORZUEGE, die Punkt für Punkt UEBERZEUGEN:**
- der **Inhalt ist sichtbar** bis zum letzten Tropfen
- der granulierte Glaskrug **kühlt schnell und gut durch**
- die Granulierung des Glases macht den **Krug griffiger und handlicher**
- die maschinelle Herstellung der grünen Glas-Krüge **garantiert gleichbleibenden Füllinhalt**

Generalvertreter für die Schweiz
**F. Siegenthaler A.G. - Lausanne - Tel. (021) 23 74 33**

**Zu vermieten**
in Kantonshauptort der Urschweiz guteingerichtetes und gutgehendes
**Speise- und Weinrestaurant**
mit 4½-Zimmerwohnung, Bad. Zins Fr. 6000.–; notwendiges Kapital Fr. 20000.–. Bevorzugt wird Küchenchef, katholisch, wenn möglich erfahrenes Wirte-Ehepaar.
Offerten unter Chiffre M 31917 Lz an Publicitas Luzern.

**INSERATE LESEN** *erwirkt vorteilhaftern Einkauf!*

**Zu kaufen oder zu pachten gesucht**
von kapitalkräftigem Hotelier-Ehepaar
**Hotel oder Restaurant**
evtl. **Hotel garni.** Deutsche oder französische Schweiz. Ausführliche Offerten unter Chiffre K P 2479 an die Hotel-Revue, Basel 2.

***TAUSCH***
eines
**Hotel garni in Zürich**
ca. 110 Betten, an guter Lage, neuzeitlich und komfortabel eingerichtet, mit
**Hotelliegenschaft im Tessin**
möglichst Nähe Lugano. Es kommen jedoch auch Objekte in anderer gesunder Gegend (Genfersee) in Frage.
Anfragen erbeten unter Chiffre T A 2516 an die Hotel-Revue, Basel 2.

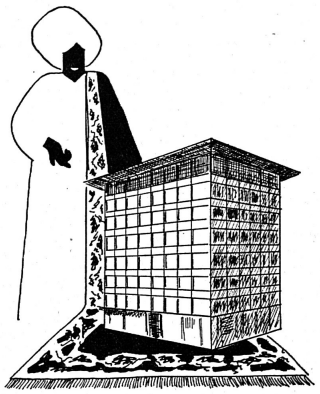
**Leistungsfähige Bettwarenfabrik verkauft je**
**100 neue Patentmatratzen**
**Matratzenschoner**
**Federkernmatratzen**
in la Verarbeitung mit bekannter Schweizer Einlage.
**Deckbetten**
**Pfulmen, Kissen**
Offerten unter Chiffre B F 2239 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ANGLO-SWISS SCHOOL OF LANGUAGES IN BOURNEMOUTH**
**ENGLAND**
Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene.
Unverbindl. Auskunft u. Prospekte durch das Schulsekretariat in der Schweiz:
**Fr. Schillig jun., Sonneggstrasse 5, Zürich 6 — Telephon (051) 34 49 33**

**Hoffnung im Alter?** Die Gewissheit, dass dank der Zirkulankur das dünnflüssigere Blut besser zirkuliert, lässt uns vieles, ganz besonders im Alter, wieder in einem hoffnungsvolleren Lichte sehen. So wird durch Zirkulan hauptsächlich gegen Zirkulations-Störungen während der kalten Zeit mit Erfolg gewirkt.

**Zirkulan** hilft vielseitig gegen **Arterienverkalkung, hoher Blutdruck, Schwindelgefühl, Herzklopfen, Kopfweh, Wallungen, Wechseljahr-Beschwerden, Krampfadern, Knoten, Müdigkeit, Schwellungen, Stauungen, Hämorrhoiden, eingeschlafene und kalte Arme, Hände, Beine und Füsse.**

**K U R Fr. 20.55 Fr. 11.20, Fr. 4.95 beim Apotheker und Drogisten.**



**Ob Neubau oder Umbau, Schuster-Teppiche sind immer vertreten!**

**Schuster**

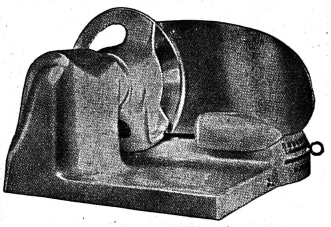
*das Spezialhaus für Hotel-Bedarf*

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 2 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

***KALTE PLATTE! RESTAURATIONSBROT! SANDWICHES!***

mit



**Hobart** **Fleischschneidemaschine**

geschnitten, präsentieren gut und ausgiebig

Tausendfach bewährt

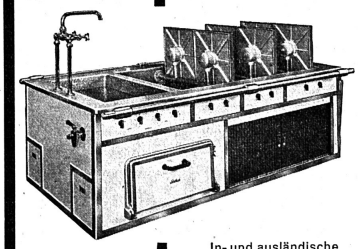
**HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich**
Talacker 41 Telephon (051) 27 80 99

**Zu verkaufen** neue **REGISTRIERKASSE,** elektr., 4 Zählwerke, 9 Bezeichnungen u. Quittungsdruck. Coupons und Streifen 199999. Für Hotel geeignet. Neue **ROYAL BÜRO-SCHREIBMASCHINE.** Beide billig. **ELEKTR. RECHNUNGSMASCHINE** Fr. 450.—. Offerten unter Chiffre P W 2518 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Eine umwälzende Neuerung:**

**Der elektrische Locher-Grossküchenherd**

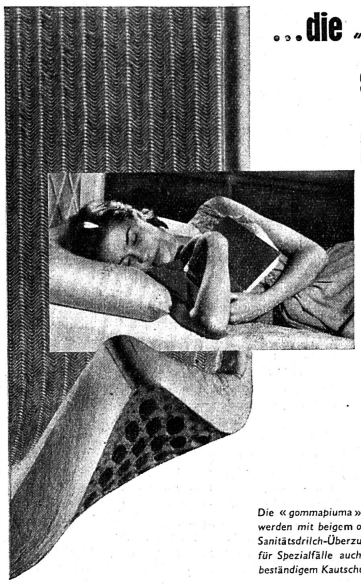
Mit aufkippbaren Platten und darunterliegender Spülmulde mit Ablauf.
Das Reinigungsproblem auf idealste Weise gelöst!
Das Aufkippen kann in einfachster Weise vom Personal selbst besorgt werden. Ein kostspieliges Reinigen durch Spezialisten nicht mehr notwendig.



In- und ausländische Patente angemeldet.

**Oskar Locher**
elektr. Heizungen
Baurstrasse 14
Zürich 8

**Locher**



**...die „gommapiuma"-Matratze (marque dép.) setzt sich durch!**

**Sie bietet unübertroffenen Komfort, warme Behaglichkeit und einzigartige Hygiene!**

**Keine Unterhaltskosten mehr!**

Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form gewissermassen unbegrenzt erhalten bleibt.

**Die Anschaffungskosten sind somit die einzigen Kosten!**

**„gommapiuma" (marque dép.) -Matratzen**

sind Produkte der **PIRELLI** **sapsa**

*Die «gommapiuma»-Matratzen werden mit beigem oder blauem Sanitätsdrilch-Überzug geliefert, für Spezialfälle auch mit urinbeständigem Kautschuk-Überzug*

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte und Vorführung, damit Sie sich ein richtiges Urteil über diese einzigartige Matratze bilden können

**PIRELLI** -Vertretung für die Schweiz: ARIA AG., ZÜRICH
Limmatstrasse 214, Telephon (051) 42 56 58

**TEE**

***jetzt besonders günstig!***

Verlangen Sie Offerte.

**HANS GIGER & CO., BERN**
Import von Lebensmitteln en gros
**Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35**

**OCCASION EXCEPTIONNELLE**
**A VENDRE** pour cause de santé

**SUPERBE HOTEL**

de 95 chambres, dont 50 avec bains — bâtiment et mobilier entièrement neufs. Cet hôtel très soigné et renommé, est situé sur la Côte d'Azur, en bordure de la mer, avec plage privée. Prix fr. français 92 millions. Pour tous renseignements et traiter, écrire sous chiffre F 2866 X à Publicitas **Genève.**

**NELKEN**

**per Dutzend Fr. 3.60; per 50 Stück Fr. 14.–.**
Alle andern Blumen der Riviera zu den niedrigsten Tagespreisen, wie **Rosen, Tulpen, Osterglocken, Mimosa, Ginster, gemischte Sträusschen etc.**
Prompter Post-Express-Versand.

**Kummer, Blumenhalle, Baden**
Telephon (056) 2 76 71

Holländische

**Poularden**

Houdan extra, weiss, zu alleräussersten Engrostagespreisen. **Stoessel-Comestibles, Burgdorf. Tel.** (034) 23094.

**BAU-PLATZ**

**in der verkehrsreichen Bielersee-Gegend**

Die Drahtseilbahn Ligerz-Tessenberg hat Interesse am Bau eines Berghaus-Restaurants an ihrer Bergstation Prêles. Sie gibt zu diesem Zwecke den Bauplatz mit schon vorhandenen Stützmauern, Fundamenten, Kellern, Terrasse und Plänen zu sehr günstigen Bedingungen ab.
Näheres durch die Direktion der Drahtseilbahn Ligerz-Tessenberg in Ligerz (Bielersee).

★ LUCUL-Nährmittelfabrik Zürich-Seebach Tel. 46 72 94

Die

**„WIBIS"**
**Bodenreinigungsmaschine**

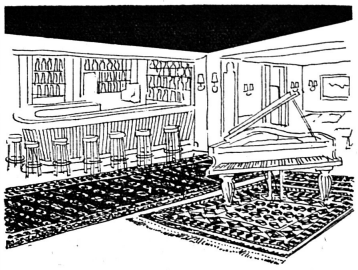
ist ein Einscheibenblocher mit eingebautem Dreischeibenspäneaggregat. Verlangen Sie Prospekt oder unverbindliche Vorführung.

**E. BISANG**
**Affoltern a. A.**
Tel. (051) 94 63 36

Günstige

**Leintücher**

doppelf. Baumwolle-Rohtuch, gute Gebrauchsqualität, 160/260 cm, fertig zu **Fr. 9.80**
Verlangen Sie unverbindliche Offerte für alle Hotelwäsche und Wolldecken.
Alb. Wieser, Hotel-Wäschefabrik, Vadianstrasse 17, **St. Gallen.** Tel. (071) 26699.



**Geelhaar-Bern interessant für die Bar**

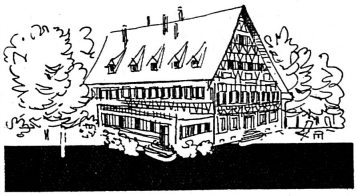
Haben Sie sich schon Gedanken gemacht, ob Sie mit einzelnen, geschickt gewählten Persern oder mit einem feinabgestimmten Spannteppich Ihrer Bar das nötige Cachet geben wollen?

Unsere Mitarbeiter wissen, was der Hotelfachmann haben muss. Auf Wunsch kommen sie gerne zu einer unverbindlichen Besprechung. Bitte, berichten Sie uns, wann es Ihnen passt (Tel. (031) 2 21 44).

*Seit 50 Jahren Hotellieferant!*

Teppichhaus **Geelhaar** BERN

W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiapl.)
Gegründet 1869 Telephon 2 21 44



**Auf Sommersaison 1954 zu vermieten**

**Saison-Hotel**

**in Badekurort des Engadins.** Massiver Steinbau in prächtiger, ruhiger Lage. Eingerichtet für Sommer- und Wintersaison (Zentralheizung), 40 Betten und Restaurant. Vorteilhafte Bedingungen für fachkundige Interessenten. Anmeldungen mit Auskunft über bisherige Tätigkeit und Referenzen unter Chiffre Z 8762 Y an Publicitas **Bern.**

**HOTEL zu verkaufen**

**ob Siders,** 1680 m Höhe. Ruhige Lage. Rechtes Rhoneufer. In der Nähe einer grossen Touristenstation. Herrliche Aussicht. Leicht erreichbar per Drahtseilbahn und Autostrasse. Mehrere Hektaren Wald und Park. Fliessendes Wasser in allen Zimmern. 50 Betten. Würde auch als Erholungsheim passen. Günstiger Preis. Für sämtliche Auskünfte sich wend. an J.L. Papon, Notariatsbüro, **Siders.**

**Die gebogenen Teile entsprechen den anatomischen Grundsätzen des Sitzens und sind zudem formvollendet**

**HORGEN—GLARUS**

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91